

INSTRUCCIONES ♦ INSTRUCTIONS ♦ INSTRUCTIONS ♦ ANWEISUNGEN ♦ BOUWBECHRIJVING ♦ ISTRUZIONI ♦ INSTRUÇÕES



Gorch Fock



REF.: 22251

INSTRUCCIONES ♦ INSTRUCTIONS ♦ INSTRUCTIONS ♦ ANWEISUNGEN ♦ BOUWBECHRIJVING ♦ ISTRUZIONI ♦ INSTRUÇÕES

ESPAÑOL

Lea previamente toda la documentación incluida en el kit que le ayudará para realizar correctamente el montaje:

- Fotos de montaje paso a paso numeradas.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT, con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire la hoja HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Una vez extraídas, líjelas con cuidado antes de colocarlas en su lugar.

- Para cortar las piezas de madera, utilice el cutter n° 1 que se incluye en el kit.

PEGAMENTOS

Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Cola blanca

La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas. Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

BARNICES

Utilice un barniz satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS

INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar.

1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.

2º.- Una vez seca la primera capa, lijear y limpiar la pieza.

3º.- Repetir los puntos 1 y 2.

PINTURAS

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua). Antes de utilizar cualquier pintura, ¡LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO DEL FABRICANTE!

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar.

1º.- Lijear y limpiar la pieza.

2º.- Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.

3º.- Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

ENGLISH

Previously read all the information included in the kit that will help you to carry out in a correct way the assembly:

- Assembly photos numbered step by step.
- Numbered plans at 1:1 scale.
- Sheet HIGH TECH CUT, with the numbers of the parts totally cut out with precision.
- The instruction manual that you are reading.
- To remove the wooden parts that are totally cut out on the sheets (see HIGH TECH CUT sheet), cut along the small lines that join them to the sheet.
- Once removed, sandpaper them with care before lac-

ating them in their place.

- To cut the wooden parts, use a nr.1 cutter that is included in the kit.

Glues

Before using any glue, READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS OF USE CAREFULLY!

White Glue

The application is done directly with the applicator or with a brush on one of the parts to be joined. Immediately after joining the parts clean the glue remaining, in this way no stains will remain after it dries completely.

Fast Glue

Once the parts have been joined together, directly apply with the applicator a small amount at the joint of both parts. It is very important that the parts are placed in the correct position, as the fast dry of the glue will not allow to modify their position.

VARNISHES

Use the clear satin varnish. Before using any varnish, READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS OF USE CAREFULLY!

Varnish Application

Use a brush to apply the varnish on the wood. Sandpaper the surface and clean the part completely before varnishing.

1st.- Apply a first layer of varnish and leave it to dry.

2nd.- Once the first layer is dry, sandpaper and clean the part.

3rd.- Repeat points 1 and 2.

PAINTS

Use, preferably, acrylic paints (water based). Before using any paint, READ THE MANUFACTURER'S

INSTRUCTIONS OF USE CAREFULLY!

Paint application

Use a paintbrush to apply the paint. Sandpaper the surface and clean the part completely before painting.

1st.- Sandpaper and clean the part.

2nd.- Apply a first layer of paint and leave it to dry.

3rd.- Once the part is dry, apply a second and definite layer of paint.

FRANCAIS

Lisez au préalable toute la documentation contenue dans le kit, elle vous aidera à réaliser correctement le montage :

- Photos de montage pas à pas numérotées.
- Plans numérotés à l'échelle 1:1.
- Fiche HIGH TECH CUT, avec la numérotation des pièces totalement détachées avec précision.
- Le manuel d'instruction que vous êtes en train de lire.
- Pour détacher les pièces en bois qui sont fournies totalement découpées sur les planches (voir la fiche HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui les unissent à la planche. Une fois détachées, poncez-les soigneusement avant de les disposer à leur emplacement.
- Pour couper les pièces en bois, utilisez le cutter n° 1 qui est inclus dans le kit.

COLLES

Avant d'utiliser une colle quelconque, LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT !

Colle blanche

La colle s'applique directement à l'aide du doseur ou à l'aide d'un pinceau sur les pièces à coller. Nettoyez immédiatement les excédents de colle après avoir uni les pièces, ce qui évitera l'apparition de taches après le séchage complet.

Colle rapide

Les pièces étant collées entre elles, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle sur l'union entre les deux pièces. Il est très important que les pièces soient disposées en position correcte, car le séchage rapide de la colle ne vous permettra pas de modifier leur position postérieurement.

VERNIS

Utilisez un vernis satiné incolore. Avant d'utiliser un vernis quelconque, LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT !

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez totalement la pièce avant de vernir.

1°.- Appliquer une première couche de vernis et laisser sécher.

2°.- La première couche étant sèche, poncer et nettoyer la pièce.

3°.- Recommencer les points 1 et 2.

PEINTURES

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau). Avant d'utiliser une peinture quelconque, LISEZ ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DU FABRICANT !

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez totalement la pièce avant de peindre.

1°.- Poncer et nettoyer la pièce.

2°.- Appliquer une première couche de peinture et laisser sécher.

3°.- La peinture étant sèche, appliquer la seconde couche de peinture, définitive.

DEUTSCH

Bevor Sie anfangen, sollten Sie sämtliche Unterlagen,

die im Kit enthalten sind, durchlesen, sie helfen Ihnen, das Schiff richtig zusammenzubauen.

- Fotos zur Montage, Schritt für Schritt und nummeriert.

- Nummerierte Pläne im Verhältnis 1:1.

- Blatt HIGHTECH CUT, mit der Nummerierung der vollständig und mit Präzision ausgeschnittenen Teile.

- Die Bedienungsanleitung, die Sie gerade lesen.

- Um die Holzteile herauszunehmen, die sich vollständig ausgeschnitten in den Platten befinden (siehe Blatt HIGHTECH CUT), schneiden Sie die kleinen Aderchen, die sie mit der Platte verbinden, durch. Nach dem Herausnehmen sollten sie sorgfältig abgeschmirgelt werden, bevor sie an der richtigen Stelle angebracht werden.

- Verwenden Sie zum Ausschneiden der Holzteile den Cutter Nr. 1, der im Kit enthalten ist.

KLEBSTOFFE

Bevor Sie irgendeinen Klebstoff verwenden, LESEN SIE DIE BETRIEBUNGSANLEITUNGEN DES HERSTELLERS AUFMERKSAM DURCH!

Weißer Holzleim

Die Anwendung erfolgt direkt mit dem Dosierer oder mit einem Pinsel auf eines der zu klebenden Teile. Entfernen Sie den überschüssigen Leim sofort, nachdem Sie die Teile zusammengefügt haben. Dadurch bleiben keine Flecken zurück, wenn der Leim vollständig getrocknet ist.

Schnellkleber

Wenn die Teile zusammengefügt sind, wird mit dem Dosierer direkt eine kleine Menge auf die Verbindungsstelle zwischen beiden Teilen aufgetragen. Die Teile müssen sich unbedingt in der richtigen Position befinden, da sich diese durch das schnelle Trocknen des Klebers nicht mehr korrigieren lässt.

LACKE

Verwenden Sie einen satinierten, farblosen Lack. Be-

vor Sie irgendeinen Lack verwenden, LESEN SIE DIE BETRIEBUNGSANLEITUNGEN DES HERSTELLERS AUFMERKSAM DURCH!

Auftragen des Lacks

Verwenden Sie zum Auftragen des Lacks auf das Holz einen Pinsel. Vor dem Lackieren sollte die Fläche abgeschmirgelt und das Teil vollständig gereinigt werden.

1. Erste Lackschicht auftragen und trocknen lassen.

2. Wenn die erste Schicht trocken ist, abschmirgeln und das Teil säubern.

3. Punkte 1 und 2 wiederholen.

FARBEN

Am besten sollten (wasserlösliche) Acrylfarben verwendet werden. Bevor Sie irgendeine Farbe verwenden, LESEN SIE DIE BETRIEBUNGSANLEITUNGEN DES HERSTELLERS AUFMERKSAM DURCH!

Auftragen der Farbe:

Verwenden Sie zum Auftragen der Farbe einen Pinsel. Vor dem Streichen sollte die Fläche abgeschmirgelt und das Teil vollständig gereinigt werden.

1. Teil abschmirgeln und säubern.

2. Erste Farbschicht auftragen und trocknen lassen.

3. Wenn das Teil trocken ist, zweite und letzte Farbschicht auftragen.

NEDERLANDS

Lees eerst alle documenten die in de kit zitten en die u zullen helpen bij een correcte montage:

- De stap voor stap genummerde montagefoto's.

- Genummerde bouwtekeningen, schaal 1:1.

- Blad HIGH TECH CUT, met de nummering van de volledig met precisie afgesneden onderdelen.

- De gebruiksaanwijzing die u nu aan het lezen bent.

- Om de houten onderdelen die daar volledig uitgesneden inzitten uit de platen te halen (zie het blad HIGH TECH CUT), moeten de kleine stokjes

waarmee die aan de plaat vastzitten worden doorsneden. Zodra die eruit zijn, moeten die voorzichtig bijgeschuurd worden voordat zij op hun plaats worden aangebracht.

- Om de houten onderdelen te snijden dient men de cutter n° 1 te gebruiken die in de kit geleverd wordt.

LIJM

Alvorens de lijm te gebruiken, DIENT AANDACHTIG DE GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE FABRIKANT TE WORDEN DOORGELEZEN!

Witte lijm

Die dient rechtstreeks te worden aangebracht met een dosseerbus of een penseel op een van de te lijmen onderdelen. Onmiddellijk na het lijmen van de onderdelen dient de overgebleven lijm te worden verwijderd, dan komen er geen vlekken als het droog is.

Sneldrogende lijm

Zodra de onderdelen tegen elkaar aan gezet zijn, dient de lijm rechtstreeks met een dosseerspuit een kleine hoeveelheid op de verbinding van beide onderdelen aanbrengen. Het is uiterst belangrijk dat de onderdelen op de juiste plaats neergezet zijn, aangezien met het snelle drogen van de lijm dat plaats daarvan niet meer veranderd kan worden.

VERNIS

Gebruik een gesatineerd, kleurloos vernis. Alvorens de vernis aan te brengen dient men AANDACHTIG DE GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE FABRIKANT TE LEZEN!

Aanbrengen van de vernis

Gebruik een penseel om de vernis op het hout aan te brengen. Schuur de bovenkant en reinig het onderdeel volledig voor het lakken.

1°.- Breng een eerste laag vernis aan en laat die drogen.

2°- Zodra de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.

3°- herhaal punten 1 en 2.

VERF

Gebruik bij voorkeur acrylverf (op waterbasis). Alvorens te beginnen met verven, LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING VAN DE FABRIKANT AANDACHTIG!

Aanbrengen van de verf

Gebruik een penseel om de verf aan te brengen. Schuur de bovenkant en reinig het onderdeel grondig alvorens dat te verven.

1°- Het onderdeel schuren en schoonmaken.

2°- Een eerste laag verf aanbrengen en laten drogen.

3°- Zodra het onderdeel droog is, de tweede, definitieve verflaag aanbrengen.

ITALIANO

Legga previamente tutta la documentazione inclusa nel kit che li aiuterà per realizzare correttamente il montaggio:

- Foto di montaggio passo a passo numerate.
- Piani numerati a scala 1:1.
- Foglio HIGH TECH CUT, con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Manuale delle istruzioni che lei sta leggendo.
- Per estrarre i pezzi di legno che sono totalmente ritagliati nelle lamine (guardare la pagina HIGH TECH CUT), tagli i piccoli nervi che li uniscono alla lamina. Una volta estratti, li lisci con cura prima di collocarli al loro posto.
- Per tagliare i pezzi di legno, utilizzi il cutter n° 1 che viene incluso nel kit.

COLLE

Prima di usare qualunque colla, LEGGA ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI DI USO DEL FABBRICANTE!

Colla bianca

L'applicazione si realizza direttamente con il dosificatore o con un pennello in uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi pulisca l'eccesso di colla, in questo modo non le rimarranno macchie quando si asciugherà totalmente.

Colla rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applichi direttamente con il dosificatore una piccola quantità insieme ad entrambi i pezzi. È molto importante che i pezzi siano collocati nella posizione corretta, giacché l'asciugatura rapida della colla non le permetterà di modificare la posizione degli stessi.

VERNICI

Utilizzi una vernice satinada incolore. Prima di utilizzare qualunque vernice, LEGGA ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO DEL FABBRICANTE!

Applicazione della vernice

Utilizzi un pennello per applicare la vernice sul legno. Lisci la superficie e pulisca totalmente il pezzo prima di verniciare.

1°- Applicare un primo strato di vernice e lasciar asciugare.

2°- Una volta asciutto il primo strato, lisciare e pulire il pezzo.

3°- Ripetere i punti 1 e 2.

PITTURE

Utilizzi, preferibilmente, pitture acriliche (all'acqua). Prima di utilizzare qualunque pittura, LEGGA ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI D'USO DEL FABBRICANTE!

Applicazione della pittura

Utilizzi un pennello per applicare la pittura. Lisci la superficie e pulisca totalmente il pezzo prima di pitturare.

1°- Lisciare e pulire il pezzo.

2°- Applicare il primo strato di pittura e lasciar asciugare.

3°- Una volta asciutto il pezzo, applicare il secondo e definitivo strato di pittura.

PORTUGUÊS

Leia previamente toda a documentação incluída no kit que o ajudará para realizar correctamente a montagem:

- Fotos de montagem passo a passo numeradas.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT, com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.
- Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (observe a folha HIGH TECH CUT), corte as pequenas nervuras que as unem à prancha. Uma vez extraídas, lixe-as com cuidado antes de colocá-las no seu lugar.
- Para cortar as peças de madeira, utilize o cutter n° 1 que se inclui no kit.

COLAGENS

Antes de utilizar qualquer colagem, ¡LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES DE USO DO FABRICANTE!

Cola branca

A aplicação realiza-se directamente com o dosador ou então com um pincel numa das peças a unir. Immediatamente depois de unir as peças limpe o excesso de cola, desta forma não ficarão manchas quando totalmente seco.

Colagem rápida

Uma vez unidas as peças entre si, aplique directamente com o dosador uma pequena quantidade na união de ambas as peças. É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que a rápida secagem da colagem não lhe permitirá modificar a posição das mesmas.

VERNIZES

Utilize um verniz acetinado incolor. Antes de utilizar qualquer verniz,

¡LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES DE USO DO FABRICANTE!

Aplicação do verniz

Utilize um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar.

1°- Aplicar uma primeira capa de verniz e deixar secar.

2°- Uma vez seca a primeira capa, lixar e limpar a peça.

3°- Repetir os pontos 1 e 2.

PINTURAS

Utilize, preferentemente, pinturas acrílicas (a água). Antes de utilizar qualquer pintura, ¡LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES DE USO DO FABRICANTE!

Aplicação da pintura

Utilize um pincel para aplicar a pintura. lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar.

1°- Lixar e limpar a peça.

2°- Aplicar uma primeira capa de pintura y deixar secar.

3°- Uma vez seca a peça, aplicar a segunda e definitiva capa de pintura.

ESPAÑOL

Aparejar: Preparar los diferentes componentes de un barco para que palos, cabos y velas estén en condiciones para navegar.

Cáncamo: Pieza de de hierro que por un extremo tiene un ojo o argolla donde se atan los cabos.

Ciudadela: Parte del barco que está situada sobre la cubierta a modo de edificio donde se albergan diferentes estancias para el control y navegación del barco.

Cornamusa: Pieza de madera, hierro u otro metal que se emplea para sujetar los cabos.

Cubierta: Cada uno de los pisos de un barco.

Estay: Cabo o cable que sujeta todo palo o mástil para tensarlo en sentido longitudinal.

Flechaste: Cabo o cable horizontal situado entre los obenques y que forma las escalas.

Galleta: Remate de la parte superior de un mástil en forma de bola.

Mástil: Palo o palos verticales que soportan el velamen de un barco.

Molinete del anda: Máquina destinada a elevar el ancla.

Motón: Pieza que forma parte de un aparejo y sirve para cambiar la dirección de un cabo.

Obenque: Cable que sujeta lateralmente los palos.

Popa: Parte trasera del barco.

Proa: Parte delantera del barco.

Tamborete: Pieza que sirve para sujetar dos palos superpuestos.

Verga: Palo de madera horizontal al mástil

que sirve para que se sustenten las velas.

ENGLISH

Rig: Prepare the different components of a boat so that the masts, ropes and sails are in conditions for sailing.

Eye Bolt: An iron part that on one extreme has an eye or ring where the ropes are tied to.

Bridge: Part of the boat that is located on the deck as a building where the different areas to control and navigate the boat are accommodated.

Cleat: Wood, iron or other metal part that is used to fasten ropes.

Deck: Each one of the boat's floors.

Forestay: rope or cable that supports all the masts to tighten it in a longitudinal sense.

Ratline: Horizontal rope or cable located between the shrouds and that form the ladder steps.

Rod Cap: The end of the mast's top part.

Mast: Vertical pole or poles that support the boat's sails.

Anchor reel: Machine designated to raise the anchor.

Block: Part that forms part of the rigging and useful to change the direction of a rope.

Shroud: Cable that supports the poles laterally.

Stern: Back part of the boat.

Stem: Front part of the boat.

Cap: Part that is used to keep two poles together

Spar: Horizontal pole to the mast that is used to support the sails.

Francais

Appareiller: Préparer les différents composants d'un bateau pour que les paves, les cordes et les voiles soient en bonnes conditions pour naviguer.

Boulon à œil: Pièce en fer dont une extrémité présente un œil ou anneau pour attacher les cordes.

Château: Partie du bateau située sur le pont et conçue comme un bâtiment qui héberge les différentes pièces destinées à la manœuvre et à la navigation du bateau.

Taqet: Pièce en bois, en fer ou autre métal employée pour fixer les cordes.

Pont: Chacun des étages d'un bateau.

Étai: Corde ou câble qui soutient tout mât pour le tendre dans le sens longitudinal.

Enfléchure: Corde ou câble horizontal situé entre les haubans, et qui forme les échelons.

Galette: Finition de la partie supérieure d'un mât.

Mât: Perche ou perches verticales qui supportent la voilure d'un bateau.

Guindeau: Machine servant à lever l'ancre.

Moufle: Pièce qui fait partie d'un palan et permet de changer le sens d'une corde.

Hauban: Câble qui soutient latéralement les mâts.

Poupe: Partie arrière du bateau.

Proue: Partie avant du bateau.

Chouquet: Pièce qui permet de soutenir deux mâts superposés.

Vergue: Espar horizontal par rapport au mât et servant à soutenir les voiles.

DEUTSCH

Auftakeln: Vorbereiten der verschiedenen Komponenten eines Schiffs, damit die Masten, Leinen und Segel fertig zum Segeln sind.

Augbolzen: Eisenteil, das an einem Ende ein Loch oder eine Öse hat, an dem die Leinen befestigt werden.

Hütte: Teil des Schiffs auf dem Deck in Form eines Aufbaus, in dem verschiedene Räume zur Steuerung und Navigation des Schiffs befinden.

Kreuzkrampen: Teil aus Holz, Eisen oder anderem Metall, das zum Befestigen der Leinen verwendet wird.

Deck: Jedes Stockwerk eines Schiffs.

Stag: Leine oder Kabel zum Befestigen aller Stangen und Masten, um diese längsschiffs zu spannen.

Stagleiter: Waagrechte Leinen oder Kabel zwischen den Wanten, mit denen die Strickleitern gebildet werden.

Gaffel: Geschirr am oberen Teil eines Masts.

Mast: Senkrechte Stange oder Stangen, an denen die Segel eines Schiffs befestigt sind.

Ankerspill: Gerät zum Heben des Ankers.

Vertäublock: Teil der Schiffsausrüstung, dient zur Richtungsänderung einer Leine.

Want: Kabel zur seitlichen Befestigung der Masten.

Heck: Hinterer Teil des Schiffs.

Bug: Vorderer Teil des Schiffs.

Klampe: Holzteil zum Befestigen von zwei übereinander liegenden Stangen.

Rahe: Waagrecht zum Mast befindliche Stange zum Stützen der Segel.

NEDERLANDS

Opstuigen: De verschillende onderdelen van een boot klaarmaken zodat de masten, trossen en zeilen in goede staat verkeren om te varen.

Oogbout: IJzeren onderdeel dat aan een kant een oog of een ring waar de trossen aan worden vastgebonden.

Ciudadela: Deel van het boot dat zich bij wijze van gebouw op het dek bevindt en waar zich de verschillende ruimtes bevinden voor de besturing en de navigatie van de boot.

Bolder: Onderdeel van hout, ijzer of ander metaal dat gebruikt wordt de trossen mee vast te leggen.

Dek: Alle verdiepingen van een boot.

Stag: Tros of kabel waarmee alle masten of balken worden vastgezet om die in de lengterichting te spannen.

Touwwerk: Horizontale tros of kabel die zich tussen de spankabels bevinden en die de touwladder vormt.

Koek: Sluistuk aan de bovenkant van een mast.

Mast: Verticale paal of palen waarmee de zeilen van een boot worden opgehouden.

Anker molen:

Machine waarmee het anker wordt opgehaald.

Takelblok: Onderdeel dat deel uitmaakt van een takel en dat dient om de richting van een kabel te wijzigen.

Spankabels: kabel die de mast aan de zijkant ondersteunen.

Achterstev: Achterkant van de boot.

Voorstev: Voorkant van de boot.

Vastzetstuk: Onderdeel dat dient om twee over elkaar heen liggende palen te ondersteunen.

Ra: Horizontale balk aan de mast die dient om de zeilen op te houden.

ITALIANO

Accoppiare: Preparare i vari componenti di una nave affinché gli alberi, corde e vele siano in condizioni per navigare.

Caviglia: Pezzo di ferro che in un estremo ha un occhio o anello dove si legano le corde.

Cittadella: Parte della nave che è situata sul ponte a modo di edificio dove albergano varie stanze per il controllo e la navigazione della nave.

Coccinello: Pezzo di legno, ferro o altro metallo che viene impiegato per sorreggere le corde.

Ponte: Ciascuno dei piani di una nave.

Estay: Corda o cavo che sorregge ogni palo o albero per tenderlo in senso longitudinale.

Grisella: Corda o cavo orizzontale situato tra le sartie e che forma le scale.

Galletta: Rifinitura della parte superiore di un albero.

Albero: Palo o pali verticali che sopportano le vele di una nave.

Argano dell'ancora: Macchina destinata a sollevare l'ancora.

Bozzello: Pezzo che forma parte di un paranco e serve per cambiare la direzione di una corda.

Sartia: Cavo che sorregge lateralmente i pali.

Poppa: Parte posteriore della nave.

Prora: Parte anteriore della nave.

Crocetta: Pezzo che serve per sorreggere due pali sovrapposti.

Pennone: Palo orizzontale all'albero che serve per sostenere le vele.

PORTUGUÊS

Aparelhar: Preparar os diferentes componentes de um barco para que paus, cabos e velas estejam em condições para navegar.

Cancamo: Peça de ferro que por um extremo tem um olho ou argola donde se atam os cabos.

Cidadela: Parte do barco que está situada sobre a coberta a modo de edifício donde se albergam diferentes estancias para o controle e navegação do barco.

Cornamusa: Peça de madeira, ferro ou outro metal que se emprega para sujeitar os cabos.

Coberta: Cada um dos pisos de um barco.

Estai: Cabo que sujeita todo pau ou mastro para dar-lhe tensão no sentido longitudinal.

Enfrechate: Cabo horizontal situado entre os vãos e que forma as escalas.

Ponteira: Remate da parte superior de um mastro.

Mastro: Pau ou paus verticais que suportam o velame de um barco.

Molinete da ancora: Máquina destinada a elevar a ancora.

Moitão: Peça que forma parte de um aparelho e serve para mudar a direcção de um cabo.

Ovêns: Cabo que sujeita lateralmente os paus.

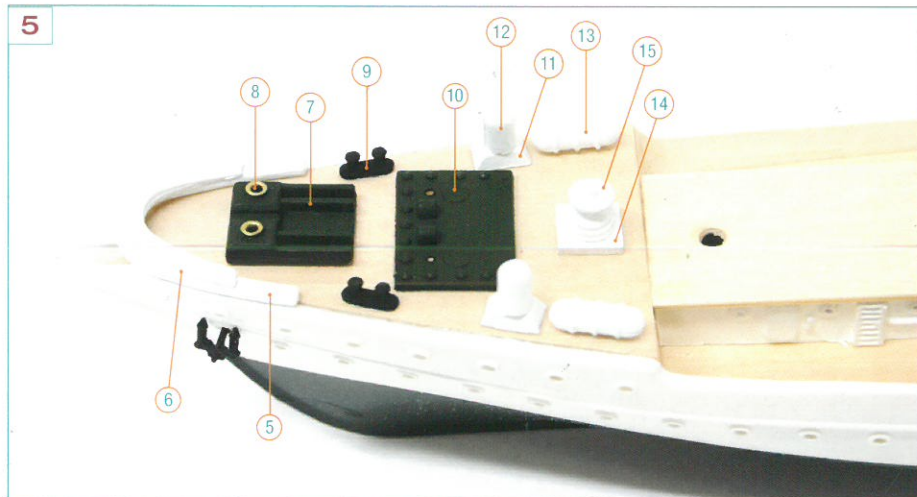
Popa: Parte traseira do barco.

Proa: Parte dianteira do barco.

Tamborete: Peça que serve para sujeitar os paus sobrepostos.

Verga: Pau horizontal ao mastro que serve para sustentar as velas.

5



PASO 2. Pintar de blanco las piezas 5, 6, 11, 12, 13, 14 y 15; de verde las piezas 7 y 10 y de negro la 9. Pegarlas según -foto 5-. Realizar los orificios de Ø 2 mm. para introducir los 4 refrigeradores (8) -foto 6-. Pegar las piezas 17 y 18, y las dos cadenas de las anclas (16) -foto 7-.

STEP 2. Paint in white the parts 5, 6, 11, 12, 13, 14 and 15; in green the parts 7 and 10 and in black part 9. Glue them as per -photo 5-. Make the Ø 2 mm holes to introduce the 4 refrigerators (8) -photo 6-. Glue parts 17 and 18, and the two anchor chains (16) -photo 7-.

ÉTAPE 2. Peindre en blanc les pièces 5, 6, 11, 12, 13, 14 et 15; en vert les pièces 7 et 10 et en noir la 9. Les coller selon -photo 5-. Faire les trous de Ø 2 mm. Pour introduire les 4 réfrigérateurs (8) -photo 6-. Co-

ller les pièces 17 et 18, et les deux chaînes des ancres (16) -photo 7-.

SCHRITT 2. Teile 5, 6, 11, 12, 13, 14 und 15 weiß, Teile 7 und 10 grün und Teil 9 schwarz streichen. Wie auf -Foto 5- aufkleben. Die Löcher mit Ø 2 mm bohren, um die 4 Kühler (8) einzufügen -Foto 6-. Teil 17 und 18 und die beiden Ankerketten (16) aufkleben -Foto 7-.

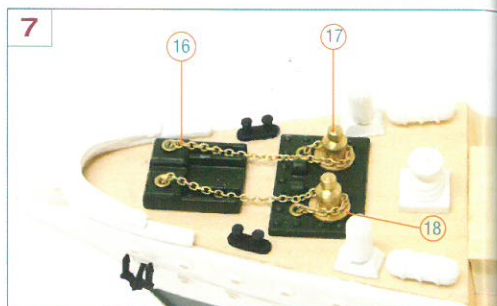
STAP 2. Verf de onderdelen 5, 6, 11, 12, 13, 14 en 15 wit; en groen de onderdelen 7 en 10 en zwart 9. Plak die vast volgens de foto -foto 5-. Breng de gaten van Ø 2 mm. aan voor de 4 koelers (8) -foto 6-. Lijm de onderdelen 17 en 18, en de twee ankerkettingen (16) -foto 7-.

PASSO 2. Verniciare di bianco i pezzi 5,

6



7



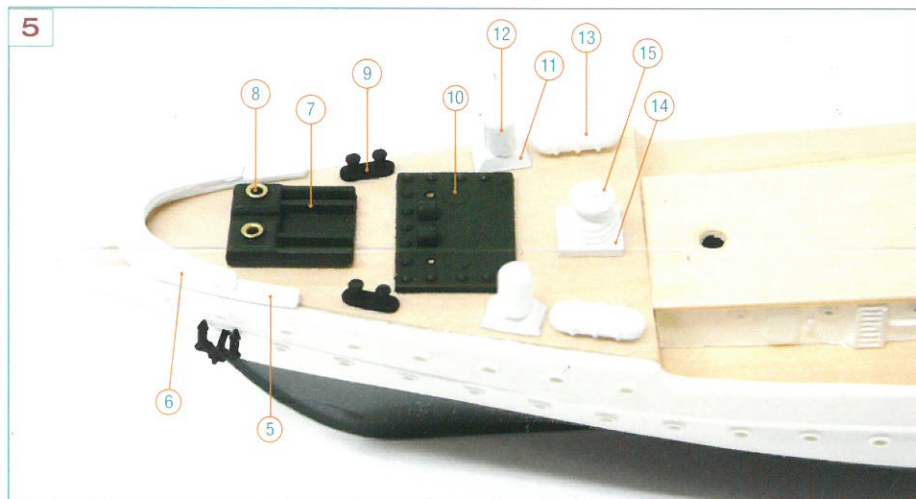
6, 11, 12, 13, 14 e 15; di verde i pezzi 7 e 10 e di nero la 9. Incollarle secondo -foto 5-. Realizzare gli orifici di Ø 2 mm. per introdurre i 4 refrigeratori (8) -foto 6-. Applicare i pezzi 17 e 18, e le due catene delle ancore (16) -foto 7-.

PASSO 2. Pintar de branco as peças 5, 6, 11, 12, 13, 14 e 15; de verde as peças 7 e 10 e de preto a 9. Colá-las segundo -foto 5-. Realizar os orificios de Ø 2 mm. para introduzir os 4 refrigeradores (8) -foto 6-. Colar as peças 17 e 18, e as duas correntes das âncoras (16) -foto 7-.

8

COLOCACIÓN PIEZAS DE PROA ♦ PLACEMENT DES PIÈCES DE PROUE ♦ PLACEMENT DES PIÈCES DE PROUE ♦ ANBRINGEN DER BUGTEILE ♦
♦ PLAATSING VAN DE ONDERDELEN OP HET ACHTERSTEVEN ♦ COLLOCAZIONE PEZZI DI PROA ♦ COLOCAÇÃO PEÇAS DE PROA

5



PASO 2. Pintar de blanco las piezas 5, 6, 11, 12, 13, 14 y 15; de verde las piezas 7 y 10 y de negro la 9. Pegarlas según -foto 5-. Realizar los orificios de Ø 2 mm. para introducir los 4 refrigeradores (8) -foto 6-. Pegar las piezas 17 y 18, y las dos cadenas de las anclas (16) -foto 7-.

STEP 2. Paint in white the parts 5, 6, 11, 12, 13, 14 and 15; in green the parts 7 and 10 and in black part 9. Glue them as per -photo 5-. Make the Ø 2 mm holes to introduce the 4 refrigerators (8) -photo 6-. Glue parts 17 and 18, and the two anchor chains (16) -photo 7-.

ÉTAPE 2. Peindre en blanc les pièces 5, 6, 11, 12, 13, 14 et 15; en vert les pièces 7 et 10 et en noir la 9. Les coller selon -photo 5-. Faire les trous de Ø 2 mm. Pour introduire les 4 réfrigérateurs (8) -photo 6-. Co-

ller les pièces 17 et 18, et les deux chaînes des ancres (16) -photo 7-.

SCHRITT 2. Teile 5, 6, 11, 12, 13, 14 und 15 weiß, Teile 7 und 10 grün und Teil 9 schwarz streichen. Wie auf -Foto 5- aufkleben. Die Löcher mit Ø 2 mm bohren, um die 4 Kühler (8) einzufügen -Foto 6-. Teil 17 und 18 und die beiden Ankerketten (16) aufkleben -Foto 7-.

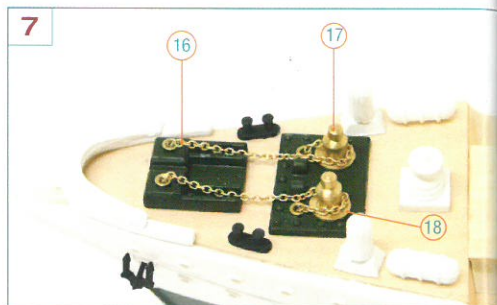
STAP 2. Verf de onderdelen 5, 6, 11, 12, 13, 14 en 15 wit; en groen de onderdelen 7 en 10 en zwart 9. Plak die vast volgens de foto -foto 5-. Breng de gaten van Ø 2 mm. aan voor de 4 koelers (8) -foto 6-. Lijm de onderdelen 17 en 18, en de twee ankerkettingen (16) -foto 7-.

PASSO 2. Verniciare di bianco i pezzi 5,

6



7



6, 11, 12, 13, 14 e 15; di verde i pezzi 7 e 10 e di nero la 9. Incollarle secondo -foto 5-. Realizzare gli orifici di Ø 2 mm. per introdurre i 4 refrigeratori (8) -foto 6-. Applicare i pezzi 17 e 18, e le due catene delle ancore (16) -foto 7-.

PASSO 2. Pintar de branco as peças 5, 6, 11, 12, 13, 14 e 15; de verde as peças 7 e 10 e de preto a 9. Colá-las segundo -foto 5-. Realizar os orificios de Ø 2 mm. para introduzir os 4 refrigeradores (8) -foto 6-. Colar as peças 17 e 18, e as duas correntes das âncoras (16) -foto 7-.

8

COLOCACIÓN PIEZAS DE PROA ♦ PLACEMENT DES PIÈCES DE PROUE ♦ PLACEMENT DES PIÈCES DE PROUE ♦ ANBRINGEN DER BUGTEILE ♦
♦ PLAATSING VAN DE ONDERDELEN OP HET ACHTERSTEVEN ♦ COLLOCAZIONE PEZZI DI PROA ♦ COLOCAÇÃO PEÇAS DE PROA

PASO 3. Pintar de blanco las piezas (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 32), y de dorado la (20). Pegarlas junto con la cocina (31) como muestra la -foto 8-.

STEP 3. Point in white parts (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 32), and golden part (20). Glue them together with the kitchen (31) as shown in photo 8-.

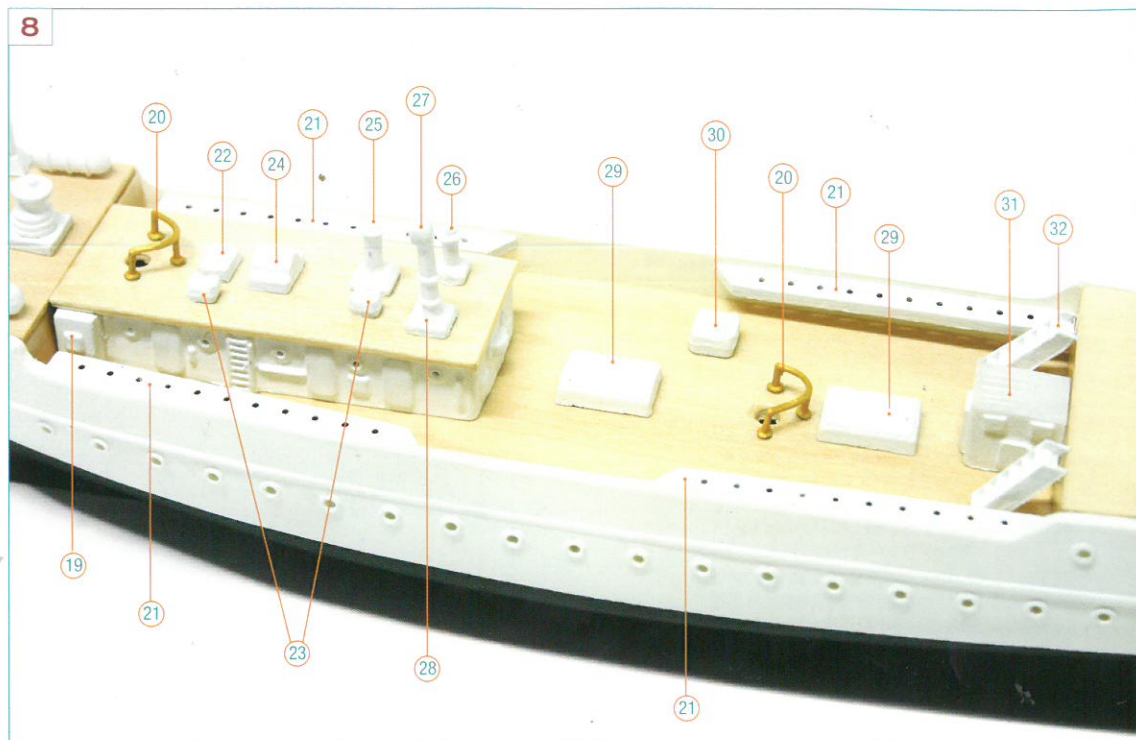
ÉTAPE 3. Peindre en blanc les pièces (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 32), et dorer la (20). Les coller à côté de la cuisine (31) tel que le montre la -photo 8-.

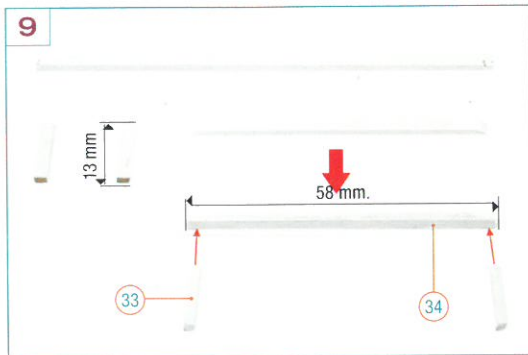
SCHRITT 3. Die Teile 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 und 32 weiß und Teil 20 golden streichen. Zusammen mit der Kombüse (31) weiß streichen, wie auf -foto 8- gezeigt.

STAP 3. Verf de onderdelen (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 32) wit, en (20) goudkleurig. Lijm die naast de keuken (31) zoals getoond wordt op -foto 8-.

PASSO 3. Verniciare di bianco i pezzi (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 e 32), e di dorato la (20). Incollarli con la cucina (31) come mostra la -foto 8-.

PASSO 3. Pintar de branco as peças (19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 e 32), e de dourado a (20). Cola-las juntamente com a cozinha (31) como mostra a -foto 8-.



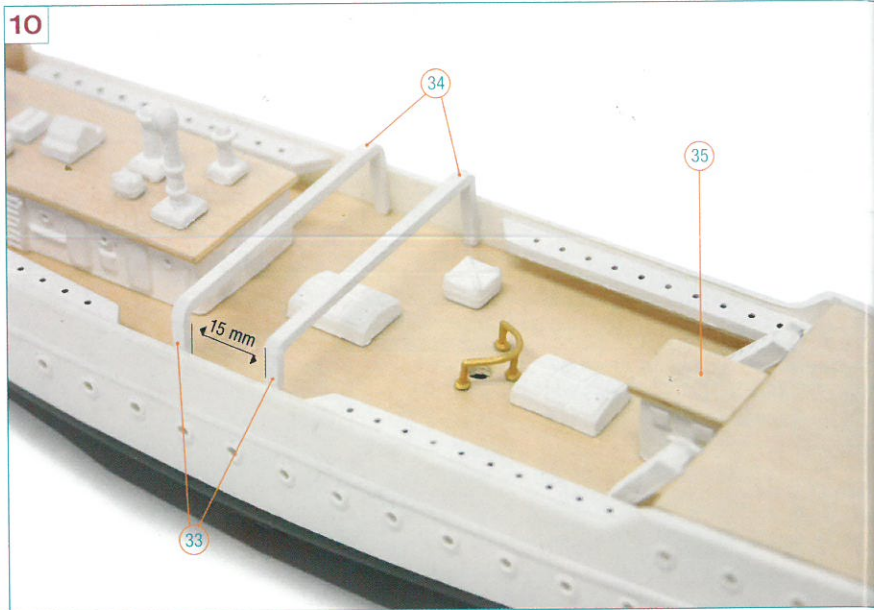


PASO 4. Pintar de blanco el listón de manzonía de 2 x 3 mm. Cortar 4 trozos de 13 mm. de este listón para formar los soportes verticales (33) y 2 trozos de 58 mm. para formar los soportes horizontales (34). Pegarlos como muestran las -fotos 9 y 10-. Pegar y barnizar el techo de la cocina (35) -foto 10-.

STEP 4. Paint in white the manzonía batten of 2 x 3 mm. Cut 4 13 mm. pieces of this batten to form the vertical supports (33) and 2 58 mm. pieces to form the horizontal supports (34). Glue them as shown in -photos 9 and 10-. Glue and varnish the kitchen roof (35) -photo 10-.

ÉTAPE 4. Peindre en blanc le listeau de manzonía de 2 x 3 mm. Couper 4 morceaux de 13 mm. de ce listeau pour former les supports verticaux (33) et 2 morceaux de 58 mm. pour former les supports horizontaux (34). Les coller tels que le montrent les -photos 9 et 10-. Coller et vernir le toit de la cuisine (35) -photo 10-.

SCHRITT 4. 2 x 3 mm große Manzonia-Leiste weiß streichen. Von dieser Leiste 4 Stücke zu 13 mm abschneiden, um die senkrechten Dachträger (33)



und 2 Stücke zu 58 mm für die waagrechten Dachträger (34) zu bilden. Aufkleben wie auf den -Fotos 9 und 10- gezeigt. Kombüseendach (35) wie auf -Foto 10- aufkleben und lackieren.

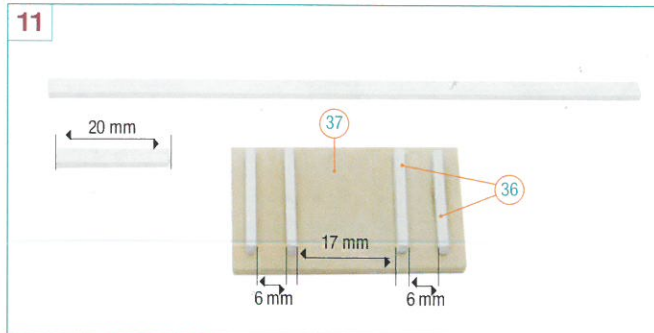
STAP 4. De manzoniahouten latten van 2 x 3 mm. wit verven. Vier stukken van 13 mm uit deze lat snijden om de verticale steunen te maken (34). Die vastlijmen zoals op de foto's getoond wordt -foto's 9 en 10-. Het dak van de keuken vastlijmen en lakken (35) -foto 10-.

PASSO 4. Verniciare di bianco il listone di manzonía di 2 x 3 mm. Tagliare 4 pezzi di 13 mm. di

questo listone per formare supporti verticali (33) e 2 pezzi di 58 mm. per formare i supporti orizzontali (34). Incollarli come mostrano le -foto 9 e 10-. Incollare e verniciare il tetto della cucina (35) -foto 10-.

PASSO 4. Pintar de branco a ripa de manzonía de 2 x 3 mm. Cortar 4 pedaços de 13 mm. desta ripa para formar os suportes verticais (33) e 2 pedaços de 58 mm. para formar os suportes horizontais (34). Colá-los como mostram as -fotos 9 e 10-. Colar e envernizar o tecto da cozinha (35) -foto 10-.

11



PASO 5. Del listón que se ha pintado de blanco en el paso anterior, cortar 4 trozos de 20 mm. para formar los soportes de las barcas (36). Pegarlos al techo de las barcas (37) - foto 11-. Pintar de blanco y pegar al techo de la cocina (35), la lumbre (38) y el respiradero (39) - foto 12-.

STEP 5. Of the white painted batten in the previous step, cut 4 20 mm. pieces to form the small boat supports (36). Glue them to the roof of the small boats (37) - photo 11-. Paint in white and glue to the kitchen roof (35), the skylight (38) and the vent (39) - photo 12-.

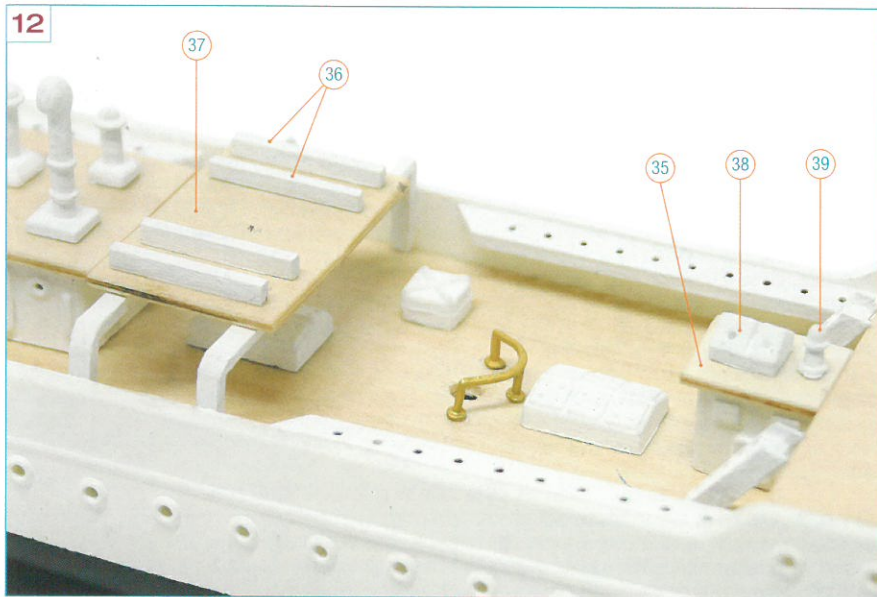
ÉTAPE 5. Du listeau que l'on a peint antérieurement, couper 4 morceaux de 20 mm. pour former les supports des barques (36). Les coller aux toit des barques (37) - photo 11-. Peindre en blanc et coller au toit de la cuisine (35), la claire-voie (38) et le soupirail (39) - photo 12-.

SCHRITT 5. Von der Leiste, die beim vorigen Schritt weiß gestrichen wurde, 4 Stücke zu 20 mm abschneiden, um die Bootsträger (36) zu bilden. An das Bootsdach (37) kleben - foto 11-. Oberlicht (38) und Luke (39) weiß streichen und auf Kombüse (35) wie auf - foto 12- aufkleben.

STAP 5. Van de lat die in de voorgaande stap wit is geverfd moeten 4 stukken van 20 mm. worden afgesneden om de steunen van de boten (36) te maken. Plak die op het dak van de boten (37) - foto 11-. Wit verven en op het dak van de keuken (35), dakvenster (38) en de ventilatiebuis (39) - foto 12-.

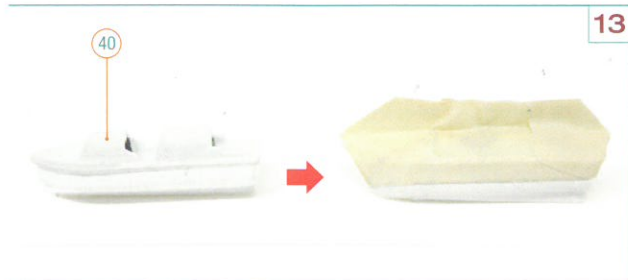
PASSO 5. Dal listone che si è verniciato di bianco nel passaggio anteriore, tagliare 4 pezzi di 20 mm. per formare i supporti delle navi (36). Incollarli al tetto delle navi (37) - foto 11-. Verniciare di bianco ed incollare al tetto della cucina (35), il lucernario (38) e lo sfatatoio (39) - foto 12-.

PASSO 5. Da ripa que se pintou de branco no passo anterior, cortar 4 pedacos de 20 mm. para formar os suportes das barcas (36). Colá-los ao tecto das barcas (37) - foto 11-. Pintar de branco e colar ao tecto da cozinha (35), a clarabóia (38) e o respiradouro (39) - foto 12-.

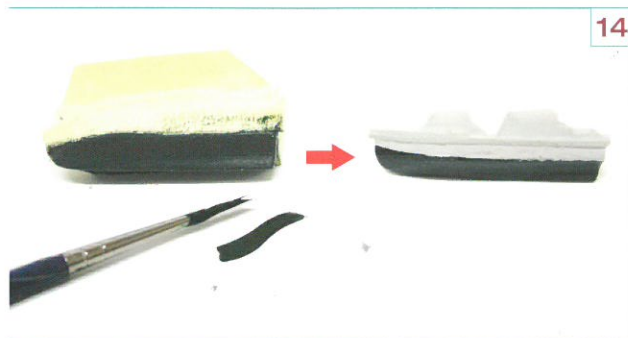


MONTAJE TECHO DE LAS BARCAS ♦ ASSEMBLY SMALL BOAT ROOF ♦ MONTAGE DU TOIT DES BARQUES ♦ ASSEMBLY SMALL BOAT ROOF ♦
♦ MONTAGE VAN HET DEKZEIL VAN DE ROEIBOTEN ♦ MONTAGGIO TETTO DELLE NAVI ♦ MONTAGEM TECTO DAS BARCAS

13



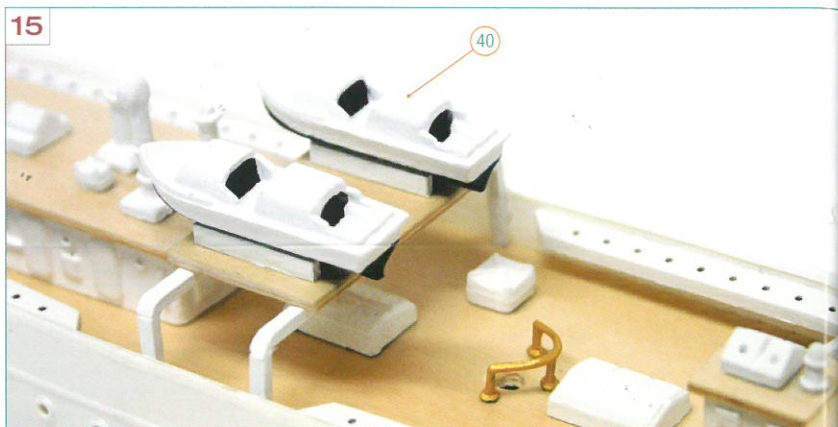
14



PASO 6. Pintar de blanco las dos barcas motoras (40). Colocar cinta de pintor sobre la mitad del casco de la barca -foto 13-. Pintar de verde oscuro la parte que queda al descubierto. Dejarlo secar y retirar la cinta -foto 14-. Colocar y pegar las barcas en sus respectivos soportes -foto 15-.

STEP 6. Paint the two small motor boats (40) white. Mount the painter's tape on half of the small boat's hull -photo 13-. Paint in dark green the part that remains uncovered. Let it dry and remove the tape -photo

15



14-. Mount and glue the small boats on their corresponding supports -photo 15-.

ÉTAPE 6. Peindre de blanc les deux barques à moteur (40). Mettre du scotch à peindre sur la moitié de la coque de la barque -photo 13-. Peindre en vert obscur la partie qui reste découverte. Le laisser sécher et retirer le scotch -photo 14-. Placer et coller les barques sur leurs supports respectifs -photo 15-.

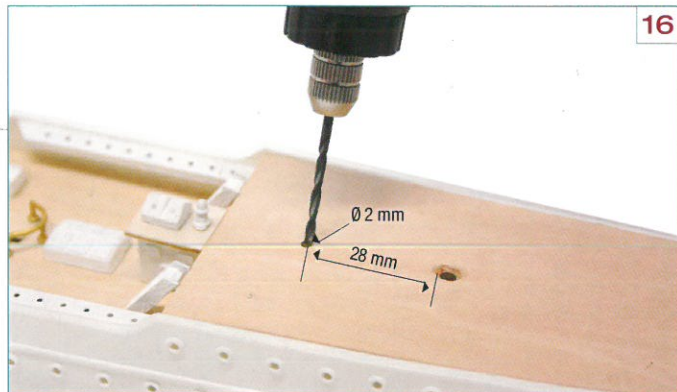
SCHRITT 6. Die beiden Motorboote (40) weiß streichen. Malerband auf die Hälfte des Schiffsrumpfs kleben -Foto 13-. Den unbedeckten Teil dunkelgrün anstreichen. Trocknen lassen und Malerband entfernen -Foto 14-. Boote auf ihren entsprechenden Trägern anbringen und kleben -Foto 15-.

STAP 6. Verf de twee motorboten (40) wit. Plak tape over het midden van de romp van de boot -foto 13-. Verf het gedeelte dat niet afgedekt is donker groen. Laat dat drogen en verwijder de tape -foto 14-. Plaats en

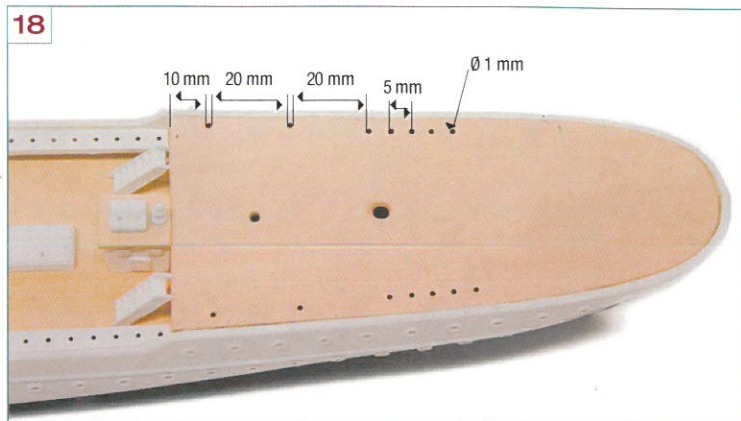
lijm de boten op hun desbetreffende steunen -foto 15-.

PASSO 6. Verniciare di bianco le due navi motrici (40). Collocare nastro da imbianchino sulla metà dello scafo della nave -foto 13-. Verniciare di verde scuro la parte che rimane scoperta. Lasciarla asciugare e ritirare il nastro -foto 14-. Collocare ed appiccicare le navi nei rispettivi supporti -foto 15-.

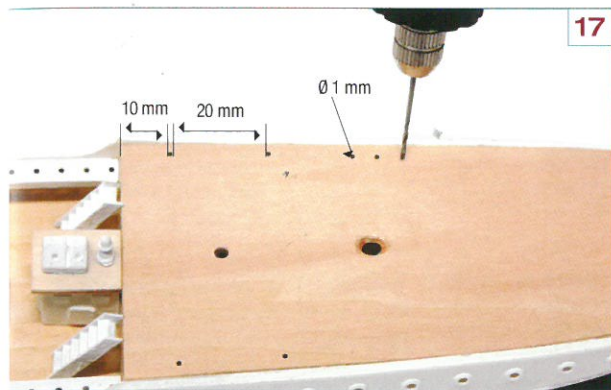
PASSO 6. Pintar de branco as duas barcas motoras (40). Colocar fita de pintor sobre a metade do casco da barca -foto 13-. Pintar de verde escuro a parte que fica à vista. Deixar secar e retirar a fita -foto 14-. Colocar e colar as barcas nos seus respectivos suportes -foto 15-.



16



18



17

PASO 7. Realizar un orificio de Ø 2 mm centrado en la cubierta y a la distancia que muestra la **foto 16**. Realizar 7 orificios de Ø 1 mm a cada lado de la cubierta y a las distancias que muestran las **fotos 17 y 18**.

STEP 7. Make a Ø 2 mm hole centred on the deck and at a distance shown in the **photo 16**. Make 7 Ø 1 mm holes at each side of the deck and at distances that the **photos 17 and 18** show.

ÉTAPE 7. Faire un trou de Ø 2 mm au centre du pont et à la distance que montre la **photo 16**. Faire 7 trous de Ø 1 mm sur chaque côté du pont et aux distances que montrent les **photos 17 et 18**.

SCHRITT 7. Auf dem Deck in dem Abstand, der auf **Foto 16** gezeigt wird, ein Loch mit Ø 2 mm bohren. Auf jeder Seite des Decks in dem Abstand, der auf den **Fotos 17 und 18** gezeigt wird, sieben Löcher mit Ø 1 mm bohren.

STAP 7. Boor een gat van Ø 2 mm in het midden van het dek en op de afstand getoond op **foto 16**. Boor 7 gaten van Ø 1 mm aan iedere kant van het

dek en met de onderlinge afstand getoond op de **foto's 17 en 18**.

PASSO 7. Realizzare un orificio di Ø 2 mm centrato sul ponte ed alla distanza che mostra la **foto 16**. Realizzare 7 orifici di Ø 1 mm ad ogni lato del ponte e le distanze che mostrano le **foto 17 e 18**.

PASSO 7. Realizar um orificio de Ø 2 mm centrado na coberta e à distância que mostra a **foto 16**. Realizar 7 orificios de Ø 1 mm a cada lado da coberta e às distâncias que mostram as **fotos 17 e 18**.

19



20



21



PASO 8. Pintar de blanco las piezas 42, 44, 45, 46 y 47 y pintar de dorado la pieza 41. Montar las ruedas del timón (41) junto con sus soportes (42) introduciendo un clavo (43) a través de ambos. Cortar los sobrantes de los clavos -foto 19-. Pegar este conjunto sobre la base de la rueda del timón (44) -foto 20-. Pe-

gar el gorro de la chimenea (45) sobre la chimenea (46) y este conjunto sobre su base (47) -foto 21-.

STEP 8. Paint in white the parts 42, 44, 45, 46 and 47 and paint in golden part 41. Mount the rudder wheels (41) together with their supports (42) introducing a nail (43) through both of them. Cut the remaining of the nails -foto 19-. Glue this set on the rudder wheel base (44) -foto 20-. Glue the funnel cap (45) on the funnel (46) and this set on its base (47) -foto 21-.

ÉTAPE 8. Peindre en blanc les pièces 42, 44, 45, 46 et 47 et dorer la pièce 41. Monter les roues du gouvernail (41) avec leurs supports (42) en introduisant un clou (43) au travers de celles-ci. Couper les saillants des clous -foto 19-. Coller l'ensemble sur la base de la roue du gouvernail (44) -foto 20-. Coller la partie supérieure de la cheminée (45) sur la cheminée (46) et l'ensemble sur sa base (47) -foto 21-.

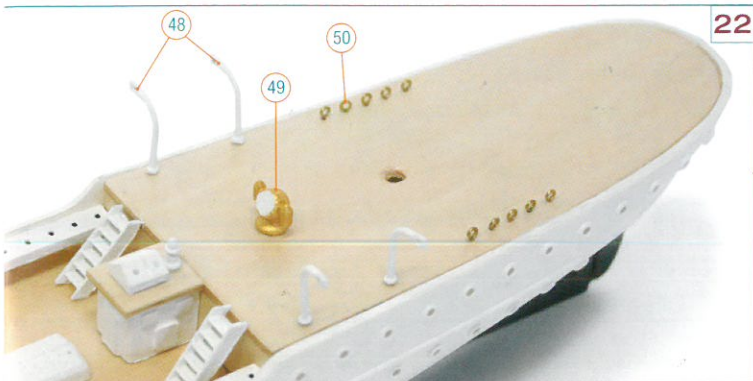
SCHRITT 8. Teile 42, 44, 45 und 46 weiß und Teil 41 golden streichen. Steuerräder (41) und ihre

Halterungen (42) montieren und durch beide je einen Nagel (43) schlagen. Überflüssige Nagel abschneiden -Foto 19-. Diesen gesamten Block auf Steuerraduntergrund (44) kleben -Foto 20-. Sauteindach (45) auf den Schornstein (46) kleben beides auf den Schornsteinuntergrund (47) kleben -Foto 21-.

STAP 8. Verf de onderdelen 42, 44, 45 en 47 wit, en onderdeel 41 goudkleurig. Monteer stuurwielen van het roer (41) tezamen met de onderdelen (42) daarvan door daar een spijker (43) door te duwen. De uitstekende delen van spijkers afsnijden -foto 19-. Plak dit geheel op de onderkant van stuurwiel (44) -foto 20-. Plak de kap van de schoorsteen (45) op de schoorsteen (46) en dit geheel op de onderkant (47) daarvan -foto 21-.

PASSO 8. Verniciare di bianco i pezzi 42, 44, 45, 46 e 47 e verniciare in dorato il pezzo 41. Montare le ruote del timone (41) insieme con i supporti (42) introducendo un chiodo (43) attraverso entrambi. Tagliare gli eccessi dei chiodi -foto 19-. Collare questo gruppo sulla base della ruota del timone (44) -foto 20-. Incollare il cappuccio del comignolo (45) sul comignolo (46) e questo gruppo sulla sua base (47) -foto 21-.

PASSO 8. Pintar de branco as peças 42, 44, 45, 46 e 47 e pintar de dourado a peça 41. Montar as rodas do leme (41) juntamente com os seus suportes (42) introduzindo um prego (43) através de ambos. Cortar o que sobra dos pregos -foto 19-. Colar este conjunto sobre a base da roda do leme (44) -foto 20-. Colar o carapúça da chaminé (45) sobre a chaminé (46) e este conjunto sobre a sua base (47) -foto 21-.



22

PASO 9. Pintar de blanco las piezas 48, 52, 55, 56 y 57. Pintar en dorado la pieza 49 y en negro la pieza 54. Pegar en la cubierta de popa las piezas 48, 49 y 50 -foto 22-. Pegar las piezas del paso 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 y 47- y las piezas 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 y 57) -foto 23-.

STEP 9. Paint in white the parts 48, 52, 55, 56 and 57. Paint in golden part 49 and in black part 54. Glue on the stern deck parts 48, 49 and 50 -photo 22-. Glue the parts of step 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 and 47- and parts 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 and 57) -photo 23-.

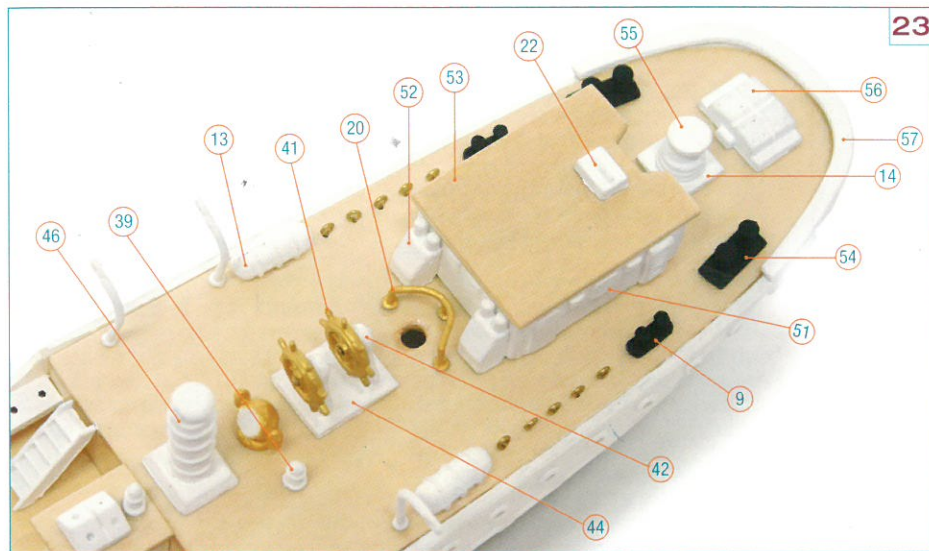
ÉTAPE 9. Peindre en blanc les pièces 48, 52, 55, 56 et 57. Dorer la pièce 49 et peindre en noir la pièce 54. Coller sur le pont de poupe les pièces 48, 49 et 50 -photo 22-. Coller les pièces de l'étape 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 et 47- et les pièces 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 et 57) -photo 23-.

SCHRITT 9. Teile 48, 52, 55, 56 und 57 weiß streichen. Teil 49 golden und Teil 54 schwarz streichen. Teile 48, 49 und 50 auf das Heckdeck kleben -Foto 22-. Die Teile aus dem 8. Schritt -41, 42, 43, 44, 45, 46 und 47- und Teile 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 und 57 aufkleben -Foto 23-.

STAP 9. Verf de onderdelen 48, 52, 55, 56 en 57 wit. Verf onderdeel 49 goudkleurig en onderdeel 54 zwart. Plak de onderdelen 48, 49 en 50 op het dek -foto 22-. Plak de onderdelen uit stap 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 en 47- en de onderdelen 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 en 57) -foto 23-.

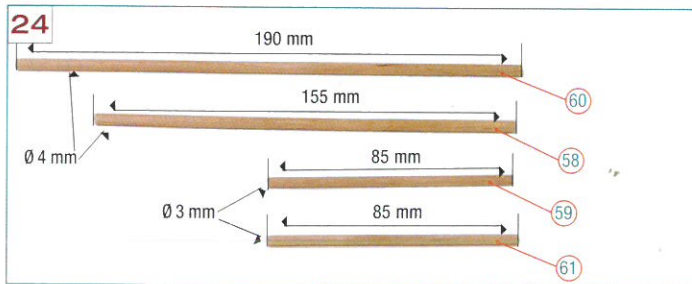
PASSO 9. Verniciare di bianco i pezzi 48, 52, 55, 56 e 57. Verniciare in dorato il pezzo 49 ed di nero il pezzo 54. Incollare sul ponte di poppa i pezzi 48, 49 e 50 -foto 22-. Incollare i pezzi del passo 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 e 47- ed i pezzi 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 e 57) -foto 23-.

PASSO 9. Pintar de branco as peças 48, 52, 55, 56 e 57. Pintar de dourado a peça 49 e de preto a peça 54. Colar na coberta de popa as peças 48, 49 e 50 -foto 22-. Colar as peças do passo 8 -41, 42, 43, 44, 45, 46 e 47- e as peças 9, 13, 14, 20, 22, 51, 52, 53, 54, 55, 56 e 57) -foto 23-.



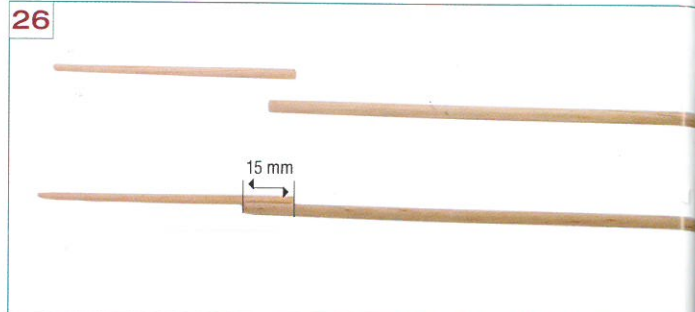
23

COLOCACIÓN PIEZAS DE POPA ♦ MOUNTING STERN PARTS ♦ PLACEMENT DES PIÈCES DE POUPPE ♦ ANBRINGEN DER HECKDECKS ♦ PLAATSING VAN DE ONDERDELEN OP HET ACHTERSCHIP ♦ COLLOCAZIONE PEZZI DI POPA ♦ COLOCAÇÃO PEÇAS DE POPA



PASO 10. De la varilla de Ø 4 mm. cortar dos trozos para formar los machos (58 y 60), y de la varilla de Ø 3 mm. cortar otros dos formando los masteleros (59 y 61) -foto 24-. Lijar todas ellas manualmente o con un mini taladro dándoles forma cónica -foto 25-. Pegar cada macho con su mastelero a la medida indicada -foto 26-.

STEP 10. Of the Ø 4 mm. rod cut two pieces to form the lower masts (58 and 60), and of the



Ø 3 mm. rod, cut another two forming the top of masts (59 and 61) -photo 24-. Sandpaper them all by hand or with a mini drill giving them a conic form -photo 25-. Glue each lower mast with its top of mast at the indicated measurement -photo 26-.

ÉTAPE 10. De la tringle de Ø 4 mm. Couper deux morceaux pour former les pièces mâles (58 et 60), et de la tringle de Ø 3 mm. couper deux autres qui forment les mâts (59 et 61) -photo 24-. Polir tous les pièces à la main ou à l'aide d'une petite ponceuse en leur donner une forme conique -photo 25-. Coller chaque pièce mâle à son mât à la hauteur indiquée -photo 26-.

SCHRITT 10. Von dem Stäbchen mit Ø 4 mm zwei Stücke abschneiden um die Masten (58 und 60) zu bilden und von dem Stäbchen mit Ø 3 mm zwei weitere Stücke für die Bäume (59 und 61) abschneiden -Foto 24-. Alle Teile von Hand oder mit einem Kleinbohrer schmirgeln, um ihnen konische Form zu geben -Foto 25-. Jeden Masten mit seinem Gestänge auf die angegebene Abmessung kleben -Foto 26-.

STAP 10. Snij twee stukken uit het staafje van Ø 4 mm. om de roerpenen (58 en 60) te maken

en uit het staafje van Ø 3 mm. worden twee stukken gesneden om de bramstengen (59 en 61) te maken -foto 24-. Schuur die allemaal met de hand of met een mini boor om die een kegelvorm te geven -foto 25-. Lijm iedere roerpen op de desbetreffende bramsteng -foto 26-.

PASSO 10. Dall'asticella di Ø 4 mm. tagliare due pezzi per formare i maschi (58 e 60) e dall'asticella di Ø 3 mm. tagliare altri due formando i masteleros (59 e 61) -foto 24-. Lasciare tutte manualmente o con un mini perforatore dando loro forma cónica -foto 25-. Appiccicare ogni maschio con il suo asticella alla misura indicata -foto 26-.

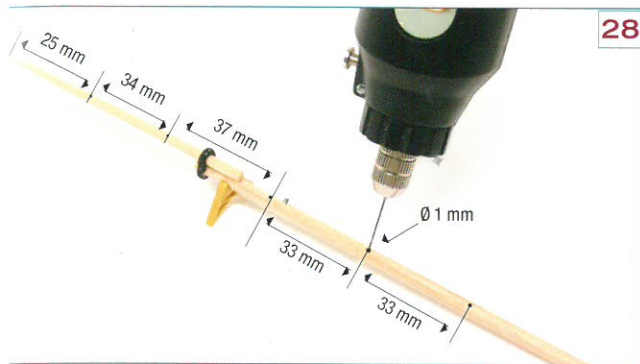
PASSO 10. Da vareta de Ø 4 mm. cortar dois pedaços para formar os machos (58 e 60) e da vareta de Ø 3 mm. cortar outros dois formando os masteleros (59 e 61) -foto 24-. Lixar todas elas manualmente ou com um mini berbequim dando-lhes a forma cónica -foto 25-. Colar cada macho com o seu mastelero à medida indicada -foto 26-.



27

SCHRITT 10. Klampe (67) schwarz streichen und aufkleben und Ausleger (69) golden streichen und aufkleben -foto 27-. In den angegebenen Abständen die Punkte für die Löcher mit Ø 1 mm da markieren, wo die Rahen angebracht werden -Fotos 28 und 29-. Dieser Vorgang wird sowohl für den Groß-, als auch für den Fockmast durchgeführt.

STAP 10. Lijm de trommel (67) vast en verf die zwart daarna het kruisstuk (69) goudkleurig verven en vastlijmen -foto 27-. Geef op de aangegeven afstanden de punten aan waar de gaten van Ø 1 mm voor de nokken aangebracht moeten worden -foto's 28 en 29-. Verricht deze handeling zowel voor de grote als voor de fokkemast.



28

29



STEP 10. Paint in black and glue the cap (67) and paint golden and glue the crosshead (69) -photo 27-. Mark at the indicated distances the point to make the Ø 1 mm holes from where the yards are mounted -photos 28 and 29-. Carry out this operation not only for the main mast but also for the foremast.

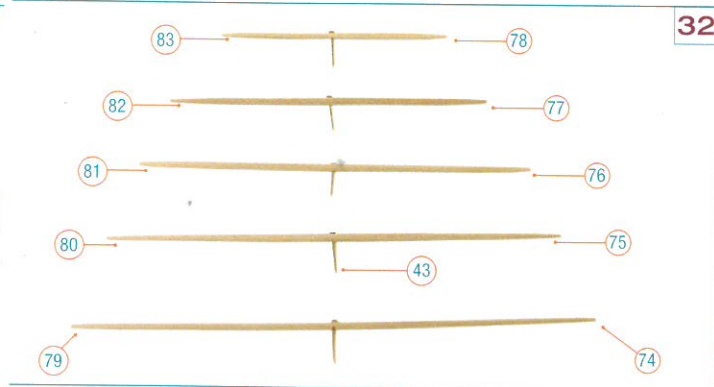
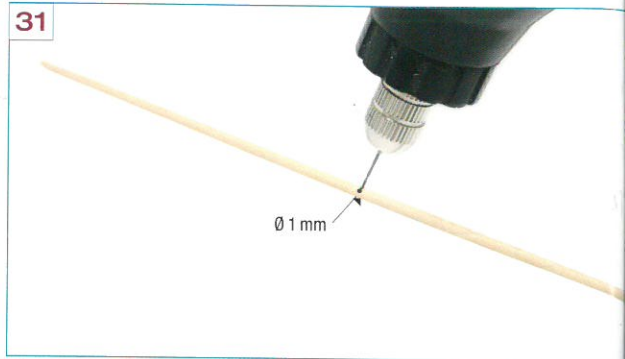
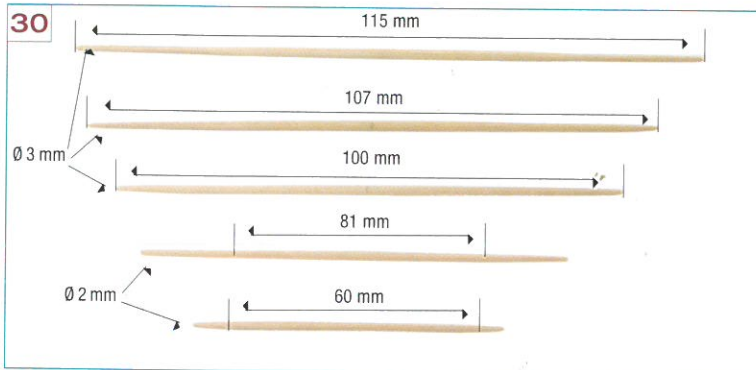
PASSO 10. Verniciare di nero ed incollare la crocetta (67) e verniciare in dorato ed incollare la crocetta (69) -foto 27-. Marchi alle distanze indicate i punti per realizzare gli orifizi di Ø 1 mm dove si collegheranno le verghe -foto 28 e 29-. Realizzare questa operazione tanto per la vela maggiore come per il trinchetto.

→ ●●● **PASO 10.** Pintar de negro y pegar el tamborete (67) y pintar en dorado y pegar la cruceta (69) -foto 27-. Marque a las distancias indicadas los puntos para realizar los orificios de Ø 1 mm donde se colocaran las vergas -fotos 28 y 29-. Realizar esta operación tanto para el mayor como para el trinquete.

ÉTAPE 10. Peindre en noir et coller le chouquet (67), dorer et coller la hune (69) -photo 27-. Marquer avec des points les distances indiquées pour faire les trous de Ø 1 mm où il faut installer les vergues -photos 28 y 29-. Faire la même opération aussi bien pour le grand mât que pour le mât de misaine.

PASSO 10. Pintar de preto e colar o tamborete (67) e pintar de dourado e colar a cruzeta (69) -foto 27-. Marque às distâncias indicadas os pontos para realizar os orifícios de Ø 1 mm onde se colocaram as vergas -fotos 28 e 29-. Realizar esta operação tanto para o principal como para o traquete.

PALO MAYOR Y TRINQUETE ♦ MAIN MAST AND FOREMAST ♦ GRAND MÂT ET MÂT DE MISAIN ♦ GROBMAST UND FOCKMAST
♦ GROTE MAST EN FOKKEMAST ♦ PALI MAGGIORE E TRINCHETTO ♦ MASTRO GRANDE E TRAQUETE



PASO 11. Cortar de la varilla de \varnothing 3 mm tres trozos y de la varilla de \varnothing 2 mm dos trozos con las medidas que se indican. Repetir esta operación para formar las vergas de los dos palos (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 y 83), -foto 30-. Realice un orificio de \varnothing 1 mm y en el medio de cada verga introducir un clavo (43) por cada orificio -fotos 31 y 32-.

STEP 11. Cut of the \varnothing 3 mm rod three pieces and of the \varnothing 2 mm rod two pieces with the indicated measurements. Repeat this operation to form the yards of the two masts (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 and 83), -photo 30-. Make a \varnothing 1 mm hole and in the middle of each yard introduce a nail (43) for each hole -photos 31 and 32-.

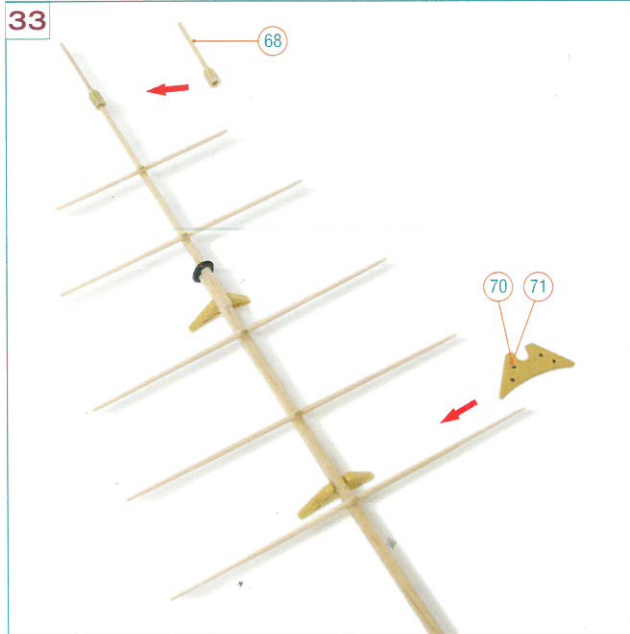
ÉTAPE 11. Couper de la tringle de \varnothing 3 mm en trois morceaux et de la tringle de \varnothing 2 mm en deux morceaux avec les mesures indiquées. Répéter cette opération pour former les vergues des deux mâts (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 et 83), -photo 30-. Faire un trou de \varnothing 1 mm et introduire un clou au milieu de chaque vergue (43) dans chaque orifice -photos 31 et 32-.

SCHRITT 11. Vom Stäbchen mit \varnothing 3 mm drei Stücke und vom Stäbchen mit \varnothing 2 mm zwei Stücke mit den angegebenen Abmessungen abschneiden. Diesen Schritt wiederholen, um die Rahen der beiden Masten (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 und 83) zu bilden -Foto 30-. Ein Loch mit \varnothing 1 mm bohren und in der Mitte jeder Rahe einen Nagel (43) pro Loch einführen -Fotos 31 und 32-.

STAP 11. Snij het staafje van \varnothing 3 mm in twee stukken met de gegeven maten. Herhaal deze handeling om de nok of de twee masten te maken (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 en 83), -foto 30-. Maak een opening van \varnothing 1 mm en plaats in het midden van iedere nok een (43) door de opening te duwen -foto's 31 en 32-.

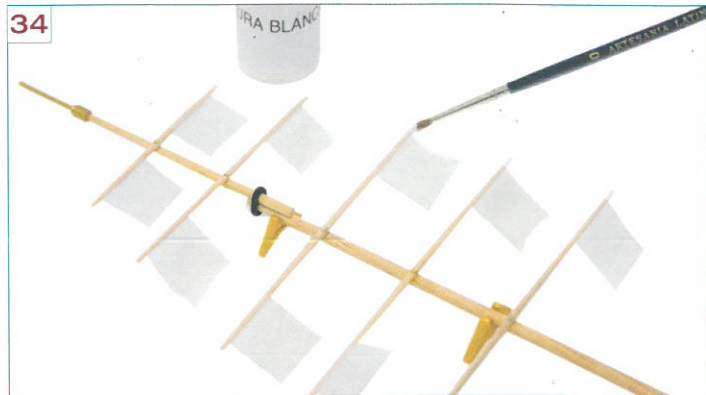
PASSO 11. Tagliare dall'asticella di \varnothing 3 mm tre pezzi e dall'asticella di \varnothing 2 mm due pezzi con le misure che vengono indicate. Ripetere quest'operazione per formare le verghe dei due pali (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 e 83), -foto 30-. Realizzare un foro di \varnothing 1 mm ed in mezzo ad ogni verga introdurre un chiodo (43) per ogni orifizio -foto 31 e 32-.

PASSO 11. Cortar da vareta de \varnothing 3 mm três pedaços e da vareta de \varnothing 2 mm dois pedaços com as medidas que se indicam. Repetir esta operação para formar as vergas dos dois mastros (74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 e 83), -foto 30-. Realize um orifício de \varnothing 1 mm e no meio de cada verga introduzir um prego (43) por cada orifício -fotos 31 e 32-.



PASO 12. Introducir el clavo de cada verga en los orificios de los mástiles del paso 10. Pintar en dorado las cofas y pegarlas una al palo mayor (71) y otra al palo trinquete (70). Pegar las perillas (68) en los dos mástiles -foto 33-. Coloque una cinta adhesiva en cada extremo de las vergas para pintar éstos de blanco. Quitar la cinta -foto 34-.

STEP 12. Introduce the nail of each yard in the mast holes of step 10. Paint golden the crow's nests and glue them to the main mast (71) and another to the foremast (70). Glue the knobs (68) on the two masts



-photo 33-. Mount an adhesive tape at each end of the yards to paint them white. Remove the tape -photo 34-.

ÉTAPE 12. Introduire le clou de chaque vergue dans les trous des mâts indiqués lors de l'étape 10. Dorer les hunes et les coller, l'une au grand mât (71) et l'autre au mât de misaine (70). Coller les pommes de mât (68) aux deux mâts -photo 33-. Mettre du scotch sur chaque bout des vergues pour peindre ceux-ci en blanc. Enlever le scotch -photo 34-.

SCHRITT 12. Den Nagel jeder Rahe in die Masten von Schritt 10 einführen. Die Schwalbennester golden anstreichen und eine an den Großmast (71) und die andere an den Fockmast (70) kleben. Kopfstücke (68) auf die beiden Masten kleben -Foto 33-. Bringen Sie an jedem Ende der Rahen ein Klebeband an, um diese weiß zu streichen. Band wieder abnehmen -Foto 34-.

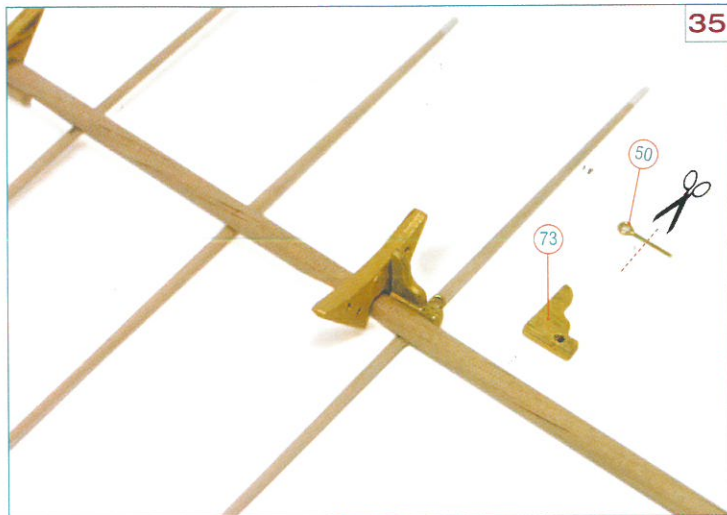
STAP 12. Introduceer de spijker van iedere nok in de opening van de mast uit stap 10. Verf de marsen goudkleurig en lijm een daarvan aan de grote mast

(71) en de andere aan de fokkermast (70). Lijm de top-pen (68) op beide masten -foto 33-. Plak zelfklevende tape op de uiteinden van de nokken om die wit te verven. Verwijder de tape -foto 34-.

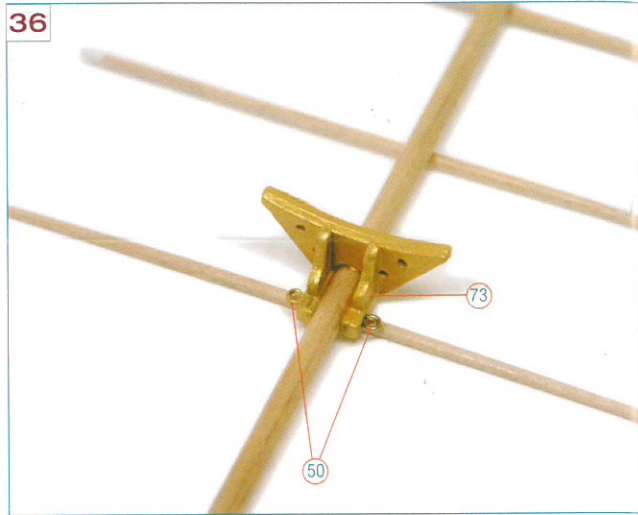
PASSO 12. Introdurre il chiodo di ogni verga negli orifici degli alberi del PASSO 10. Verniciare in dorato le goffe ed incollare una al palo maggiore (71) e l'altra al palo trinchetto (70). Incollare le punte (68) nei due alberi -foto 33-. Collochì un nastro adesivo in ogni estremo delle verghe per verniciarle di bianco. Togliere il nastro -foto 34-.

PASSO 12. Introdúzir o prego de cada verga nos orificios dos mastros do PASSO 10. Pintar de dourado as mesetas e colá-las uma ao mastro principal (71) e outra ao mastro traquete (70). Colar as roldanas (68) nos dois mastros -foto 33-. Coloque uma fita adesiva em cada extremidade das vergas para pintar os mesmos de branco. Retirar a fita -foto 34-.

MONTAJE DE LAS VERGAS ♦ ASSEMBLY OF YARDS ♦ MONTAGE DES VERGUES ♦ MONTAGE DER RAHEN ♦
♦ MONTAGE NOKKEN ♦ MONTAGGIO VERGHE ♦ MONTAGEM VERGAS



35



36

PASO 13. Pintar las cacholas (73) en color dorado y pegarlas al palo mayor y al palo trinquete según muestra la -foto 35-. Cortar y pegar un cáncamo (50) por el orificio de las cacholas -foto 36-. Barnizar ambos mástiles

STEP 13. Paint the hounds (73) gold colour and glue them to the main mast and to the foremast as shown in -photo 35-. Cut and glue a ring bolt (50) through the hole of the hounds -photo 36-. Varnish both masts.

ÉTAPE 13. Peindre les mortaises (73) en dorée et les coller au grand mât et au mât de misaine

comme le montre la -photo 35-. Couper et coller une cheville (50) dans les trous des mortaises -photo 36-. Vernir les deux mâts.

SCHRITT 13. Schwalbennesthaken (73) golden streichen und an den Großmast und den Fockmast kleben, wie auf -Foto 35- gezeigt. Einen Augbolzen (50) ausschneiden und auf das Loch der Schwalbennesthaken kleben -Foto 36-. Beide Masten lackieren.

STAP 13. Verf de kokerswangen (73) met goudkleurige verf en lijm die aan de grote mast en de fokkemast zoals te zien is op -foto 35-. Snij en plak een oogbout (50) aan de opening van kokerswan-

gen -foto 36-. Beide masten lakken.

PASSO 13. Verniciare le gallette (73) di colore dorato ed incollarle al palo maggiore ed al palo trinchetto secondo quanto mostra la -foto 35-. Tagliare ed incollare una caviglia (50) nell'orificio delle gallette -foto 36-. Verniciare entrambi gli alberi.

PASSO 13. Pintar os reforços do gurupés (73) em dourado e colá-los ao mastro principal e ao mastro traquete segundo mostra a -foto 35-. Cortar e colar uma cavilha com anel (50) pelos orifício dos reforços do gurupés -foto 36-. Envernizar os dois mastros.

37



PASO 14. Recortar todas las velas (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 y 106) por su línea marcada en la tela -foto 37-. Planchar cada vela plegando los bordes y pegarlos con cola blanca -foto 38-.

STEP 13. Cut out all the sails (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 and 106) on the marked lines on the material -photo 37-. Iron each sail folding the edges and glue them with white glue -photo 38-.

ÉTAPE 14. Couper toutes les voiles (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 et 106) au niveau de la ligne marquée sur le tissu -photo 37-. Repasser

chaque voile en pliant les bouts et les coller avec de la colle blanche -photo 38-.

SCHRITT 14. Alle Segel (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 und 106) an der auf dem Stoff markierten Linie ausschneiden -Foto 37-. Jedes Segel bügeln und dabei die Ränder umfalten, mit weißem Leim kleben -Foto 38-.

STAP 14. Knip alle zeilen uit (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 en 106) langs de op de stof aangegeven lijnen -foto 37-. Maak de zeilen glad door de zijkanen te vouwen en met witte lijm vast te plakken -foto 38-.

38

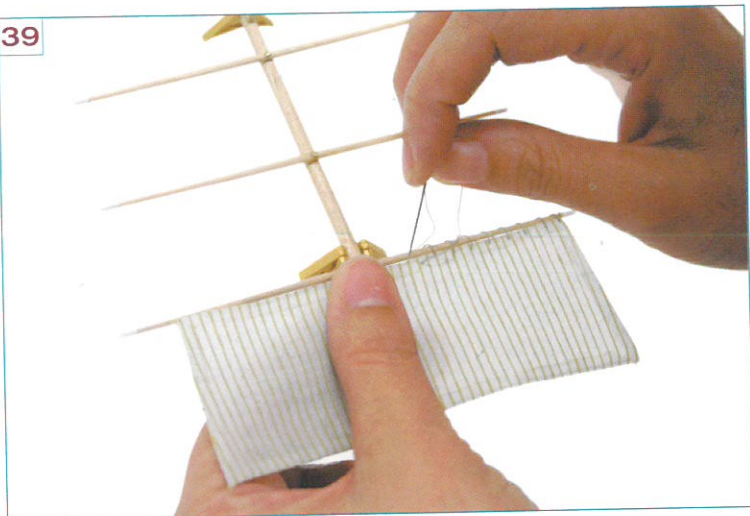


PASSO 14. Ritagliare tutte le vele (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 e 106) nella linea marcata nella tela -foto 37-. Stirare ogni vela piegando i bordi ed incollarli con colla bianca -foto 38-.

PASSO 14. Recortar todas as velas (84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105 e 106) pela sua linha marcada no tecido -foto 37-. Engomar cada vela dobrando os bordos e cola-los com cola branca -foto 38-.

PREPARACIÓN DE LAS VELAS ♦ PREPARATION OF SAILS ♦ PRÉPARATION DES VOILES ♦ VORBEREITUNG DER SEGEL ♦
 ♦ VOORBEREIDING VAN DE ZEILEN ♦ PREPARAZIONE DELLE VELE ♦ PREPARAÇÃO DAS VELAS

39



PASO 15. Coser las velas (88,89,90,91 y 92) a las vergas del palo trinquete, y las velas (96,97,98,99 y 100) a las vergas del palo mayor, con el hilo crudo de Ø 0,15 mm -foto 39 y 40-.

STEP 15. Sew the sails (88,89,90,91 and 92) to the foremast yards, and the sails (96,97,98,99 and 100) to the main mast yards, with the Ø 0,15 mm. cream coloured thread -photo 39 and 40-.

ÉTAPE 15. Coudre les voiles (88, 89, 90, 91 et 92) aux vergues du mât de misaine, et les voiles (96,97,98,99 et 100) aux vergues du grand mât, avec du fil cru de Ø 0,15 mm -photo 39 et 40-.

SCHRITT 15. Segel (88, 89, 90, 91

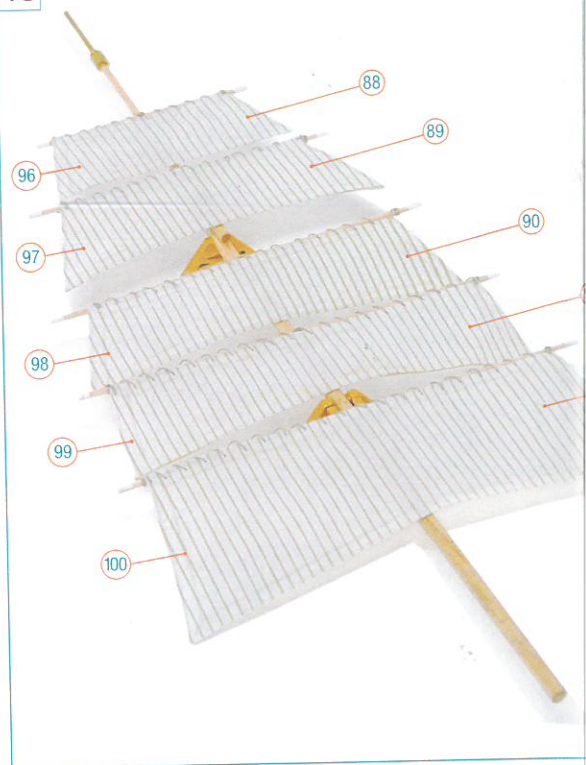
und 92) mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm an die Rahen des Fockmasts nähen und die Segel (96, 97, 98, 99 und 100) an die Rahen des Großmasts, -foto 39 und 40-.

STAP 15. Naai de zeilen (88,89,90,91 en 92) aan de nokken van de fokkemast en de zeilen (96,97,98,99 en 100) aan de nokken van de grote mast met het gebroken witte van Ø 0,15 mm -foto 39 en 40-.

PASSO 15. Cucire le vele (88,89,90,91 e 92) e le verghe del palo trinchetto e le vele (96,97,98,99 e 100) alle verghe del palo maggiore, con il filo crudo di Ø 0,15 mm -foto 39 e 40-.

PASSO 15. Coser as velas (88,89,90,91

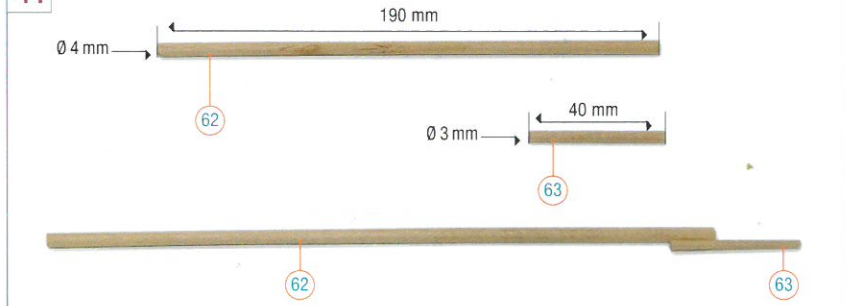
40



e 92) às vergas do mastro traquete, e as velas (96,97,98,99 e 100) às vergas do mastro principal, com o fio cru de Ø 0,15 mm -foto 39 e 40-.

22 MONTAJE VELAS EN VERGAS ♦ ASSEMBLY OF SAILS ON YARDS ♦ MONTAGE DES VERGUES DES VOILES ♦ MONTAGE DER SEGEL AN DEN
♦ MONTAGE VAN DE ZEILEN EN NOKKEN ♦ MONTAGGIO VELE IN VERGHE ♦ MONTAGEM DAS VELAS NAS VERGAS

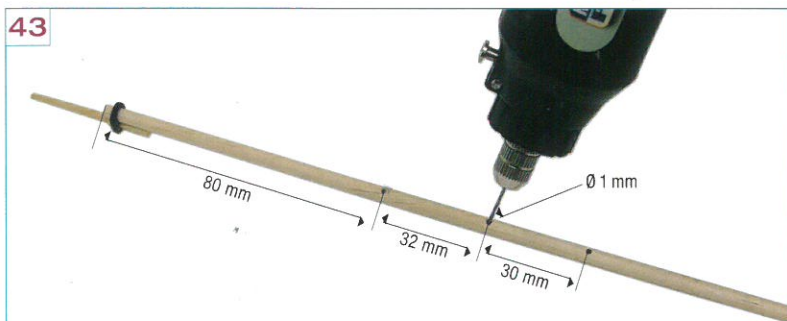
41



42



43



PASO 16. De la varilla de Ø 4 mm cortar un trozo para formar el macho del mesana (62), y de la varilla de Ø 3 mm. cortar otro para formar el mastelero (63). Lijarlos y pegarlos como en el paso 10 -foto 41-. Pintar de negro y pegar el tamborete (67) -foto 42-. Marcar y realizar a las distancias indicadas los puntos para realizar los orificios de Ø 1 mm -foto 43-. Cortar y pegar 3 cáncamos en dichos orificios -fotos 44 y 45-. Pegar la perilla (68). Pintar de dorado y pegar la cofa (72). Realizar dos ori-

ficios de Ø 1 mm y pegar dos cáncamos debajo de la cofa a la distancia indicada -foto 46-.

STEP 16. Of the Ø 4 mm rod cut a piece to form the mizzen lower mast (62), and of the Ø 3 mm rod, cut another one to form the top of mast (63). Sandpaper them and glue them as in step 10 -photo 41-. Paint in black and glue the cap (67) -photo 42-. Mark and make a dot, at the indicated distances, to make the Ø 1 mm holes -photo 43-. Cut and glue 3 ring

bolts in such holes -photos 44 and 45-. Glue the knob (68). Paint golden and glue the crow's nest (72). Make two Ø 1 mm holes and glue two ring bolts under the crow's nest at the indicated distance -photo 46-.

ÉTAPE 16. De la tringle de Ø 4 mm couper un morceau pour former le mât d'artimon (62), et de la tringle de Ø 3 mm. couper un autre pour former le mât de perroquet (63). Les polir et les coller comme dans l'étape 10 -photo 41-. Peindre en noir et coller le chouquet (67) -photo 42-. Marquer les points aux distances indiquées pour faire les trous de Ø 1 mm -photo 43-. Couper et coller 3 chevilles dans lesdits trous -photos 44 et 45-. Coller la pomme de mât (68). Dorer et coller la hune (72). Faire deux trous de Ø 1 mm et coller les chevilles sous la hune à la distance marquée -photo 46-.

SCHRITT 16. Von dem Stäbchen mit Ø 4 mm ein Stück abschneiden um den Besanmasten (62) zu bilden und von dem Stäbchen mit Ø 3 mm ein weiteres Stück für den Baum (63) abschneiden -foto 24-. Schmiegeln und kleben, wie im 10. Schritt -foto 41-.

MONTAJE PALO MESANA ♦ ASSEMBLY MIZZEN MAST ♦ MONTAGE DU MÂT D'ARTIMON ♦ MONTAGE DES BESANMASTS ♦
♦ MONTAGE BEZAANSMAST ♦ MONTAGGIO PALO MEZZANA ♦ MONTAGEM DO MASTRO MEZENA



44

45



Klampe (67) schwarz anstreichen und ankleben - Foto 42-. In den angegebenen Abständen die Punkte für die Löcher mit Ø 1 mm markieren und durchführen -Foto 43-. Die 3 Augbolzen ausschneiden und auf diese Löcher kleben -Fotos 44 und 45-. Kopfstück (68) aufkleben. Schwalbennest (72) golden anstreichen und ankleben. Zwei Löcher mit Ø 1 mm machen und zwei Augbolzen im angegebenen Abstand unter das Schwal-

bennest ankleben -Foto 46-.

STAP 16. Snij uit het staafje van Ø 4 mm een stuk om de pen van de bezaansmast (62) te maken en snij van het staafje van Ø 3 mm. een ander stuk om de bramsteng (63) te maken. Schuur die en lijm die vast zoals in stap 10 -foto 41-. Verf de trommel (67) zwart en lijm die vast -foto 42-. Markeer en breng op de aangegeven afstanden de punten aan waar de openingen van Ø 1 mm moeten worden gemaakt -foto 43-. Snij en lijm 3 oogbouten op die openingen -foto's 44 en 45-. Lijm de top (68). Verf de mars (72) goudkleurig. Maak twee gaten van Ø 1 mm en lijm twee oogbouten onder de mars op de daarvoor aangegeven afstand -foto 46-.

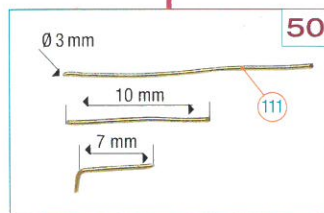
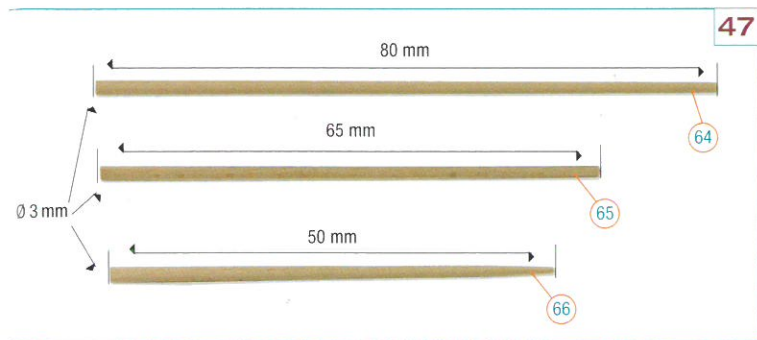
PASSO 16. Dall'asticella di Ø 4 mm tagliare un pezzo per formare il maschio della mezzana (62), e dall'asticella di Ø 3 mm. tagliarne un altro per formare l'albero minore (63). Lisciarli ed incollarli come nel passo 10 -foto 41-. Verniciare di nero ed incollare la crocetta (67) -foto 42-. Marcare e realizzare alle distanze indicate i punti per realizzare gli orifici di Ø 1 mm -foto 43-. Tagliare ed appiccicare 3 caviglie in tali orifici -foto 44 e 45-. Appiccicare le punte (68). Verniciare in dorato ed incollare la coffa (72). Realizzare due orifici di Ø 1 mm ed appiccicare due caviglie ad anello sotto la coffa alla distanza indicata -foto 46-.

PASSO 16. Da vareta de Ø 4 mm cortar um pedaço para formar o macho do mezena (62), e da vareta de Ø 3 mm. cortar outro para formar o mastaréu (63). Lixá-los e colá-los como no PASSO 10 -foto 41-. Pintar de preto e colar o tamborete (67) -foto 42-. Marcar e realizar as distâncias indicadas os pontos para realizar os orificios de Ø 1 mm -foto 43-. Cortar e colar 3 caviilhas com anel nessos orificios -fotos 44 e 45-. Colar a roldana (68). Pintar de dourado e colar a meseta (72). Realizar dois

46



orificios de Ø 1 mm e colar duas caviilhas com anel abaixo da meseta à distância indicada - foto 46-



PASO 17. De la varilla de Ø 3 mm cortar 3 trozos para formar las piezas 64, 65 y 66 y lijarlos dándoles forma cónica -foto 47-. Realizar un orificio de Ø 0,5 mm en el extremo de cada pieza -foto 48-. Cortar 3 trozos del hilo de latón (111), doblarles por uno de sus extremos -foto 50- y pegarlos en los orificios de las piezas 64, 65 y 66. Pintar de blanco las piezas como en el paso 12 -foto 49-. Barnizar el mástil.

STEP 17. Of the Ø 3 mm rod cut 3 pieces to form the parts 64, 65 and 66 and sandpaper them giving them a conic form -photo 47-. Make a Ø

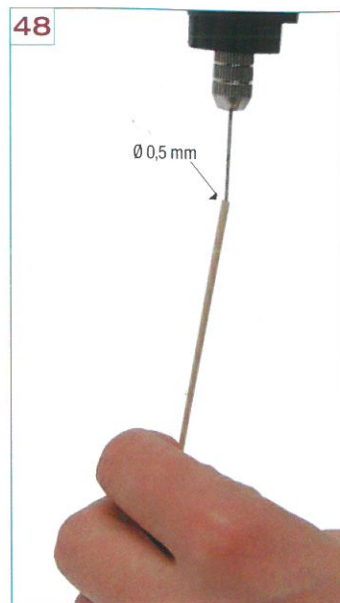
0,5 mm hole at the end of each part -photo 48-. Cut 3 pieces of brass thread (111), bend them at one of their ends -photo 50- and glue them in the holes of the parts 64, 65 and 66. Paint in white the parts as in step 12 -photo 49-. Varnish the mast.

ÉTAPE 17. De la tringle de Ø 3 mm couper 3 morceaux pour former les pièces 64, 65 et 66 et le polir en leur donnant une forme conique -photo 47-. Faire un trou de Ø 0,5 mm au bout de chaque pièce -photo 48-. Couper 3 morceaux du fil de laiton (111), les plier à un de ses extrémités -photo 50- et les coller dans les orifices des pièces 64, 65 et 66. Peindre en blanc les pièces comme le pas 12 -photo 49-. Vernir le mât.

SCHRITT 17. Von dem Stäbchen mit Ø 3 mm drei Stücke abschneiden, um die Teile 64, 65 und 66 zu bilden und schmirgeln, bis sie eine konische Form haben -Foto 47-. Am Ende jedes Teils ein Loch mit Ø 0,5 mm machen -Foto 48-. 3 Stücke Messingzwirn (111) abschneiden, an einem Ende umbiegen -Foto 50- und in die Löcher der Teile 64, 65 und 66 kleben. Die Teile weiß streichen, wie im 12. Schritt -Foto 49-. Den Masten lackieren.

STAP 17. Snij uit het staafje van Ø 3 mm drie stukken om de onderdelen 64, 65 en 66 te maken en schuur die kegelvormig -foto 47-. Maak een gat van Ø 0,5 mm aan het uiteinde van ieder onderdeel -foto 48-. Knip 3 stukken koperdraad (111) af en buig die aan één kant om -foto 50- en lijm die op de gaten van de onderdelen 64, 65 en 66. Verf de onderdelen wit zoals in stap 12 -foto 49-. Lak de mast.

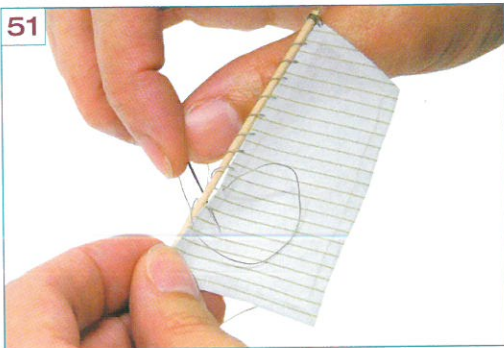
PASSO 17. Dall'asticella di Ø-3-mm tagliare 3 pezzi per formare i pezzi 64, 65 e 66 e lisciarli dando loro forma conica -foto 47-. Realizzare un orificio di Ø 0,5 mm nell'estremo di ogni pezzo -foto 48-. Tagliare 3 pezzi del filo di ottone (111), pie-



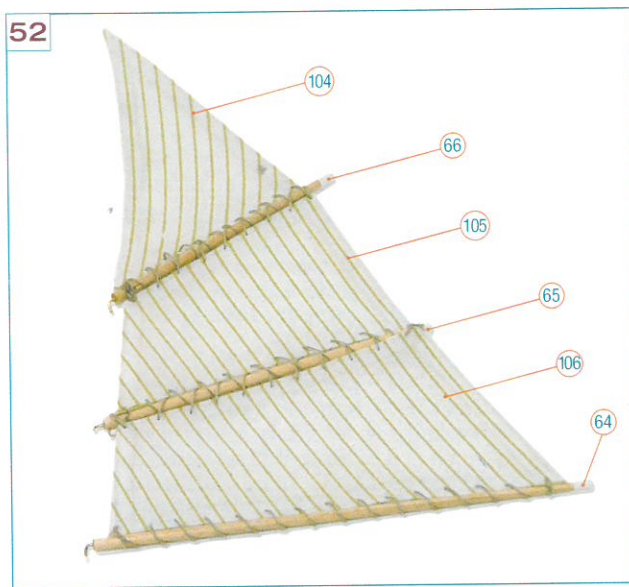
garli in uno dei loro estremi -foto 50- ed incollarli negli orifici dei pezzi 64, 65 e 66. Verniciare di bianco i pezzi come nel passo 12 -foto 49-. Verniciare l'albero.

PASSO 17. Da vareta de Ø 3 mm cortar 3 pedaços para formar as peças 64, 65 e 66 e lixá-las dando-lhes forma cônica -foto 47-. Realizar um orificio de Ø 0,5 mm na extremidade de cada peça -foto 48-. Cortar 3 pedaços do fio de latão (111), dobrá-las por uma das suas extremidades -foto 50- e colá-las nos orificios das peças 64, 65 e 66. Pintar de branco as peças como no passo 12 -foto 49-. Envernizar o mastro.

51



52



PASO 18. Coser las velas (104, 105 y 106) a las piezas 64, 65 y 66 como muestran las -fotos 51 y 52-. Colocar este conjunto en el palo mesana y coser el vértice superior de la vela (104) con hilo crudo de Ø 0,15 mm, al mástil -foto 53-.

STEP 18. Sew the sails (104, 105 and 106) to the parts 64, 65 and 66 as shown in the -photos 51 and 52-. Mount this set to the mizzen mast and sew the top vertex of the sail (104) with the cream Ø 0,15 mm coloured thread, to the mast -photo 53-.

ÉTAPE 18. Coudre les voiles (104, 105 et 106) aux pièces 64, 65 et 66 tels que le montrent les -photos 51 et 52-. Placer cet ensemble sur le mât d'artimon et coudre le sommet supérieur de la voile (104) avec du fil cru de Ø 0,15 mm, au mât -photo 53-.

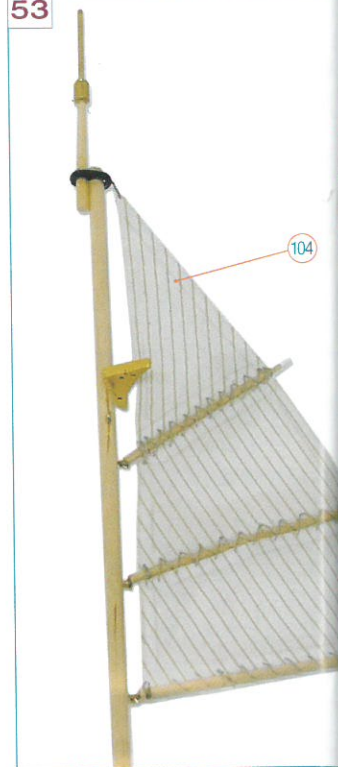
SCHRITT 18. Die Segel (104, 105 und 106) an die Teile 64, 65 und 66 kleben, wie auf den -Fotos 51 und 52- gezeigt wird. Diesen ganzen Block an den Besanmasten kleben und den oberen Winkel des Segels (104) mit rohem Faden mit Ø 0,15 mm an den Masten nähen -Foto 53-.

STAP 18. Naai de zeilen (104, 105 en 106) aan de onderdelen 64, 65 en 66 zoals wordt aangegeven op de -foto's 51 en 52-. Plaats dit geheel op de bezaansmast en naai de bovenkant van het zeil (104) vast aan de mast met gebroken witte van Ø 0,15 mm, -foto 53-.

PASSO 18. Cucire le vele (104, 105 e 106) ai pezzi 64, 65 e 66 come mostrano le -foto 51 e 52-. Collocare questo gruppo nel palo mezzana e cucire il vertice superiore della vela (104) con filo crudo di Ø 0,15 mm, all'albero -foto 53-.

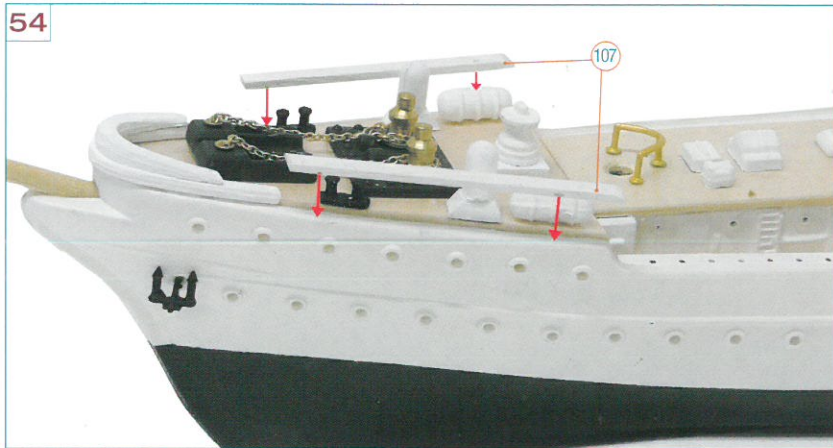
PASSO 18. Coser as velas (104, 105 e

53

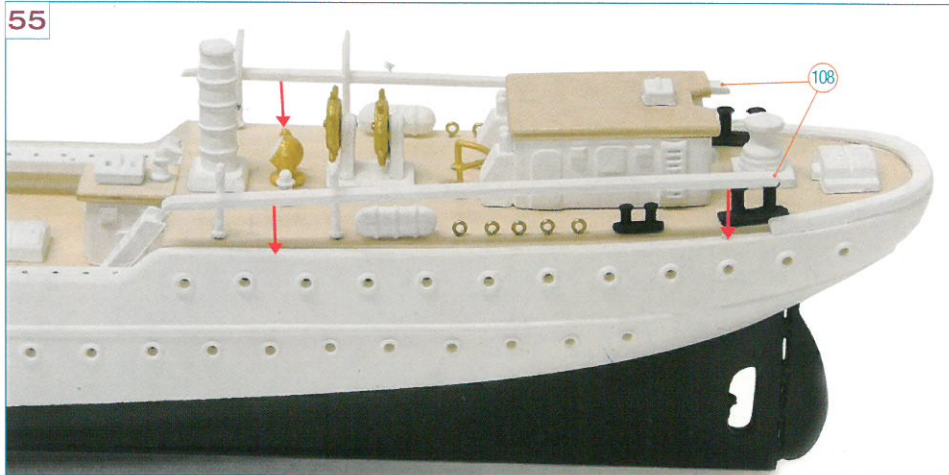


106) às peças 64, 65 e 66 como mostram as -foto 51 e 52-. Colocar este conjunto no mastro mezena e cucionar o vértice superior da vela (104) com fio cru de Ø 0,15 mm, ao mastro -foto 53-.

54



55



PASO 19. Pintar de blanco el listón de tilo 1,5 mm de grosor por 3 mm de ancho. Cortar y pegar dos trozos de 52 mm de dicho listón para formar las tapas de regala laterales de proa (107) -foto 54-. Cortar y pegar 2 trozos de 99 mm del mismo listón para formar las tapas de regala laterales de popa (108) -foto 55-. Redondear con una lima los extremos de ambas tapas. Una vez pegados las 4 tapas de regala, pintar de blanco para retocar las uniones de éstas con las piezas 5 y 57 -fotos 56 y 57-.

STEP 19. Paint in white the time tree batten of 1.5 mm thick by 3 mm wide. Cut and glue two 52 mm pieces of such batten to form the stem side bulwark rails (107) -photo 54-. Cut and glue 2 pieces of 99 mm of the same batten to form the stern side bulwark rails (108) -photo 55-. Round with a file the ends of both covers. Once the 4 bulwark rails are glued, paint in white to redo the unions of these with the parts 5 and 57 -photos 56 and 57-.

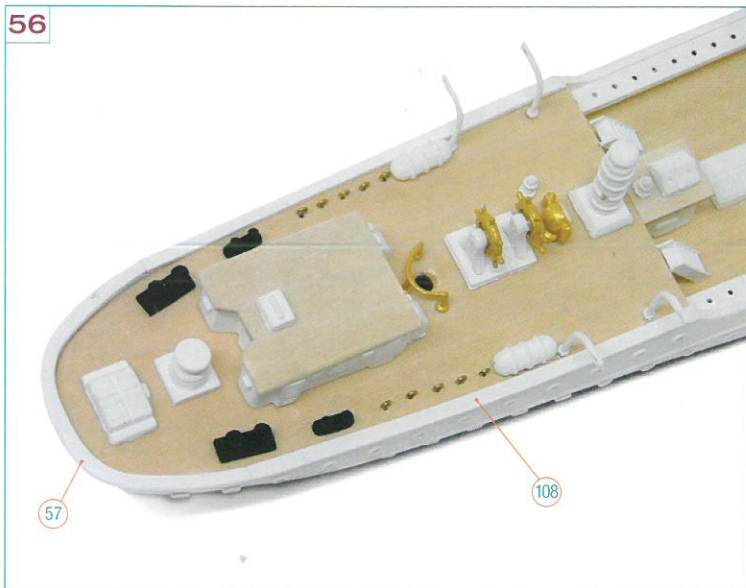
ÉTAPE 19. Peindre en blanc le listeau de tilleul 1,5 mm d'épaisseur par 3 mm de large. Couper et coller deux morceaux de 52 mm du listeau afin de former les plats-bord de proue (107) -photo 54-. Couper et coller 2 morceaux de 99 mm du même listeau pour former les plats-bord de poupe (108) -photo 55-. Arrondir à l'aide d'une lime les extrémités des deux couvercles. Une fois les 4 plats-bord collés, peindre en blanc et retoucher les unions de celles-ci avec les pièces 5 et 57 -photos 56 et 57-.

SCHRITT 19. Die Lindenbaumleiste mit 1,5 mm Dicke mal 3 mm Breite weiß streichen. Von dieser Leiste zwei Stückchen zu je 52 mm abschneiden und kleben, um die seitlichen Bugdollborddeckel (107) zu bilden -Foto 54-. Von derselben Leiste 2 Stückchen zu je 99 mm abschneiden und kleben, um die seitlichen Heckdollborddeckel (108) zu bilden -Foto 55-.

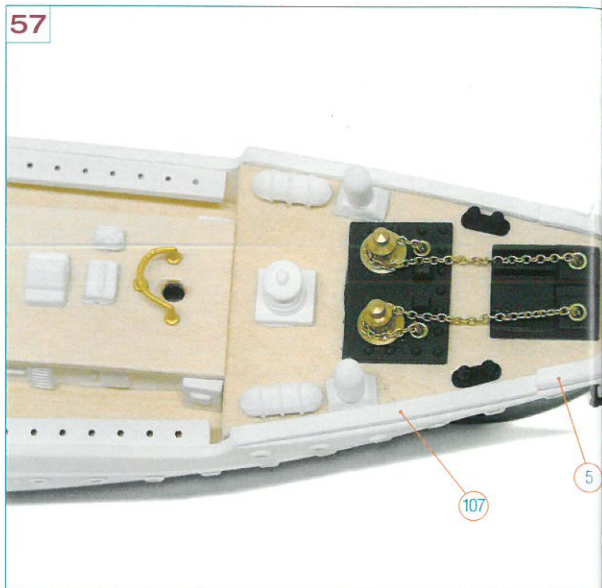


MONTAJE TAPAS DE REGALA ♦ ASSEMBLE BULWARK RAILS ♦ MONTAGE DU PLAT-BORD ♦ MONTAGE DER DOLLBORDDECKEL ♦
♦ MONTAGE DEKSELS ♦ MONTAGGIO COPERCHI DI PARASARTIE ♦ MONTAGEM TAMPAS DE REGALA

56



57



Die Enden beider Deckel mit einer Feile abrunden. Wenn die 4 Dollborddeckel aufgeklebt sind, weiß streichen, um die Verbindungen derselben mit den Teilen 5 und 57 abzudecken -fotos 56 und 57-.

STAP 19. Verf de lindehouten lat van 1,5 mm dikte en 3 mm breed wit. Snij daar twee stukken van 52 mm uit en lijm die vast om zo de zijrelingen van het voorsteven (107) te maken -foto 54-. Snij en lijm 2 stukken van 99 mm uit dezelfde lat om zo de zijrelingen van het achtersteven (108) te maken -foto 55-. Maak de uiteinden van beide rond met een vijl. Zodra de vier relingen zijn vastgelijmd dienen die wit geverfd te

worden om de verbinding daarvan met de onderdelen 5 en 57 bij te werken -foto's 56 en 57-.

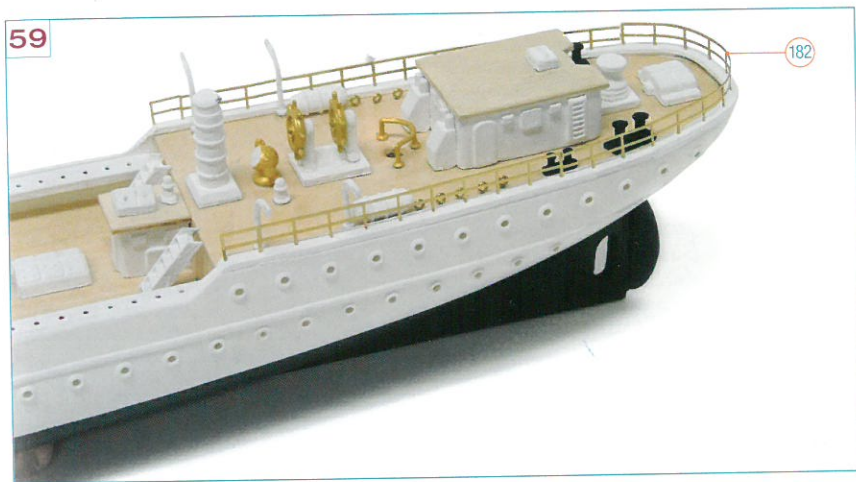
PASSO 19. Verniciare di bianco il listone di tilo 1,5 mm di grossezza e 3 mm di larghezza. Tagliare ed incollare due pezzi di 52 mm di tale listone per formare i coperchi di parasartie laterali di proa (107) -foto 54-. Tagliare ed incollare 2 pezzi di 99 mm dello stesso listone per formare i coperchi di parasartie laterali di poppa (108) -foto 55-. Smussare con una lima gli estremi di entrambi i coperchi. Una volta appiccicati i 4 coperchi di parasartie, verniciare di bianco per ritoccare le loro unioni con i pezzi 5 e 57 -foto 56 e 57-.

PASSO 19. Pintar de branco a ripa de tilo de 1,5 mm de espessura por 3 mm de largura. Cortar e colar dois pedaços de 52 mm dessa ripa para formar as tampas de regala laterais de proa (107) -foto 54-. Cortar e colar 2 pedaços de 99 mm da mesma ripa para formar as tampas de regala laterais de popa (108) -foto 55-. Arredondar com uma lima as extremidades de ambas as tampas. Depois de colar as 4 tampas de regala, pintar de branco para retocar as uniões das mesmas com as peças 5 e 57 -fotos 56 e 57-.

58



59



PASO 20. Cortar y pegar las barandillas (182) en proa y en popa como muestran las fotos 58 y 59.

STEP 19. Cut and glue the rails (182) on the stern and on the stern as shown in photos 58 and 59.

ÉTAPE 20. Couper et coller les lisses (182) en proue et en poupe tel que le montrent les photos 58 et 59.

SCHRITT 20. Reling (182) ausschneiden und an Bug und Heck kleben, wie auf den Fotos 58 und 59 gezeigt wird.

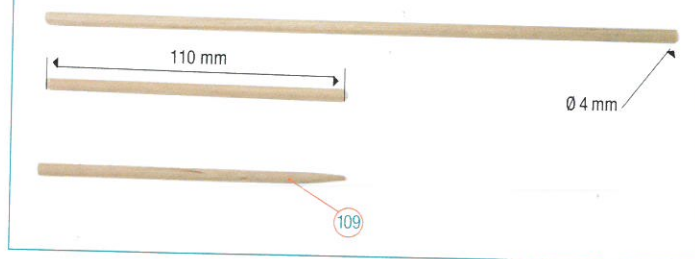
STAP 20. Snij en plak de relingen (182) van het voor- en achterdak zoals wordt getoond op de foto's 58 en 59.

PASSO 20. Tagliare ed appiccare le ringhiere (182) a proa ed a poppa come mostrano le foto 58 e 59.

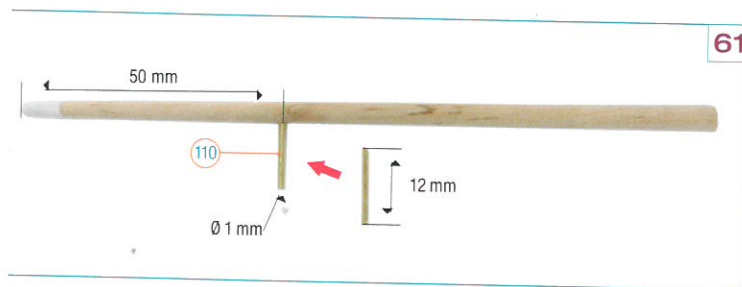
PASSO 20. Cortar e colar os corrimões (182) na proa e na popa como mostram as fotos 58 e 59.

MONTAJE BARANDILLAS ♦ FIT RAILS ♦ PLACEMENT DES LISSES ♦ ANBRINGEN DER RELING ♦ PLAATSING VAN DE RELINGEN ♦
♦ COLLOCAZIONE DI RINGHIERE ♦ COLOCAÇÃO DE CORRIMÕES

60



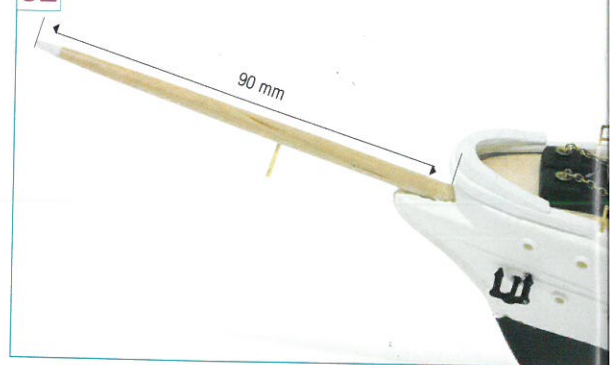
61



PASO 21. De la varilla de Ø 4 mm cortar un trozo de 110 mm para formar el bauprés (109). Lijarle dándole forma cónica -foto 60-. Pintar de blanco el extremo (ver paso 12). Cortar un trozo de hilo de latón de Ø 1 mm (110) y pegarle al bauprés, introduciéndolo por un orificio de Ø 1 mm realizado previamente -foto 61 y 62-.

STEP 21. Of the Ø 4 mm rod cut one piece of 110 mm to form the bowstrip (109). Sandpaper it giving it a conic form -photo 60-. Paint in white the end (see step 12). Cut a piece of brass Ø 1 mm three-

62



ad (110) and glue it to the bowstrip, introducing it through a Ø 1 mm hole previously made -photo 61 and 62-.

ÉTAPE 21. De la tringle de Ø 4 mm couper un morceau de 110 mm pour former le beaupré (109). Le polir en lui donnant une forme conique -photo 60-. Peindre en blanc l'extrémité (voir étape n° 12). Couper un morceau de fil de laiton de Ø 1 mm (110) et le coller au beaupré, en l'introduisant par un orifice de Ø 1 mm déjà fait -photo 61 et 62-.

SCHRITT 21. Vom Stäbchen mit Ø 4 mm ein 110 mm langes Stück abschneiden, um das Bugspriet (109) zu bilden. In konische Form schmirgeln -foto 60-. Das Ende weiß streichen (siehe 12. Schritt). Vom Messingdraht mit Ø 1 mm (110) ein Stück abschneiden und an das Bugspriet kleben, wobei dieser in ein zuvor gemachtes Loch mit Ø 1 mm eingeführt wird -fotos 61 und 62-.

STAP 21. Snij uit het staafje van Ø 4 mm een stuk van 110 mm om de boegspriet (109) te ma-

ken. Schuur die vervolgens om het ee-
geven -foto 60-. Verf het uiteinde wit.
Knip een stuk koperdraad met een Ø 1
lijm dat aan de boegspriet door het in e-
voor aangebrachte opening van Ø 1 m
-foto 61 en 62-.

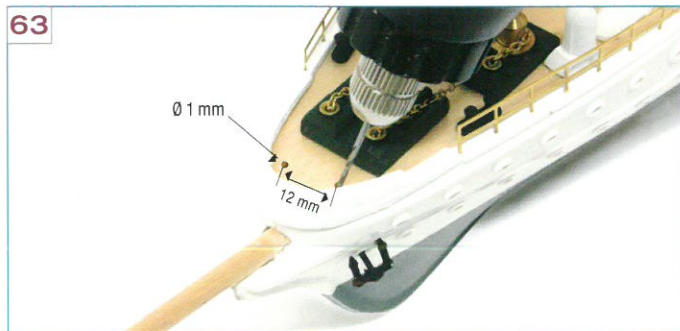
PASSO 21. Dall'asticella
gliare un pezzo di 110 mm per forma-
(109). Lisciarlo dandogli forma conica -f-
ciare di bianco l'estremo (vedere passo 12).
pezzo di filo di ottone di Ø 1 mm (110)
al bompreso, introducendolo attraverso a
1 mm realizzato previamente -foto 61 e 62-.

PASSO 21. Da vareta de
tar um pedaço de 110 mm para forma-
(109). Lixar dando-lhe forma cónica -f-
de branco a extremidade (ver PASSO 12).
pedaço de fio de latão de Ø 1 mm (110)
bergantim, introduzindo-o por um orifício
realizado previamente -foto 61 e 62-.

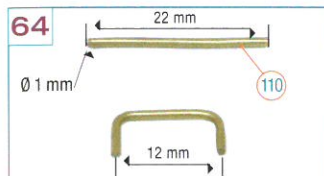
30

MONTAJE DEL BAUPRÉS ♦ ASSEMBLE THE BOWSTRIP ♦ MONTAGE DU BEAUPRÉ ♦ MONTAGE DES BUGSPRIETS ♦
♦ MONTAGE VAN DE BOEGSPRIET ♦ MONTAGGIO DI BOMPRESSO ♦ MONTAGEM DO BERGANTIM

63



64



PASO 21. Realizar en proa 2 orificios de Ø 1 mm -foto 63-. Cortar un trozo del hilo de latón de Ø 1 mm (110) y doblarle por ambos extremos -foto 64-. Introducir y pegar dicho hilo en los orificios de proa -foto 65-. Colocar a ambos lados del casco dos cáncamos (50) y en el centro otro -foto 66-.

STEP 21. On the stern make 2 Ø 1 mm holes -foto 63-. Cut a piece of Ø 1 mm brass thread (110) and bend it at both ends -foto 64-. Introduce and glue such thread in the stern holes -foto 65-. Mount at both sides of the hull two ring bolts (50) and in the centre another one -foto 66-.

ÉTAPE 21. Faire sur la proue 2 trous de Ø 1 mm -foto 63-. Couper un morceau de fil de laiton de Ø 1 mm (110) et le plier aux deux extrêmes -foto 64-.

to 64- Introduire et coller le fil dans les orifices de proue -foto 65-. Placer sur les deux côtés de la coque deux chevilles (50) et une autre au centre -foto 66-.

SCHRITT 21. Am Heck 2 Löcher mit Ø 1 mm machen -Foto 63-. Ein Stück vom Messingdraht mit Ø 1 mm abschneiden und an beiden Enden umbiegen -Foto 64-. Diesen Draht in die Löcher am Heck einführen -Foto 65-. An beiden Seiten des Rumpfes zwei und in der Mitte einen Augbolzen (50) anbringen -Foto 66-.

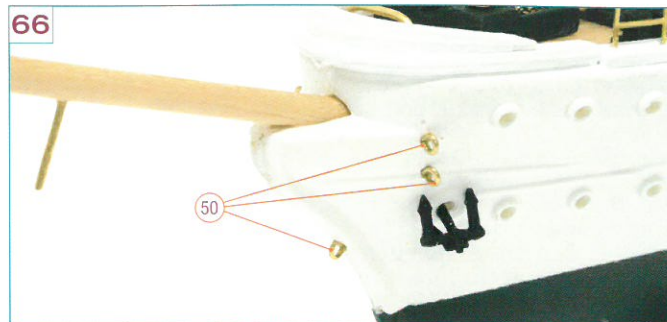
STAP 21. Maak 2 gaten in het voorsteven van Ø 1 mm -Foto 63-. Knip een stuk koperdraad van Ø 1 mm (110) af en buig beide uiteinden dubbel -Foto 64-. Introduceer dit draad in de gaten van het voorsteven en lijm die vast -foto 65-. Plaats twee oogbouten (50) aan beide kanten van de romp, en in het midden nog een -foto 66-.

PASSO 21. Realizzare in proa 2 orifici di Ø 1 mm -Foto 63-. Tagliare un pezzo del filo di ottone di Ø 1 mm (110) e piegarlo attraverso entrambi gli estremi -foto 64-. Introdurre ed incollare tale filo negli orifici di proa -foto 65-. Collocare a entrambi i lati del cas-

65

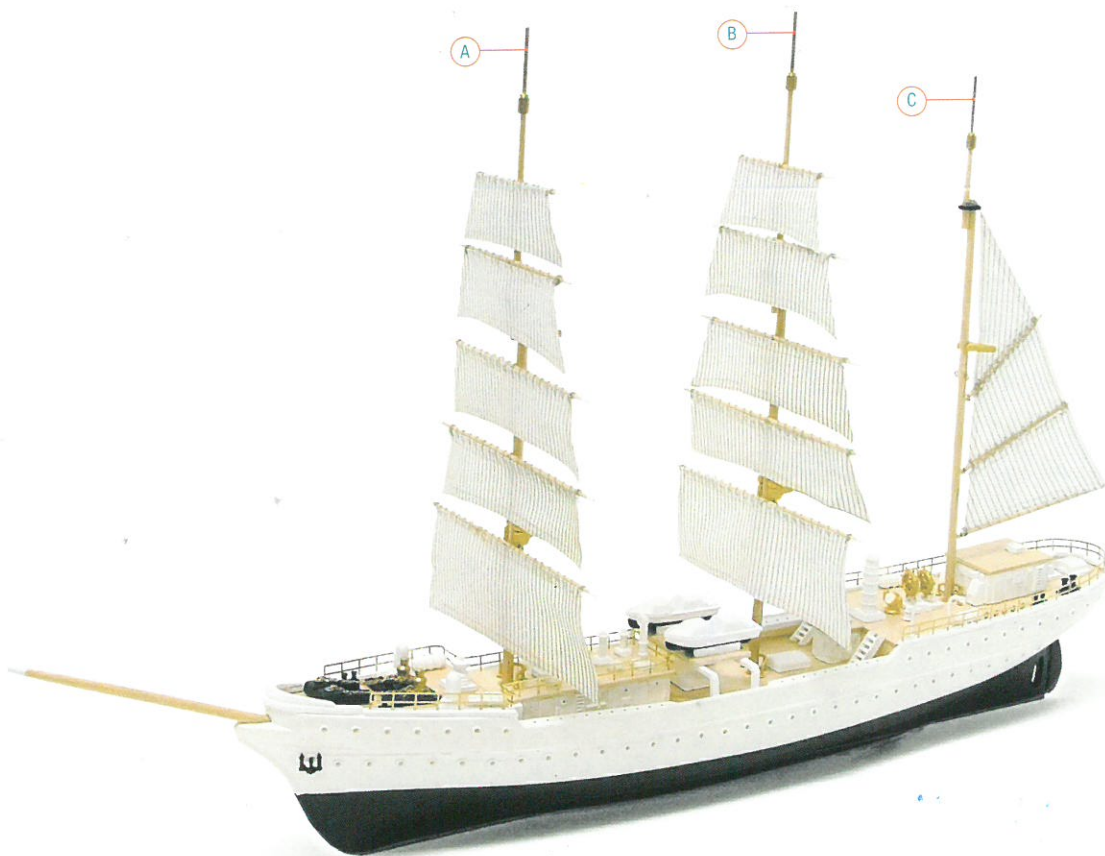


66



co due caviglie ad anello (50) e nel centro un'altra -foto 66-.

PASSO 21. Realizar na proa 2 orificios de Ø 1 mm -foto 63-. Cortar um pedaço do fio de latão de Ø 1 mm (110) e dobrá-lo por ambas as extremidades -foto 64-. Introduzir e colar esse fio nos orificios de proa -foto 65-. Colocar em ambos os lados do casco duas cavilhas com anel (50) e no centro outra -foto 66-.



PASO 22. Colocar y pegar trinquete (A), mayor (B) y mesana (C) montado anteriormente, en sus respectivos lugares de las cubiertas -foto 67-.

STEP 22. Mount and glue the foremast (A), the main one (B) and mizzen (C) mounted before, in the corresponding places on the decks -foto 67-.

ÉTAPE 22. Placer et coller le trinquet (A), le grand mât (B) et l'artimon (C) déjà monté avant, dans leurs respectifs endroits -photo 67-.

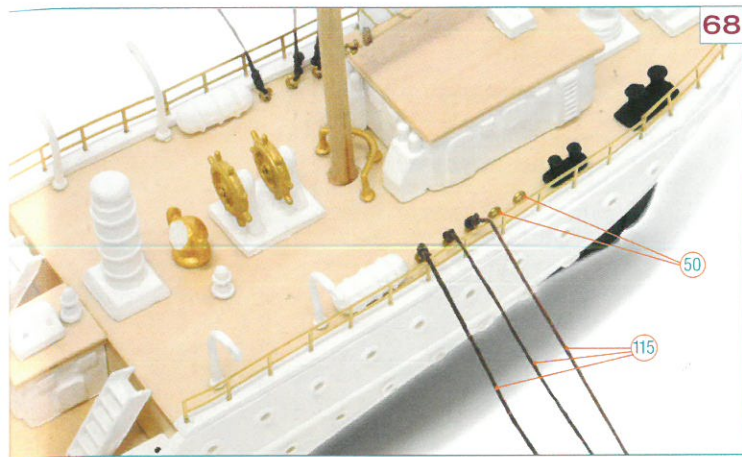
SCHRITT 22. Die 3 Masten (A), Groß- (B) und Besanmast (C), die vorher montiert haben in ihren entsprechenden Löchern auf den Decks anbringen und kleben -Foto 67-.

STAP 22. Plaats en lijm de voor-, kermast (A), grote mast (B) en bezaanmast (C) reeds eerder gemonteerd zijn op de juiste plaatsen op het dek -foto 67-.

PASSO 22. Collocare e collare i pali trinchetto (A), maggiore (B) e mesana (C) che abbiamo montato anteriormente, nei rispettivi luoghi dei ponti -foto 67-.

PASSO 22. Colocar e colar a traquete (A), principal (B) e mezena (C) montados anteriormente, nos seus respectivos lugares das cobertas -foto 67-.

COLOCACIÓN PALOS ♦ MOUNT THE MASTS ♦ PLACEMENT DES MÂTS ♦ ANBRINGEN DER MASTEN ♦ PLAATSING VAN DE MASTEN ♦
♦ COLLOCAZIONE PALI ♦ COLOCAÇÃO MASTROS



PASO 23. Con hilo marrón de Ø 0,25 mm montar los obenques del trinquete (113) y los obenques del mayor (114). Para ello, introducir el hilo marrón por las mesas de guarnición (21) haciendo un doble nudo por su extremo. Cortar el sobrante del hilo y tirar de él -fotos 69 y 70-. Para los obenques del mesana (115) introducir el hilo marrón por los cáncamos de popa y dar un doble nudo a cada uno de ellos -foto 68-. Atar los obenques (113, 114 y 115) por su parte superior dándoles una vuelta alrededor de sus respectivos mástiles -fotos 71 y 72-.

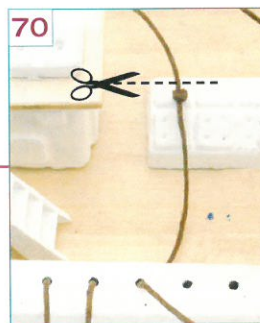
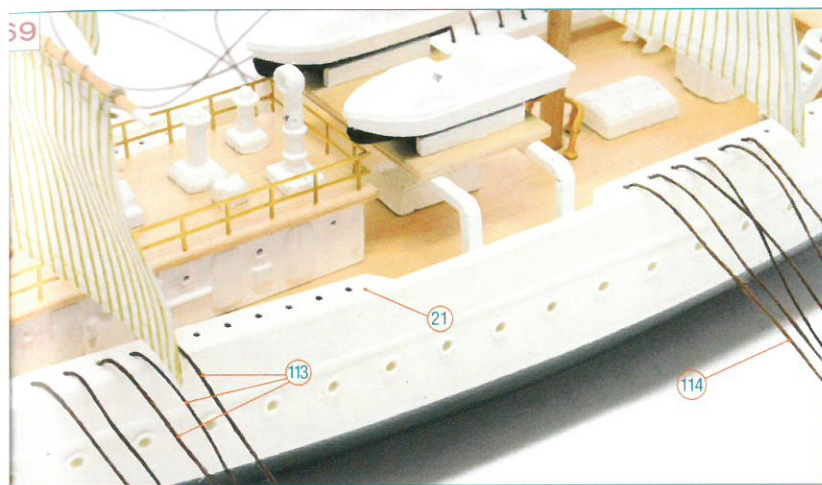
STEP 22. With brown thread of Ø 0,25 mm, mount the foremast shrouds (113) and the main mast shrouds (114). To do so, introduce the brown thread through the trimming tables (21) making a double knot at one end. Cut the remaining of the thread and pull from it -photos 69 and 70-. For the mizzen shrouds (115) introduce the brown thread through the

stern ring bolts and make a double knot to each of them -photo 68-. Tie the shrouds (113, 114 and 115) at their top part surrounding their corresponding masts -photos 71 and 72-.

ÉTAPE 23. Avec du fil marron de Ø 0,25 mm monter les haubans du mât de misaine (113) et les haubans du grand mât (114). Pour cela, introduire le fil marron par les portes-haubans (21) en faisant un nœud à l'extrémité. Couper le saillant du fil et tirer de celui-ci -photos 69 et 70-. Pour les haubans d'arimon (115) introduire le fil marron par les chevilles de poupe et faire un double nœud à chacun -photo 68-. Attacher les haubans (113, 114 et 115) par leur partie supérieure en faisant un tour autour de leurs respectifs mâts -photos 71 et 72-.

SCHRITT 23. Mit braunem Faden mit Ø 0,25 mm die Fockmastwanten (113) und die Großmastwanten (114) montieren. Dazu den braunen Faden durch die Beschlagstische (21) führen und am Ende einen doppelten Knoten machen. Restlichen Faden abschneiden und daran ziehen -Fotos 69 und 70-. Für die Besanmastwanten (115) den braunen Faden durch die Augbolzen am Heck ziehen und an jedem Ende einen doppelten Knoten machen -Foto 68-. Die Wanten (113, 114 und 115) am oberen Teil festbinden und einmal um ihre jeweiligen Masten wickeln -Fotos 71 und 72-.

STAP 23. Met bruin garen van Ø 0,25 mm de spankabels van de fokkemast (113) en de grote mast (114) bevestigen. Daartoe dient het bruine garen door de rompbalken (21) gehaald worden waarna er een dubbele knoop in het uiteinde daarvan gelegd wordt. Snij het uitstekende garen af -foto's 69 en 70-. Voor de spankabels van de bezaansmast (115) haalt men het bruine garen door de oogbouten op het achtersteven en legt men daar een dubbele knoop in -foto





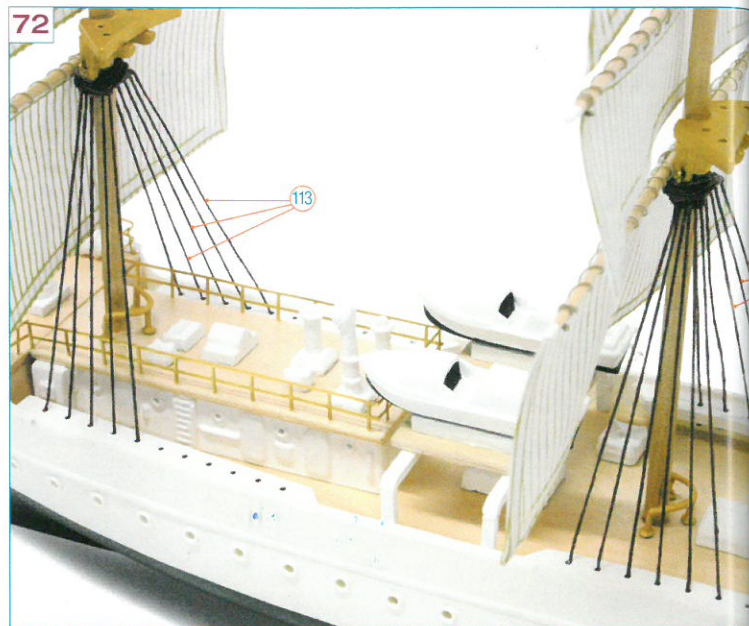
68: Bindt de spankabels (113,114 en 115) aan de bovenkant vast door die om de daarbijbehorende masten te winden 71 en 72:

PASSO 23. Con filo marrone di Ø 0,25 mm montare le sartie del trinchetto (113) e

le sartie del maggiore (114). Per questo, introdurre il filo marrone con le tavole di guarnizione (21) facendo un doppio nodo nel loro estremo. Tagliare l'eccesso del filo e tirarlo -foto 69 e 70-. Attraverso le sartie della mezzana (115) introdurre il filo marrone attraverso le caviglie ad anello di poppa e fare un doppio nodo in ciascuno di essi -foto 68-. Legare le sartie (113,114 e 115) nella loro parte su-

periore dando loro un giro intorno ai rispettivi alberi -foto 71 e 72-.

PASSO 23. Com fio castanho de Ø 0,25 mm montar os ovêns do traquete (113) e os ovêns do principal (114). Para isso, introduzir o fio castanha pelas mesas de guarnição (21) fazendo um nó duplo pela sua ponta. Cortar o que sobra do fio e puxá-lo -fotos 69 e 70-. Para os ovêns do meze-na (115) introduzir o fio castanho pelas caviilhas com anel da popa e dar um nó duplo a cada um deles -foto 68-. Atar os ovêns (113,114 e 115) pela parte superior dando-lhes uma volta em redor dos seus respectivos mastros -fotos 71 e 72-.





73

PASO 24. Con el hilo marrón de Ø 0,15 mm pegar ayudándose de unas pinzas y un alambre con pegamento super rápido, los flechastes de los obenques (116) -foto 73-. Cortar los sobrantes de los hilos -foto 74-.

En la -foto 75- se ven montados los obenques de los mástiles (113, 114 y 115) con sus flechastes (116) formando las escaleras. Las del palo trinquete y las del mayor son iguales, en cambio las del mesana son más estrechas y altas.

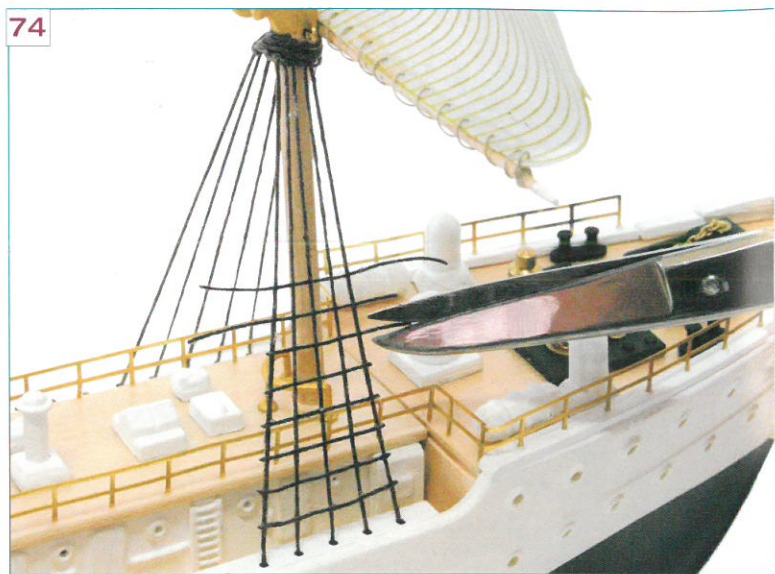
STEP 24. With the Ø 0,15 mm brown thread, glue helped with some pliers and a wire with super quick glue, the ratline shrouds (116) -photo 73-. Cut the

threads remaining -photo 74-.

In -photo 75- the mast shrouds are showed mounted (113, 114 and 115) With their ratlines (116) forming the stairs. The foremast ones and those of the main mast are the same, but the mizzen ones are narrower and higher.

ÉTAPE 24. Avec du fil marron de Ø 0,15 mm coller à l'aide de pinces, d'un fil métallique et de la colle super rapide, les enfléchures des haubans (116) -photo 73-. Couper les saillants des fils -photo 74-.

Sur la -photo 75- on peut voir les haubans des mâts montés (113, 114 y 115) avec leurs enfléchures (116) en formant des escaliers. Celles du mât de misaine et celles



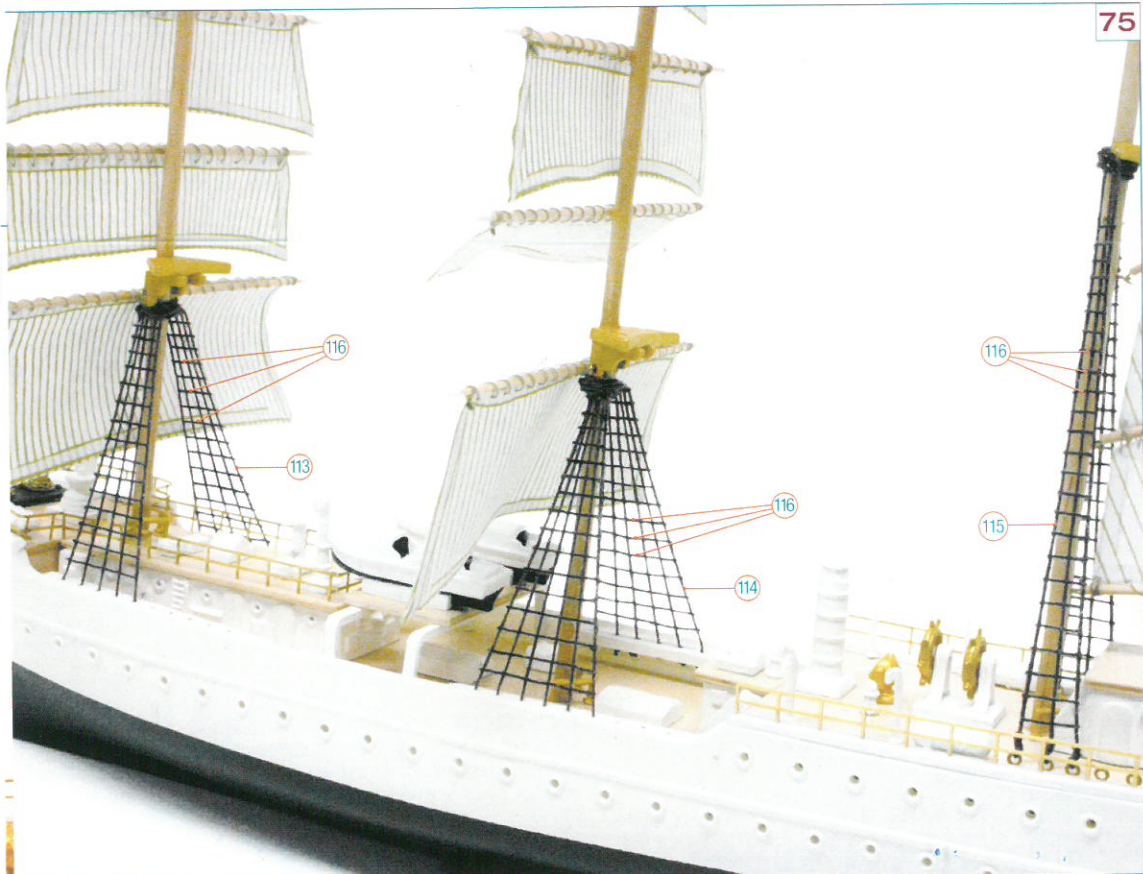
74

du grand mât sont les mêmes, par contre, celles d'artimon sont plus étroites et élevées.

SCHRITT 24. Mit dem braunen Faden mit Ø 0,15 mm, am besten mithilfe einer Pinzette und einem Draht mit Superschnellkleber die Stagleiterwanen (116) festkleben -foto 73-. Überflüssigen Faden abschneiden -Foto 74-.

Auf dem -Foto 75- sieht man, wie die Mastwanen (113, 114 und 115) an ihre Stagen (116) montiert sind und Leitern bilden. Die Leitern des Fock- und des Großmasts sind gleich, die des Besanmasts ist schmäler und länger.





75

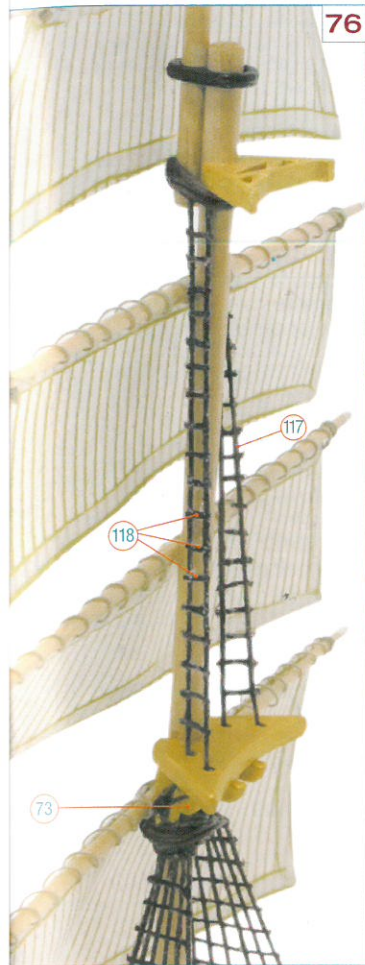
STAP 24. Met het bruine garen van Ø 0,15 mm en met behulp van knippers en ijzerdraad met secondenlijm, de touwwerk de los spankabels

(116) vast te lijmen -foto 73-. Knip de uitstekende delen van het gebroken witte af -foto 74-. Op -foto 75- zien wij hoe de spankabels van de mas-

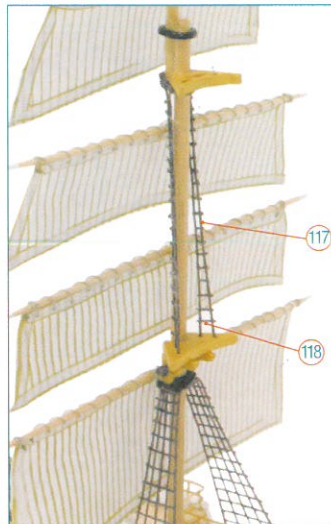
ten (113, 114 en 115) bevestigd worden met touwwerk (116) om zo trappen te vormen. De fokkemast en de grote mast zijn gelijk, zaansmast daarentegen zijn smaller en

PASSO 24. Con il filo marrone di 0,15 mm incollare con l'aiuto pinze e di un filo di ferro con colla super rapida le grisselle delle sartie (113, 114 e 115) con le loro grisselle (116). Nella -foto 75- si vedono montate le scale. Quelle del palo trinchetto e quelle della mezzana sono uguali, invece quelle della mezzana sono strette ed alte.

PASSO 24. Com o fio de 0,15 mm colar, com a ajuda de uma pinça com cola super rápida, os enflechados das escadas (113, 114 e 115) com os seus enflechados (116). Na -foto 75- vêem-se montadas as escadas. As do mastro traqueirão são iguais, mas a do mezena são mais altas.



76



117

118



117

118

117

118

77

PASO 25. Con el hilo marrón de Ø 0,25 mm montar los obenquillos masteleros (117) atándolos a los cáncamos de las cacholas (73). Con el hilo marrón de Ø 0,15 mm pegar los flechastes de los obenquillos (118) como en el paso 24 -fotos 76 y 77-.

STEP 25. With the Ø 0,25 mm brown thread mount the top mast small shrouds (117) tying them to the hound ring bolts (73). With the Ø 0,15 mm brown thread glue the small shroud ratlines (118) as in step 24 -photos 76 and 77-.

ÉTAPE 25. Avec du fil marron de Ø 0,25 mm monter les haubans des mâts (117) en les attachant aux chevilles des mortaises (73). Avec du fil marron de Ø 0,15 mm coller les enfléchures des haubans

(118) comme dans l'étape n° 24 -photos 76 et 77-.

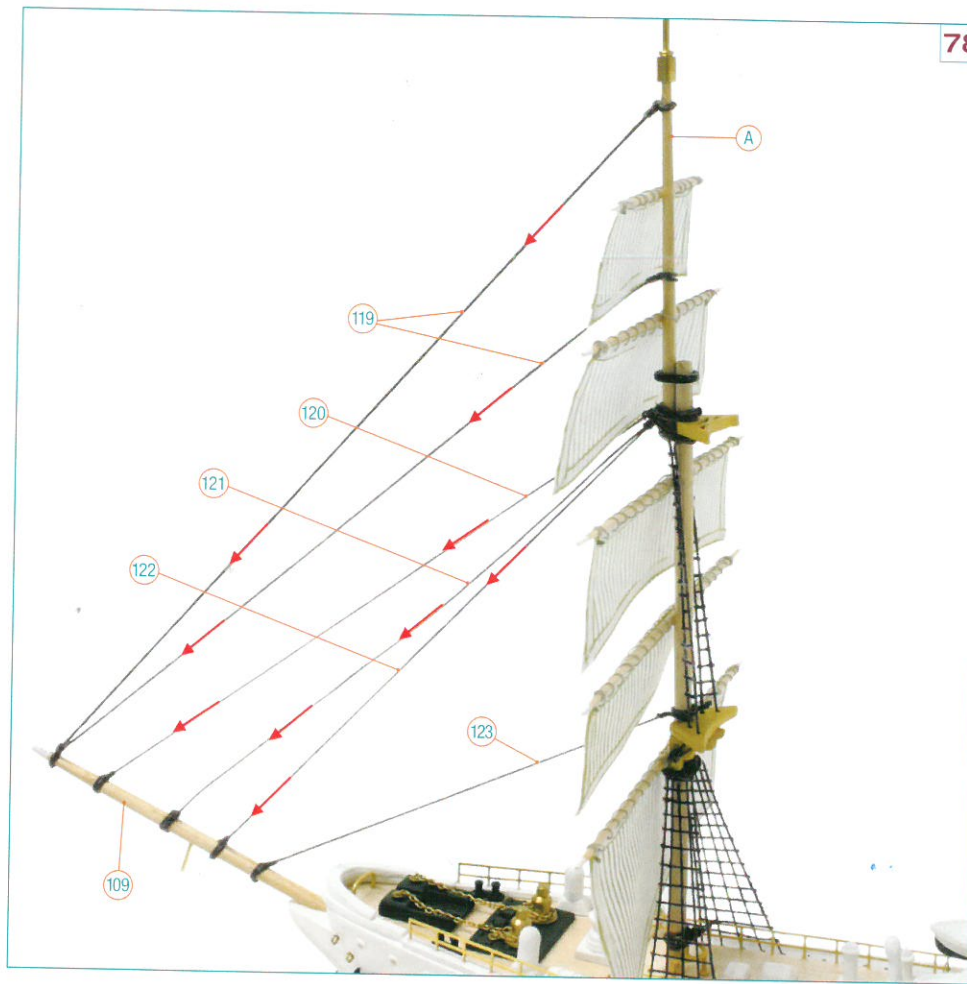
SCHRITT 25. Mit braunem Faden mit Ø 0,25 mm die kleinen Mastwanten (117) an die Schwalbennesthaken (73) binden. Mit braunem Faden mit Ø 0,15 mm die kleinen Stagleiterwanten (118) wie in Schritt 24 kleben -fotos 76 und 77-.

STAP 25. Met het bruine garen van Ø 0,25 mm monter los kleine spankabels van de mast (117) door die aan de oogbouten van de kokerswanen (73). Met het bruine garen van Ø 0,15 mm de los touwwerk de los kleine spankabels (118) vastlijmen zoals in stap 24 -foto's 76 en 77-.

PASSO 25. Con il filo marrone di Ø 0,25 mm montare le sartie dell'albero minore (117) legan-

dole alle caviglie ad anello delle griselle (73). Con il filo marrone di Ø 0,15 mm piegare le griselle delle sartie (118) come nel passo 24 -fotos 76 e 77-.

PASSO 25. Com o fio castanho de Ø 0,25 mm montar os pequenos ovéns do mastaréu (117) atando-os às cavilhas com anel dos reforços do gurupés (73). Com o fio castanho de Ø 0,15 mm colar os enfrechates dos pequenos ovéns (118) como no passo 24 -fotos 76 e 77-.



78

PASO 26. Con el hilo m mm montar los nervios (119,120,121,122,123) atándolos por su parte superior al palo superior al bauprés (109) -foto 78-

STEP 26. With the Ø 0,25 mm thread mount the nerves (119,120,121,122,123) tying them from their top part to the top part of the mast (109) -photo 78-

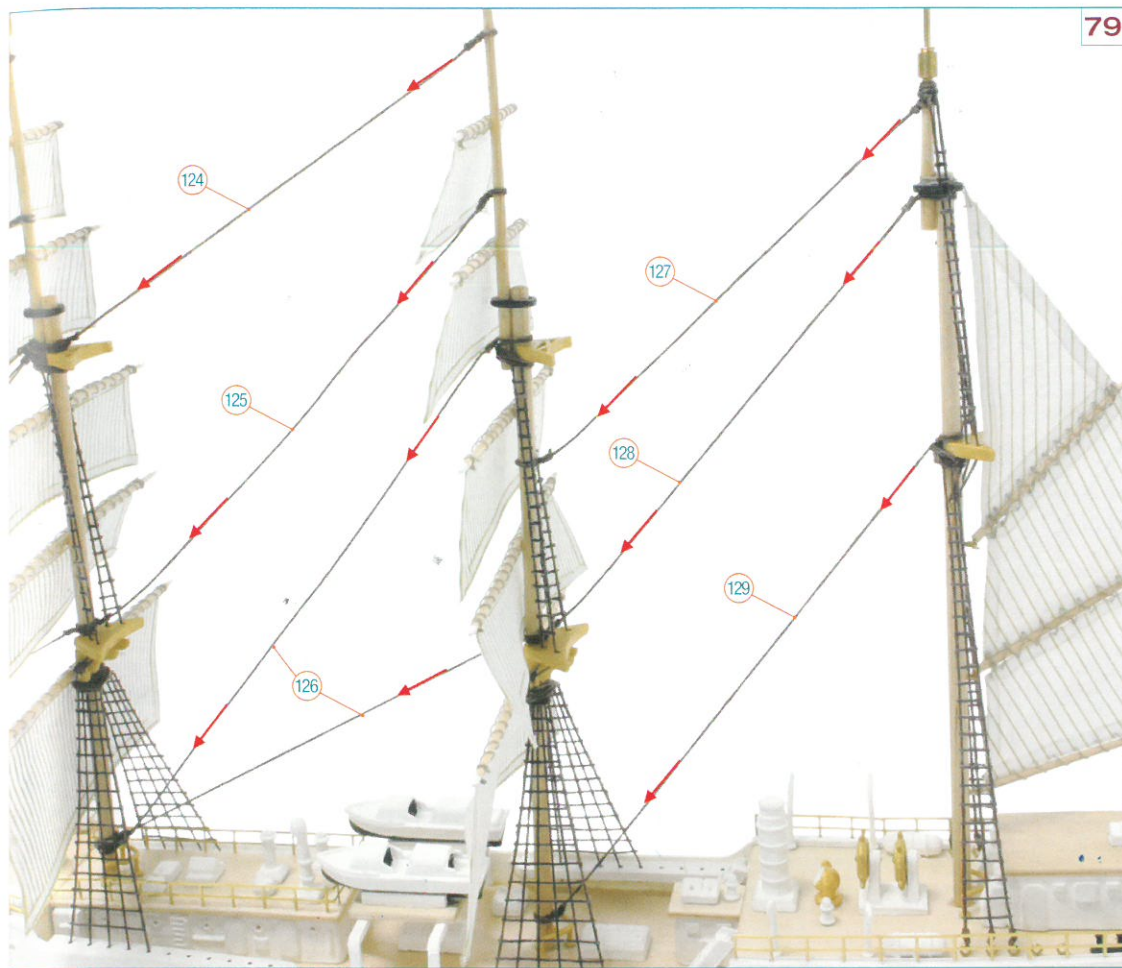
ÉTAPE 26. Avec du fil Ø 0,25 mm monter les drailles (119,120,121,122,123) et attacher leur partie supérieure au beaupré (109) -photo 78-

SCHRITT 26. Mit dem Ø 0,25 mm die Leisten (119,120,121,122,123) montieren, indem sie an ihrem oberen Teil am Fockmast und am unteren Teil am Bauprés (109) gebunden werden -foto 78-

STAP 26. Met het draad Ø 0,25 mm het spant bevestigen (119,120,121,122,123) door die aan de bovenkant aan de boegmast vast te binden en aan de onderkant aan de bauprés (109) -foto 78-

PASSO 26. Con il filo Ø 0,25 mm montare i nervi (119,120,121,122,123) legandoli nella loro parte superiore al palo e quella inferiore al bompreso (109) -foto 78-

PASSO 26. Com o fio Ø 0,25 mm montar os nervos (119,120,121,122,123) atando-os pela sua parte superior ao mastro e pela inferior ao bergantim (109) -foto 78-



79

PASO 27. Con el hilo marrón de Ø 0,25 mm montar los estays (124,125,126,127,128 y 129) anudando ambos extremos del hilo y siguiendo el sentido de las flechas -foto 79-.

STEP 27. With the Ø 0,25 mm brown thread mount the stays (124,125,126,127,128 and 129) knotting both extremes of the thread and following the sense of the arrows -photo 79-.

ÉTAPE 27. Avec du fil marron de Ø 0,25 mm monter les étais (124,125,126,127,128 et 129) en faisant des nœud sur les deux extrêmes du fil et en suivant le sens des flèches -photo 79-.

SCHRITT 27. Mit braunem Faden mit Ø 0,25 mm die Stage (124, 125, 126, 127, 128) montieren, indem beide Enden des Fadens in Pfeilrichtung verknotet werden -Foto 79-.

STAP 27. Met het bruine garen van Ø 0,25 mm de stagen (124,125,126,127,128 en 129) bevestigen door beide uiteinden van het garen aan elkaar te knop en de pijlen te volgen -foto 79-.

PASSO 27. Con il filo marrone di Ø 0,25 mm montare gli stragli (124,125,126,127,128 e 129) annodando entrambi gli estremi del filo e seguendo il senso delle frecce -foto 79-.

PASSO 27. Com o fio castanho de Ø 0,25 mm montar os estais (124,125,126,127,128 e 129) dando nós nas duas pontas do fio e seguindo o sentido das setas -foto 79-.

COLOCACIÓN DE ESTAYS ♦ FIT THE STAYS ♦ PLACEMENT DES ÉTAIS ♦ ANBRINGEN DER STAGE ♦ PLAATSING VAN DE STAGEN ♦
♦ COLLOCAZIONE DI STRAGLI ♦ COLOCAÇÃO DE ESTAIS



80

PASO 28. Con el hilo marrón montar las burdas (130,131 y 132) como en la **foto 80**. Las burdas del mayor (131) y la del foque (130) se atan en los mismos sitios (ver plan general).

STEP 28. With the Ø 0,25 mm thread mount the backstays (130,131 and 132) as shown in **photo 80**. The main mast backstays (131) and the foremast (130) are tied in the same general plan).

ÉTAPE 28. Avec du fil marron monter les galhaubans (130,131 et 132) comme en la **photo 80**. Les galhaubans du grand mât (131) et ceux du mât de misaine (130) s'attachent aux mêmes endroits (voir plan général).

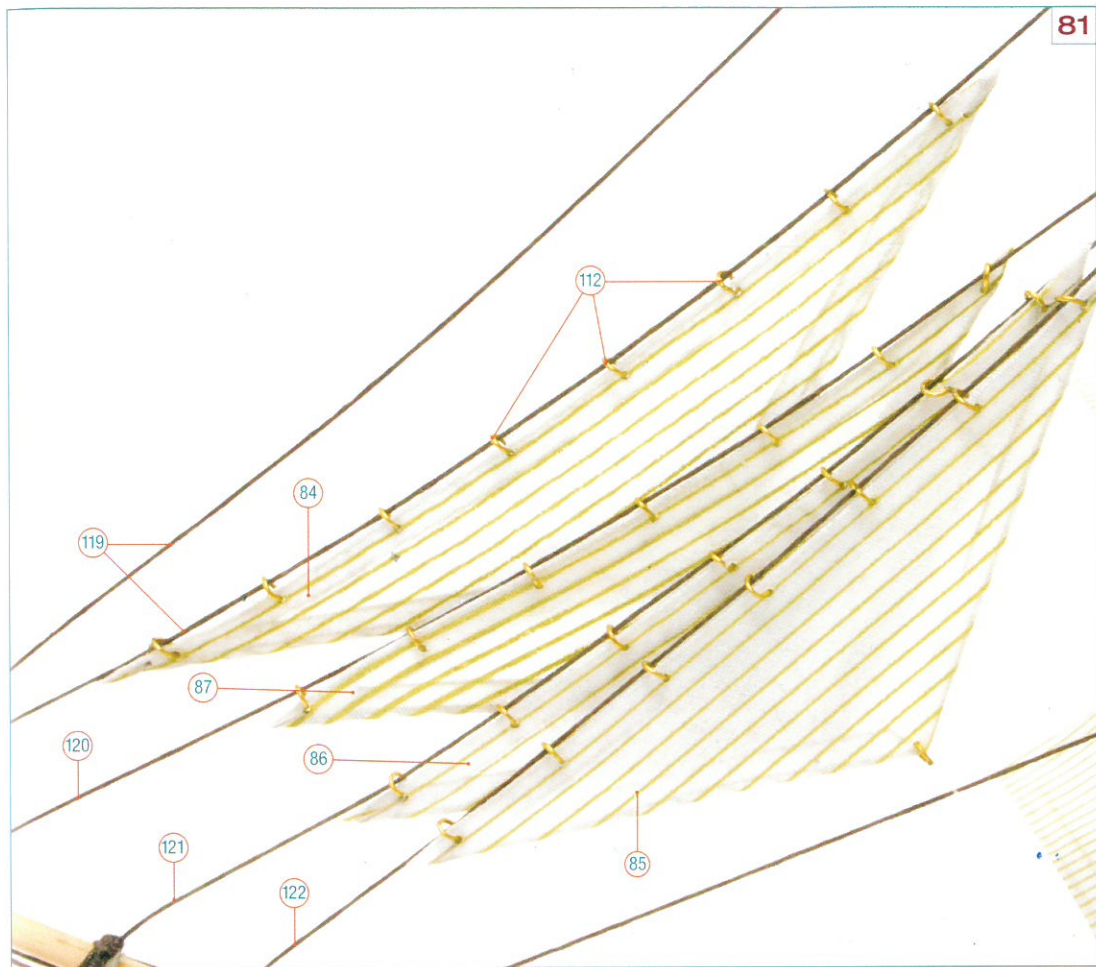
SCHRITT 28. Mit braunem Ø 0,25 mm die Pardunen (130, 131 und 132) wie auf dem **Foto 80** gezeigt wird. Die Pardunen des Hauptmastes (131) und des Fockmastes (130) werden an denselben Stellen angebunden (siehe allgemeine Bauanleitung).

STAP 28. Met het bruine gaas de pardoenen (130,131 en 132) zoals getoond wordt op **foto 80**. De pardoenen van de grootmast (131) en die van de fokkermast (130) worden op dezelfde plaatsen vastgebonden (zie bouwplan).

PASSO 28. Con il filo marrone di Ø 0,25 mm montare i paterazzi (130,131 e 132) come in **la foto 80**. I paterazzi del maggiore (131) e del trinchetto (130) vengono legati negli stessi siti (vedi piano generale).

PASSO 28. Com o fio castanho de Ø 0,25 mm montar os brandais (130,131 e 132) como em **la foto 80**. Os brandais do principal (131) e do trinchete (130) atam-se nos mesmos sítios. (Ver plano geral).

40 COLOCACIÓN DE BURDAS ♦ FIT THE BACKSTAYS ♦ PLACEMENT DES GALHAUBANS ♦ ANBRINGEN DER PARDUNEN ♦ PLAATSING VAN DE PARDUNEN ♦ COLLOCAZIONE DI PATERAZZI ♦ COLOCAÇÃO DE BRANDAIS



81

PASO 29. Con un punzón, realizar los orificios en las velas (84,85,86 y 87) e introducir las anillas (112) para montar estas en sus respectivos nervios (119,120,121 y 122) -foto 81-.

STEP 29. With a punch, make the holes in the sails (84,85,86 and 87) and introduce the rings (112) to mount them in their corresponding nerves (119,120,121 and 122) -photo 81-.

ÉTAPE 29. À l'aide d'un burin, faire les orifices dans les voiles (84,85,86 et 87) et introduire les anneaux (112) pour monter celles-ci sur leurs respectives drailles (119,120,121 et 122) -photo 81-.

SCHRITT 29. Mit einem Stichel die Löcher in die Segel (84, 85, 86 und 87) machen und die Ringe (112) einführen, um diese an ihre entsprechenden Leisten (119, 120, 121 und 122) zu montieren -Foto 81-.

STAP 29. Prik met een priem de gaten in de zeilen (84,85,86 en 87) en doe daar de ringen in (112) om deze in hun respectievelijke spant (119,120,121 en 122) aan te brengen -foto 81-.

PASSO 29. Con un punzone, realizzare gli orifici nelle vele (84,85,86 e 87) e introdurre gli anelli (112) per montarle nei rispettivi nervi (119,120,121 e 122) -foto 81-.

PASSO 29. Com um punção, realizar os orificios nas velas (84,85,86 e 87) e introduzir as anilhas (112) para montar as mesmas nos seus respectivos nervos (119,120,121 e 122) -foto 81-.



COLOCACIÓN DE VELAS ♦ FIT THE SAILS ♦ PLACEMENT DES VOILES ♦ ANBRINGEN DER SEGEL ♦ PLAATSING VAN DE ZEILEN ♦
♦ COLLOCAZIONE DI VELE ♦ COLOCAÇÃO DE VELAS

PASO 29. Realizar la misma operación anterior para las velas (93,94,95,101,102 y 103) y montarlas sobre sus respectivos estays -fotos 82 y 83-.

STEP 29. Carry out the same previous operation for the sails (93,94,95,101,102 and 103) and mount them on their corresponding stays -photos 82 and 83-.

ÉTAPE 29. Réaliser la même opération antérieure pour les voiles (93,94,95,101,102 et 103) et les monter sur leurs respectifs états -photos 82 et 83-.

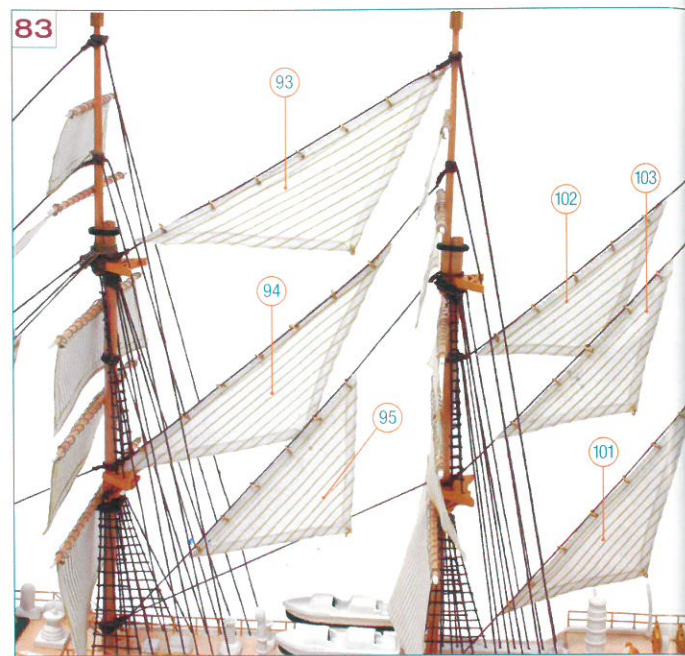
SCHRITT 29. Dieselbe Operation wie vorher für die Segel (93, 94, 95, 101 und 103) durchführen und an ihre jeweiligen Stage montieren -Fotos 82 und 83-.

STAP 29. Herhaal de bovenstaande han-

deling voor de zeilen (93,94,95,101,102 en 103) en bevestig die op hun bijbehorende stagen -foto's 82 en 83-.

PASSO 29. Realizzare la stessa operazione anteriore per le vele (93,94,95,101,102 e 103) montarle sui rispettivi stagli -foto 82 e 83-.

PASSO 29. Realizar a mesma operação anterior para as velas (93,94,95,101,102 e 103) e montá-las sobre os seus respectivos estais -fotos 82 e 83-.





PASO 30. Con el hilo marrón de Ø 0,25 mm montar según las flechas, los mostachos (133) y el barbiqueo (134) atándolos al bauprés (109) y a los cáncamos (50) de proa -foto 84-. Pegar el mascarón (181) en la proa -foto 85-.

STEP 30. With the Ø 0,25 mm brown thread mount as per the arrows, the bowstrip shrouds (133) and the bowstrip bobstay (134) tying them to the bowsprit (109) and to the stem ring bolts (50) -photo 84-. Glue the figurehead (181) to the stem -photo 85-.

ÉTAPE 30. Avec du fil marron de Ø 0,25 mm monter selon les flèches, les haubans de beaupré (133) et le boutehors (134) en les attachant au beaupré (109) et aux chevilles (50) de la proue -photo 84-. Coller le mascarón (181) à la proue -photo 85-.

SCHRITT 30. Mit braunem Faden mit Ø 0,25 mm in Pfeilrichtung die Bugsprietdrähte (133) und -kabel (134) montieren, indem sie an das Bugspriet (109) und die Augbolzen (50) des Bugs gebunden werden -Foto 84-. Die Bugmaske (181) aufkleben -Foto 85-.



STAP 30. Met het bruine garen van Ø 0,25 mm dienen volgens de pijlen de snorren (133) en el bramstengen (134) door die aan de boegspriet (109) en de oogbouten (50) van de voorsteven te binden -foto 84-. Lijm het boegbeeld (181) aan de voorsteven -foto 85-.

PASSO 30. Con il filo marrone di Ø 0,25 mm montare secondo le frecce, le briglie (133) e la corda (134) legandole al bompresso (109) ed alle caviglie ad anello (50) di prua -foto 84-. Incollare il mascherone (181) alla prua -foto 85-.

PASSO 30. Com o fio castanho de Ø 0,25 mm montar segundo as setas, os cabrestos do bergantim (133) e os cabrestos do gurupés (134) atando-os ao bergantim (109) e às caviilhas com anel (50) da proa -foto 84-. Colar a carranca (181) na proa -foto 85-.

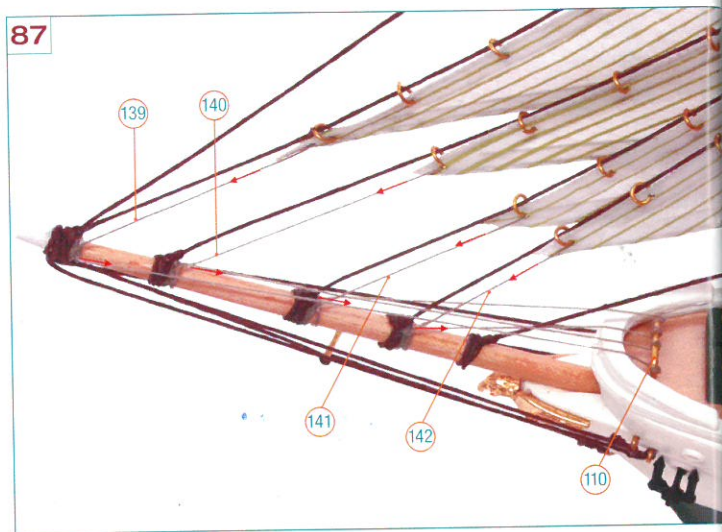
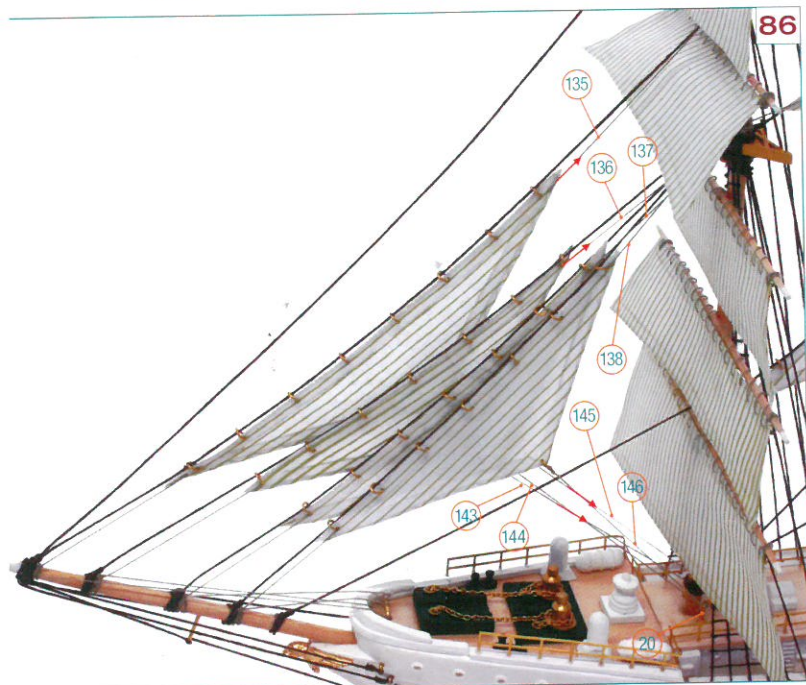
PASO 31. Con el hilo crudo de Ø 0,15 mm montar las drizas (135, 136, 137 y 138) atándolas al trinquete, las cargaderas (139, 140, 141 y 142) atándolas al cabillero del bauprés (110), y las escotas (143, 144, 145 y 146) atándolas al cabillero del mástil (20) -fotos 86 y 87-. Montar el resto de las drizas (147, 148, 149, 150, 151 y 152) atándolas a los mástiles, de las cargaderas (153, 154, 155, 156, 157 y 158) atándolas también a los mástiles, y de las escotas (159, 160, 161, 162, 163 y 164) atándolas a los cabilleros de los mástiles (20) -foto 88- (ver plano general).

STEP 31. With the Ø 0,15 mm cream coloured thread mount the halyards (135, 136, 137 and 138) tying them to the foremast, the downhauls (139, 140, 141 and 142) tying them to the bowstrip pin rail (110), and the sheets (143, 144, 145 and 146) tying them to the mast pin rail (20) -photos 86 and 87-. Mount the rest of the halyards (147, 148, 149, 150, 151 and 152) tying them to the masts, from the downhauls (153, 154, 155, 156, 157 and 158) tying them also to the masts, and from the sheets (159, 160, 161, 162, 163 and 164) tying them to the mast pin rails (20) -photo 88-

(see general plan).

ÉTAPE 31. Avec le fil cru de Ø 0,15 mm monter les drisses (135, 136, 137 et 138) en les attachant au mât de misaine, les étrangleurs (139, 140, 141 et 142) en les attachant au cabillot du beaupré (110), et les écoutes (143, 144, 145 et 146) en les attachant aux cabillots du mât (20) -photos 86 et 87-. Monter le reste des drisses (147, 148, 149, 150, 151 et 152) et des étrangleurs (153, 154, 155, 156, 157 et 158) en les attachant aux mâts, et le reste des écoutes (159, 160, 161, 162, 163 et 164) en les attachant aux cabillots des mâts (20) -photo 88- (voir plan général).

SCHRITT 31. Mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm die Leinen (135, 136, 137 und 138) montieren und an den Fockmasten, die Harsstekertaljen (139,

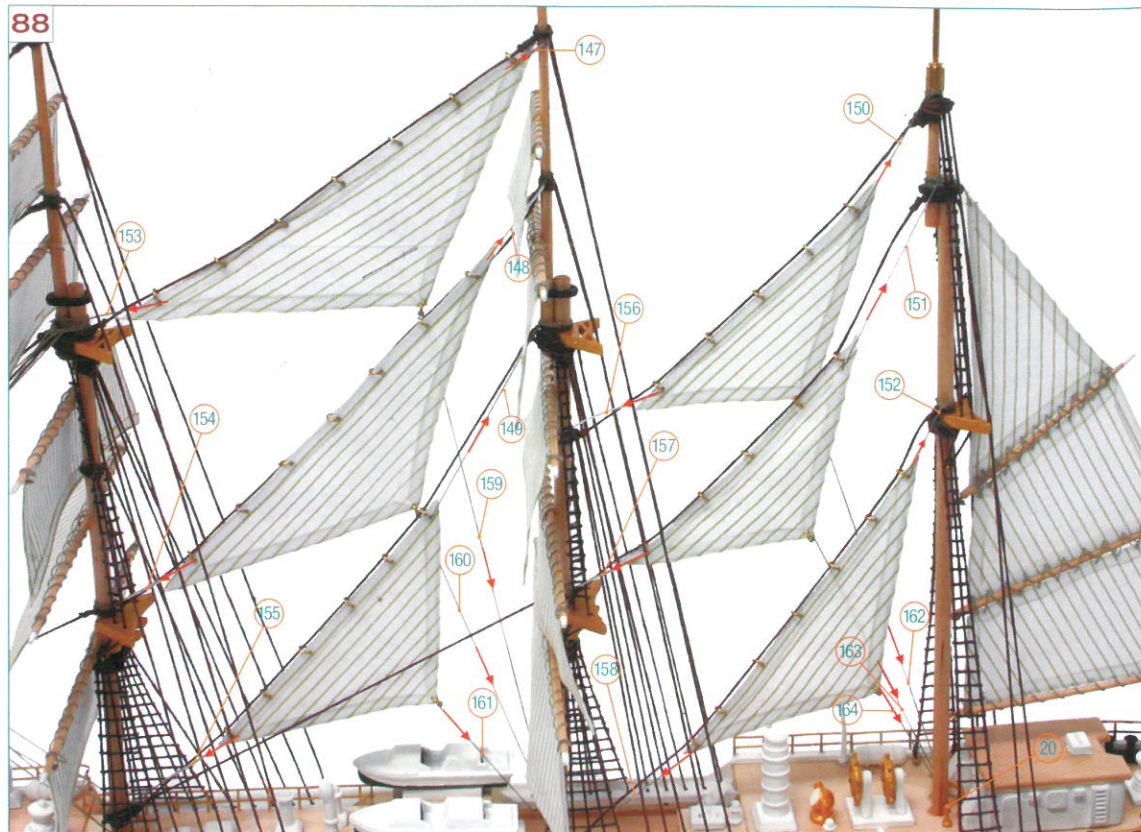


140, 141 und 142) an die Nagelbank des Bugspriets (110) und die Schote (143, 144, 145 und 146) an die Nagelbank des Masten (20) binden, -Fotos 86 und 87-. Die restlichen Leinen (147, 148, 149, 150, 151 und 152) an die Masten, die restlichen Harsstekertaljen (153, 154, 155, 156, 157 und 158) ebenfalls an die Masten und die restlichen Schote (159, 160, 161, 162, 163 und 164) an die Nagelbänke der Masten (20) binden -foto 88- (siehe allgemeinen Plan).

STAP 31. Met het gebroken witte garen van Ø 0,15 mm de vallen (135, 136, 137 en 138) te bevestigen door die aan de fokkemast te binden, las neerhalers (139, 140, 141 en 142) en die aan de pennenbank van de boegspriet (110) te binden, en de schoten (143, 144, 145 en 146) door die aan de pennenbank van de mast (20) te binden -foto's 86 en 87-. Bevestig de rest van de vallen (147, 148, 149, 150, 151 en 152) door die aan de masten van de neerhalers (153, 154, 155, 156, 157 en 158) te binden en ook aan de masten en de schoten (159, 160, 161, 162, 163 en 164) door die aan de cabilleros van de masten (20) te binden -foto 88- (zie bouwtekening).

PASSO 31. Con il filo crudo di Ø 0,15 mm montare le drizze (135, 136, 137 e 138) legandole al trinchetto, i caricabassi (139, 140, 141 y 142) legandoli alla cavigliera del bompresso (110), e le scotte (143, 144, 145 y 146) legandole alla cavigliera dell'albero (20). -foto 86 e 87-. Montare il resto delle drizze (147, 148, 149, 150, 151 e 152) legandole agli alberi, del caricabasso (153, 154, 155, 156, 157 e 158) legandole anche agli alberi e delle scotte (159, 160, 161, 162, 163 y 164) legandole ai caviglieri degli alberi (20) -foto 88- (vedere piano generale).

PASSO 31. Com o fio cru de Ø 0,15 mm montar as adriças (135, 136, 137 e 138) atando-as ao



traquete, as carregadeiras (139, 140, 141 e 142) atando-as ao porta-cavilhas do bergantim (110), e as escotas (143, 144, 145 e 146) atando-as ao porta-cavilhas do mastro (20) -fotos 86 e 87-. Montar o resto das adriças (147, 148, 149, 150, 151 e 152) atando-as aos

mastros, das carregadeiras (153, 154, 155, 156, 157 e 158) atando-as também aos mastros, e das escotas (159, 160, 161, 162, 163 e 164) atando-as aos porta-cavilhas dos mastros (20) -foto 88-. (Ver plano geral).



PASO 32. Con el hilo crudo de Ø 0,15 mm, atar las esquinas inferiores de las velas del trinquete (88, 89, 90 y 91) y también las esquinas de las velas del mayor (96, 97, 98 y 99) a cada extremo de sus correspondientes vergas, para formar las escotas de las velas del trinquete y las del mayor (165 y 166) -foto 89-

Las escotas de la vela trinqueta (92) y las de la vela mayor (100) se atan a los cáncamos (50), que previamente

te habremos colocado a ambos lados del casco realizando un orificio de Ø 1mm -foto 90- (ver plano general).

STEP 32. With the Ø 0,15 mm cream coloured thread, tie the foremast sails bottom corners (88, 89, 90 and 91) and also the main mast sail corners (96, 97, 98 and 99) to each extreme of their corresponding yards, to form the sails foremast sheets

and those of the main mast (165 and 166) -photo 89- The stay sail sheets (92) and the ones of the main sail (100) are tied to the ring bolts (50), that we should have previously fixed to both sides of the hull making a Ø 1mm hole -photo 90- (see general plan).

ÉTAPE 32. Avec du fil cru de Ø 0,15 mm, attacher les coins inférieurs des voiles du mât de misaine (88, 89, 90 et 91) et aussi les coins des voiles du grand mât (96, 97, 98 et 99) à chaque extrême de ses verges correspondantes, pour former les écoutes des voiles du mât de misaine et du grand mât (165 et 166) -photo 89-

Les écoutes de la voile du mât de misaine (92) et celles de la voile du grand mât (100) s'attachent aux chevilles (50), qu'on aura placé avant sur les deux côtés de la coque en faisant un trou de Ø 1mm -photo 90- (voir plan général).

SCHRITT 32. Mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm die unteren Segelenden des Fockmasts (88, 89, 90 und 91) und die Segelenden des Großmasts (96, 97, 98 und 99) an jedes Ende ihrer entsprechenden Rahen binden, um die Schote des Focksegels und des Großsegels (165 und 166) zu bilden -foto 89-

Die Schote des Focksegels (92) und des Großsegels (100) werden an die Augbolzen (50) gebunden, die zuvor auf beiden Seiten des Rumpfs mit einem Loch mit Ø 1mm angebracht wurden -foto 90- (siehe allgemeinen Plan).

STAP 32. Met het gebroken witte garen van Ø 0,15 mm, bind de onderste hoeken van de zeilen van de fokkemast (88, 89, 90 en 91) vast en ook de hoeken van de zeilen van de grote mast (96, 97, 98 en 99) aan ieder uiteinde van de daarbijbehorende nokken, om zo de schoten van de zeilen van de fokkemast en de grote mast (165 en 166) te maken -foto 89-

De schoten van de fok (92) en van het grootzeil (100) worden aan de oogbouten (50) gebonden, die daarvoor



aan beide kanten van de romp zijn geplaatst door daar een gat van \varnothing 1 mm te maken -foto 90- (zie bouwtekening).

PASSO 32. Con il filo crudo di \varnothing 0,15 mm, legare gli angoli inferiori delle vele del trinchetto (88, 89, 90 e 91) ed anche gli angoli delle vele del maggiore (96, 97, 98 y 99) ad ogni estremo delle corrispondenti verghe, per formare le scotte delle vele del trinchetto e quelle del maggiore (165 e 166) -foto 89-. Le scotte della vela trinchetto (92) e quelle della vela maggiore (100) vengono legate alle caviglie ad anello (50), che previamente avremmo collocato in entrambi i lati del casco realizzando un orifizio di \varnothing 1 mm -foto 90- (vedere piano generale).

PASSO 32. Com o fio cru de \varnothing 0,15 mm, atar os cantos inferiores das velas do traquete (88, 89, 90 e 91) e também os cantos das velas do principal (96, 97, 98 e 99) a cada extremidade das suas correspondentes vergas, para formar as escotas das velas do traquete e as do principal (164 e 165) -foto 89-. As escotas da vela traquete (92) e as da vela principal (100) atam-se às cavilhas com anel (50), que previamente teremos colocado em ambos os lados do casco realizando um orifício de \varnothing 1 mm -foto 90- (Ver plano geral).



PASO 33. Con el hilo crudo de Ø 0,15 mm anudar las escotas del palo trinquete y las escotas del mayor (167 y 168) partiendo de la parte inferior de sus perillas (68) y atándolas en los extremos de las vergas de cada palo, dando una vuelta con el hilo alrededor de cada verga y terminando en las vergas mas largas -foto91-.

STEP 33. With the Ø 0,15 mm cream coloured thread knot the foremast sheets and the main mast sheets (167 and 168) starting from the bottom part of their knobs (68) and tying them to the yards extremes of each mast, surrounding each yard with the thread and ending on the longest yards -photo91-.

ÉTAPE 33. Avec le fil cru de Ø 0,15 mm faire un nœud aux écoutes du mât de misaine et aux écoutes du grand mât (167 et 168) en partant de la partie inférieure de leurs pommes de mât (68) et en les attachant aux extrêmes des vergues de chaque mât, et faire un tour avec le fil autour de chaque vergue et en terminant dans les vergues les plus longues -photo 91-.

SCHRITT 33. Mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm die Schote des Fockmasts und die Schote des Großmasts (167 und 168) festknoten. Man geht dafür vom unteren Teil ihrer Kopfstücke (68) aus, bindet sie an die Rahenenden jedes Masts, wobei der Faden einmal um jede Rahe gewickelt wird und endet an den längeren Rahen -Foto 91-.

STAP 33. Met het gebroken witte garen van Ø 0,15 mm de schoten van de fokkemast en de grote mast (167 en 168) vastbinden te beginnen bij de onderkant van de marsen (68) en die vast te binden aan de uiteinden van de nokken van iedere mast, door het garen om iedere nok heen te winden en te eindigen bij de langste nokken -foto91-.

PASSO 33. Con il filo crudo di Ø 0,15

mm annodare le scotte del palo trinchetto e le scotte di quello maggiore (167 e 168) partendo dalla parte inferiore delle sue punte (68) e legandole nei loro estremi delle verghe di ogni palo, dando un giro con il filo intorno ad ogni verga e terminando nelle verghe più lunghe -foto91-.

PASSO 33. Com o fio cru de Ø 0,15 mm atar as escotas do mastro traquete e as escotas do principal (167 e 168) partindo da parte inferior das suas roldanas (68) e atando-as nas extremidades das vergas de cada mastro, dando uma volta com o fio à volta de cada verga e terminando nas vergas mais compridas -foto 91-.



PASO 34. Con el hilo crudo de Ø 0,15 mm montar las brazas de las vergas del palo mayor (174,175 y176), anudándolas al palo mesana y terminando en los extremos de cada una de las tres ver-

gas del palo mayor (ver plano general) -foto92-.

STEP 34. With Ø 0,15 mm the cream coloured thread mount the brace yards from the main

mast (174,175 y176), knotting them to the mizzen mast and ending at the extremes of each of the three yards of the main mast (see general plan) -photo92-.

ÉTAPE 34. 34. Avec le fil cru de Ø 0,15 mm monter les bras des vergues du grand mât (174,175 et 176), en faisant un nœud au mât d'artimon et en terminant aux extrémités de chacune des trois vergues du grand mât (voir le plan général) - photo 92-.

SCHRITT 34. Mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm die Rahenarme des Großmasts (174, 175 und 176) montieren, indem sie an den Besanmast gebunden werden und an den Enden jeder der drei Rahen des Großmasts enden (siehe allgemeiner Plan) -foto 92-.

STAP 34. Met het gebroken witte garen van Ø 0,15 mm de hoofdtouwen van de nokken van de grote mast (174,175 y176) bevestigen, door die aan de bezaansmast te knopen en de uiteinden aan de drie nokken van de grote mast (zie bouwtekening) -foto92-.

PASSO 34. Con il filo crudo di Ø 0,15 mm montare i bracci delle verghe del palo maggiore (174,175 y176), annodandoli al palo mezzana e terminando negli estremi di ciascuna delle tre verghe del palo maggiore (vedere piano generale) -foto92-.

PASSO 34. Com o fio cru de Ø 0,15 mm montar as toesas das vergas do mastro principal (174, 175 e 176), atando-as ao mastro da mezena e terminando nas extremidades de cada uma das três vergas do mastro principal -foto 91-. (Ver plano geral).

BRAZAS DE VERGAS ♦ SHROUD BRACES ♦ BRAS DE VERGUES ♦ RAHENARME ♦ HOOFTOUWEN VAN DE MASTEN ♦
♦ BRACCI DI VERGHE ♦ TOESA DE VERGAS

93



PASO 34. Atar las brazas de las dos vergas restantes del mayor (177 y 178). -foto 93-. Las brazas de las vergas del trinquete

(169,170,171,172 y 173) se montan de igual forma, pero anudándose al palo mayor (ver plano general).

STEP 34. Tie the braces of the two yards left from the main mast (177 and 178) -photo 93-. The braces of the foremast yards (169,170,171,172 and 173) should be mounted in the same way, but knotting them from the main mast. (See general plan).

ÉTAPE 34. Attacher les bras des deux verges qui restent du grand mât (177 et 178). -photo 93-. Les bras des verges du mât de misaine (169,170,171,172 y 173) se montent de la même manière, mais en s'attachant au grand mât avec un nœud (voir plan général).

SCHRITT 34. Die Arme der übrigen zwei Rahen des Großmasts (177 und 178) festbinden -foto 93-. Die Rahenarme des Fockmasts (169, 170, 171, 172 und 173) werden genauso montiert, dabei aber an den Großmast gebunden (siehe allgemeiner Plan.)

STAP 34. Bindt de hoofdtouwen van de twee resterende nokken van de grote mast (177 en 178). -foto 93-. De hoofdtouwen van de nokken van de fokke-mast (169,170,171,172 en 173) worden op dezelfde wijze bevestigd, maar aan de grote mast vastgeknoot (zie bouwtekening).

PASSO 34. Legare i bracci delle due verghe restanti del maggiore (177 e 178). -foto 93-. I bracci delle verghe del trinchetto (169,170,171,172 y 173) si montano nello stesso modo, ma annodando al palo maggiore (vedere piano generale).

PASSO 34. Atar as toesas das duas vergas restantes do principal (177 e 178) -foto 93-. As toesas das vergas do traquete (169,170,171,172 e 173) montam-se de igual forma, mas atando-as ao mastro principal. (Ver plano geral).

BRAZAS DE VERGAS ♦ SHROUD BRACES ♦ BRAS DE VERGUES ♦ RAHENARME ♦ HOOFDTOUWEN VAN DE NOKKEN ♦
♦ BRACCI DI VERGHE ♦ TOESA DE VERGAS

PASO 35. Con el hilo marrón de Ø 0,25 mm realizar la maniobra de la jarcia (180), para unir los tres mástiles -foto94-. Realizar en popa 2 orificios de Ø 1 mm para introducir los cáncamos (50) que nos servirán para montar siguiendo las flechas, las ostas del pico mesana (179). Pegar la bandera alemana (183) -foto95-.

STEP 35. With the Ø 0,25 mm thread brown make the rigging's manoeuvre (180), to join the three masts -foto94-. Make 2 holes of Ø 1 mm on the stern to introduce the ring bolts (50) that will be useful to mount, following the arrows, the mizzen peak braces (179). Glue on the German flag (183) -foto95-.

ÉTAPE 35. Avec le fil marron de Ø 0,25 mm réaliser la manœuvre du gréement (180), pour unir les trois mâts -foto94-. Réaliser en poupe 2 orifices de Ø 1 mm pour introduire les chevilles (50) qui nous serviront à monter les gréements d'artimon en

suivant les flèches (179). Coller le drapeau allemand (183) -foto95-.

SCHRITT 35. Mit dem braunen Faden mit Ø 0,25 mm das Takelage-Manöver (180) durchführen, um die drei Masten -foto94- zu verbinden. Am Heck 2 Löcher mit Ø 1 mm machen, um die Augbolzen (50) einzufügen, die dazu dienen, die Besan Spitzenleinen (179) in Pfeilrichtung zu montieren. Deutsche Fahne (183) aufkleben -foto95-.

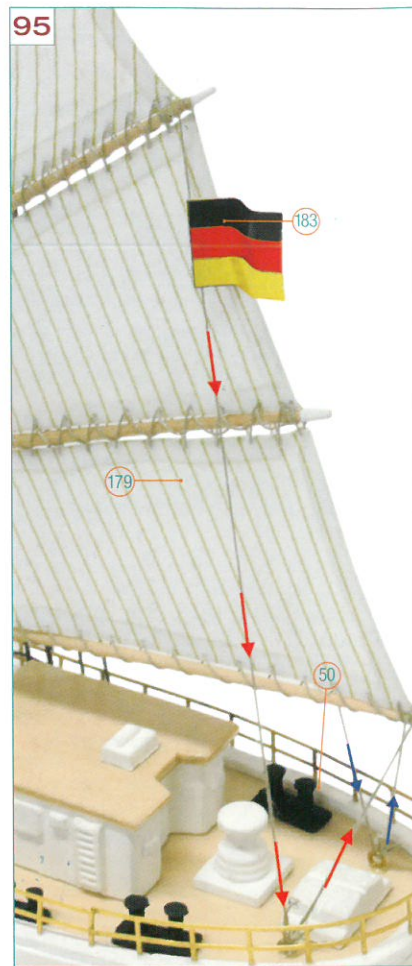
STAP 35. Met het bruine garen van Ø 0,25 mm het tuig (180) vervaardigen, om de drie masten met elkaar te verbinden -foto94-. Maakt 2 gaten van Ø 1 mm in het achterstevan daar de oogbouten (50) in te doen die wij nodig hebben om de geelieren del piek bezaansmast (179) te bevestigen waarbij wij de pijlen moeten volgen. Lijm de Duitse vlag (183) vast -foto95-.

PASSO 35. Con il filo marrone di Ø 0,25 mm realizzare la manovra della sartia (180), per unire i tre alberi -foto94-. Realizzare in poppa 2 orifici di Ø 1 mm per introdurre le caviglie ad anello (50) che ci serviranno per montare seguendo le frecce, le ostine del picco mezzana (179). Appiccicare la bandiera tedesca (183) -foto95-.

PASSO 35. Con o fio castanho de Ø 0,25 mm realizar a manobra da enxárcia (180), para unir os três mastros -foto94-. Realizar na popa 2 orificios de Ø 1 mm para introduzir as cavilhas com anel (50) que nos servirão para montar seguindo as setas, os aparelhos de sustentação do bico mezena (179). Colar a bandeira alemã (183) -foto95-.



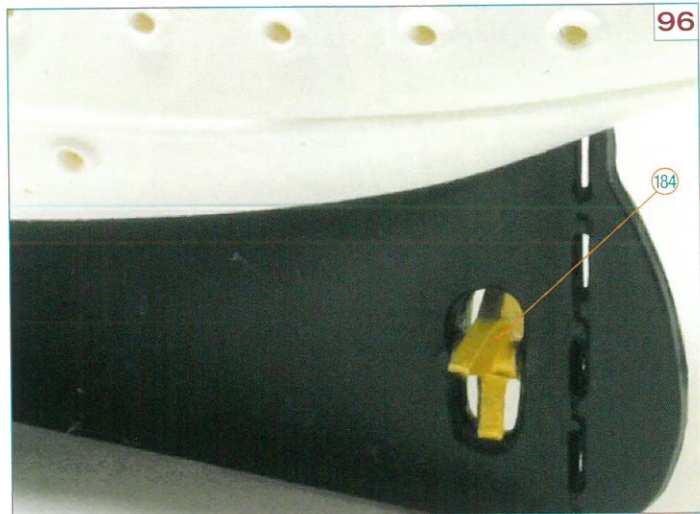
94



95

OSTAS MESANA Y BANDERA ♦ MIZZEN AND FLAG BRACES ♦ GRÉEMENTS D'ARTIMON ET DRAPEAU ♦ BESANLEINEN UND FLAGGE ♦ GEILIEREN VAN DE BEZAANSMAST EN DE VLAG ♦ OSTINE MEZZANA E BANDIERA ♦ APARELHOS DE SUSTENTAÇÃO DA MEZENA E BANDEIRA

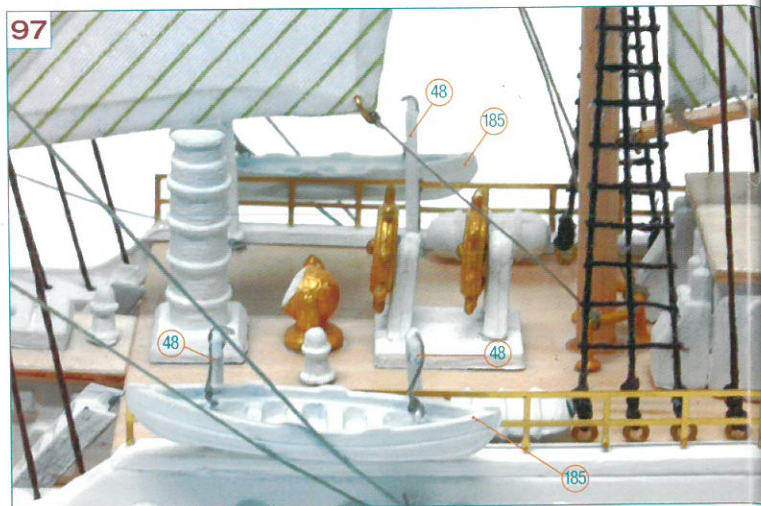
51



PASO 36. Pintar en dorado y pegar la hélice (184) -foto96-. Pintar de blanco las dos barcas (185). Con el hilo crudo de Ø 0,15 mm montar las dos barcas en los pescantes (48) -foto97-.

STEP 36. Paint in golden and glue the propeller (184) -foto96-. Paint the two small boats in white (185). With the Ø 0,15 mm cream coloured thread mount the two small boats on the gallows (48) -foto97-.

ÉTAPE 36. Dorer et coller l'hélice (184) -foto 96-. Peindre en blanc les deux barques (185). Avec le fil cru de Ø 0,15 mm monter les deux barques dans les bossoirs (48) -foto97-.



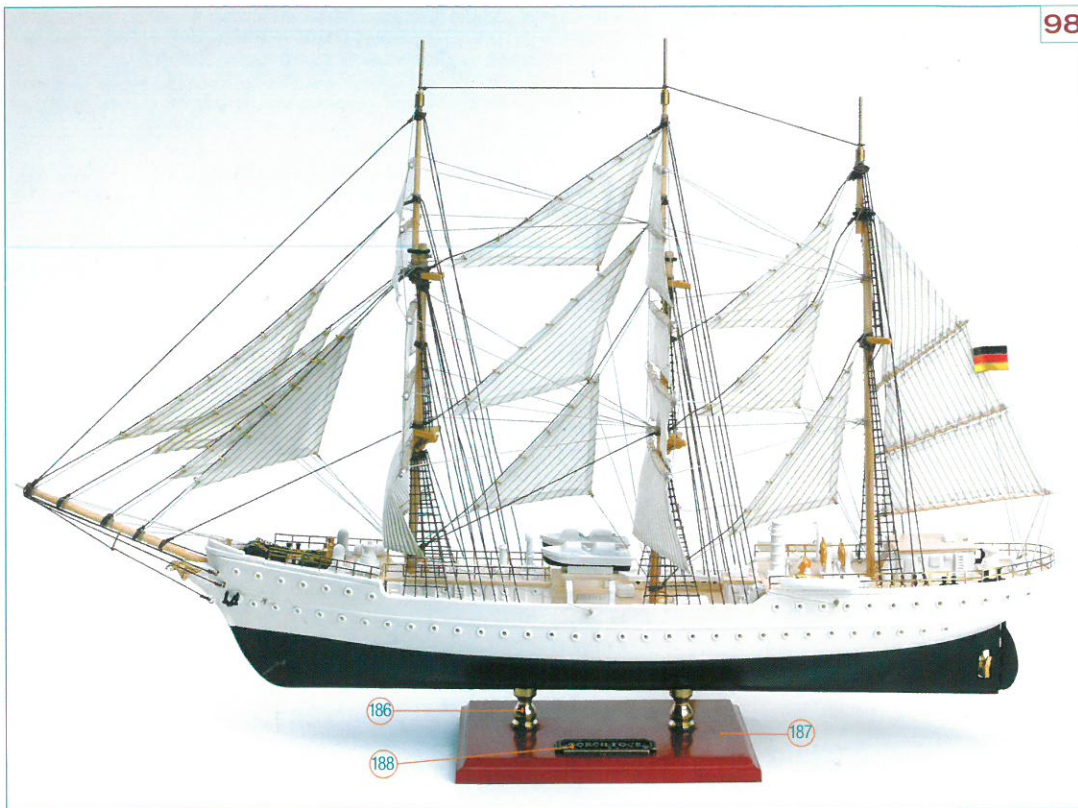
cicare l'elica (184) -foto96-. Verniciare di bianco le due navi (185). Con il filo crudo di Ø 0,15 mm montare le due navi sulle gru (48) -foto97-.

PASSO 36. Pintar com dourado e color a hélice (184) -foto 95-. Pintar de branco as duas barcas (185). Com o fio cru de Ø 0,15 mm montar as duas barcas nas cruzetas (48) -foto 97-.

SCHRITT 36. Schiffsschraube (184) golden anstreichen und ankleben -Foto 96-. Die beiden Boote (185) weiß streichen. Mit dem rohen Faden mit Ø 0,15 mm die beiden Boote auf die Boatsdavits (48) montieren -foto97-.

STAP 36. Verf de schroef (184) goudkleurig en lijm die vast (184) -foto96-. Verf beide roeiboten (185). Met het gebroken witte garen van Ø 0,15 mm de twee roeiboten aan de pescantes (48) hangen -foto97-.

PASSO 36. Verniciare in dorato ed appic-



PASO 37. Colocar y pegar los soportes (186) sobre la peana (187). Pegar la placa con el nombre del barco (188). Coloque el barco sobre los soportes. Enhorabuena, ha terminado con éxito el

Gorch Fock -foto 98-.

STEP 36. Mount and glue the supports (186) on the stand (187). Glue the plate with the bo-

at's name (188). Mount the boat on the supports. Congratulations, you have successfully finished the Gorch Fock -photo 98-.

ÉTAPE 37. Installer et coller les supports (186) sur la socle (187). Coller la plaque avec le nom du bateau (188). Installer le bateau sur son support. Félicitations, vous avez fini avec succès le Gorch Fock -photo 98-.

SCHRITT 37. Halterungen (186) am Sockel (187) anbringen und festkleben. Schild mit dem Namen des Schiffs aufkleben (188). Schiff auf den Halterungen anbringen. Herzlichen Glückwunsch, Sie haben die Gorch Fock erfolgreich fertig gestellt -Foto 98-.

STAP 37. Plaats en lijm de steunen (186) op het voetstuk (187). Lijm het bord met de naam van het schip (188) vast. Plaats het schip op de steunen. Gefeliciteerd je hebt met succes de Gorch Fock gebouwd -foto 98-.

PASSO 37. PASSO 37. Collocare ed appiccicare i supporti (186) sulla pedana (187). Appiccicare la placca con il nome della nave (188). Collocare la nave sui supporti. Auguri, ha concluso con esito il Gorch Fock -foto 98-.

PASSO 37. Colocar e colar os suportes (186) sobre a peanha (187). Colar a placa com o nome do barco (188). Coloque o barco sobre os suportes. Parabéns, terminou com êxito o Gorch Fock -foto 98-.

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Les ofrece su **garantía** de satisfacción total

- Cualquier pieza que pueda necesitar
- Cualquier duda que necesite resolver
- Cualquier consejo que pueda requerir
- Cualquier información que le interese
- Cualquier comentario o sugerencia que desee formularnos

ARTESANÍA LATINA, S.A.

We offer you our **guarantee** of full satisfaction

- Any part that you might need
- Any doubt you might wish to clarify
- Any advice that you might require
- Any information that might interest you
- Any comments or suggestions that you might wish to pass on to us

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Vous offre sa **garantie** de satisfaction totale

- Toute pièce dont vous puissiez avoir besoin
- Tout conseil que vous ayez à demander
- Toute questions que vous ayez à résoudre
- Toute information vous intéressant
- Tout commentaires ou suggestions que vous souhaitiez nous faire

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Wir bieten Ihnen eine **garantie** zu Ihrer vollsten Zufriedenheit

- Alle Teile die Sie benötigen
- Beratung in jeder Lage
- Beratung bei allen Ihren Fragen
- Alle Informationen
- Alle Ihre Anmerkungen oder Anregungen

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Vi offre la sua **garanzia** di soddisfazione totale

- Qualsiasi pezzo di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi dubbio che vogliate chiarire
- Qualsiasi consiglio di cui abbiate bisogno
- Qualsiasi informazione di vostro interesse
- Qualquier comentario o sugerencia que desee formularnos

ARTESANÍA LATINA, S.A.

Oferece a **garantia** de satisfação total

- Qualquer peça que possa necessitar
- Qualquer dúvida que deseje esclarecer
- Qualquer conselho que precisar
- Qualquer informação que desejar
- Qualquer comentário ou sugestão que deseje fazer

Si desea tener contacto directo con **Artesanía Latina, S.A.** y estar informado gratuitamente de nuestras novedades y proyectos, envíenos el cupón adjunto debidamente cumplimentado y le obsequiaremos con nuestro catálogo.

Todos los datos que Ud. nos facilite permitirán adecuar nuestras ofertas a sus intereses. Usted tiene derecho a acceder, corregir y anular esta información. (Ley orgánica 5/1992, de 29 de Octubre)

If you want to make direct contact with **Artesanía latina, S.A.** and to be informed, free of charge, of our new models and projects, send us the attached coupon, duly filled out, and we will make a gift of our catalogue.

Any data that you can provide us with help us to adjust our offers to your interests. You have the right to accede to, correct and/or annual all such information. (Organic law 5/1992, of October)

Si vous désirez un contact direct avec **Artesanía Latina, S.A.** et être gratuitement informé de nos nouveautés et projets, envoyez-vous le coupon ci-joint dûment rempli, e nous vous offrirons notre catalogue.

Toutes les coordonnées que vous nous communiqués nous permettons d'adapter nos offres à vos intérêts. Vous avez le droit d'accéder, de corriger et/ou d'annuler ces informations. (Loi organique 5/1992, de 29 d'octobre).

Wenn Sie mit **Artesanía Latina, S.A.** direkt Kontakt aufnehmen und kostenlos über unsere Neuheiten und Projekte informiert werden möchten, senden Sie uns den beigefügten Abschnitt ordnungsgemäss ausgefüllt zu und wir schicken Ihnen **Kostenlos unseren Katalog zu.**

Alle Daten die Sie uns zur Verfügung stellen ermöglichen es uns unser Angebot an Ihre Bedürfnisse anzupassen. Sie haben das Recht jederzeit auf diese Daten zugreifen, sie berichtigen und/oder löschen zu können. (Gesetz 5/1992 vom 29. Oktober).

Se volete un contatto diretto con la **Artesanía Latina, S.A.** led essere informati gratuitamente delle nostre novità e progetti, inviateci il tagliando allegato debitamente compilato e riceverete in omaggio el nostro catalogo.

Tutti i dati che ci fornirete ci permettarano di adeguare le nostre offerte ai vostri interessi. Avete diritto di accesso, correzione e/o recesso di queste informazioni. (Legge organica 5/1992, de 29 di ottobre)

Se deseja ter um contacto directo com **Artesanía Latina, S.A.** e ser informado gratuitamente sobre as nossas novidades e projectos, envie-nos o cupão anexo devidamente preenchido receberá o nosso catálogo.

Todos as informações que nos proporcione serão utilizadas para adequar as nossas ofertas seus interesses. Você tem o direito de aceder, corrigir e/ou anular esta informação. (Lei orgânica 5/1992 de outubro).

Nombre ■ First Name (s) ■ Prénom ■ Name ■ Nome ■ Nome

Apellidos ■ Surname (s) ■ Nom ■ Nachnamen ■ Cognome ■ Apellidos

Dirección ■ Address ■ Adresse ■ Anschrift ■ Indirizzo ■ Morada

Población ■ Town/city ■ Ville ■ Ort ■ Città ■ Localidade

Código postal ■ Post Code ■ Code postal ■ Postleitzahl ■ Codice postale ■ Código postal

Provincia ■ Country ■ Province ■ Provinz ■ Provincia ■ Provincia

Fecha de nacimiento ■ Date of birth ■ Date de naissance ■ Geburtsdatum ■ Data di nascita ■ Data de nascimento

¿Cómo le ha resultado el montaje de este barco?

How did you find the assembly of this model ship?

Comment s'est déroulé le montage de ce bateau?

Wie kamen Sie mit dem Bau dieses Schiffes zurecht?

Come ha trovato il montaggio di questa barca?

Como foi processo de montagem deste barco?

☐ Fácil ■ Easy ■ Facile
Leich ■ Facile ■ Facile

☐ Difícil ■ Difficult ■ Difficile
Schwierig ■ Difficile ■ Difficile

☐ Regular ■ Average ■ Normal
Durchschnittlich ■ Regolare ■ Regular

¿Cómo le han parecido las instrucciones de montaje?

What did you think of the assembly instructions?

Comment vous ont paru les instructions de montage?

Wie fanden Sie die Bauanleitung?

Como le sono sembrate le istruzioni di montaggio?

Como foi processo de montagem deste barco?

☐ Claras ■ Claires ■ Facile
Klar ■ Chiare ■ Claras

☐ Complicadas ■ Complicated ■ Complicées
Kompliziert ■ Complicate ■ Complicated

☐ Deficientes ■ Deficient ■ Defectueuses
Mangelhaft ■ Deficienti ■ Deficientes

¿Le gustaría montar otro barco de Artesanía Latina? ¿Qué modelo o modelos?

Would you like to assemble another Artesanía Latina ship? Which model or models?

Aimeriez-vous monter un autre bateau de Artesanía Latina? Quel modèle ou modèles?

Möchten Sie ein weiteres Schiff von Artesanía Latina bauen? Welche(s) Modell(e)?

Le piacerebbe montare un'altra barca della Artesanía Latina? Quale modello o modelli?

Gostaria de montar outro barco da Artesanía Latina? Que modelo ou modelos?

¿Qué otro barco o maqueta le gustaría que estuviese en nuestro catálogo?

Which other ship or model would you like to see in our catalogue?

Quel autre bateau ou maquette aimeriez-vous trouver dans notre catalogue?

Welches weitere Schiff oder Modell würden Sie gerne in unserem Katalog sehen?

Quale altra barca o modellino le piacerebbe trovare nel nostro catalogo?

Que barco ou maquete desejaria que estivesse no nosso catálogo?

Valore los kits de Artesanía Latina: A= Bueno, B= Regular, C=Malos

Please assess the kits from Artesanía Latina: A=Good, B= Average, C=Bad

Donnez votre avis sur les kits d'Artesanía Latina: A=Bon, B=Moyen, C=Mauvais

Beurteilen Sie die Baukästen von Artesanía Latina: A=Sehr gut, B=Durchschnittlich, C=Schlecht

Valuti kits di Artesanía Latina: A=Buono, B= Regolare, C=Malos

Avalie os conjuntos de Artesanía Latina: A=Bom, B= Normal, C=Malos

☐ A Presentación
Presentation

☐ B Présentation
Präsentation

☐ C Presentazione
Apresentação

☐ A Instrucciones
Instructions

☐ B Instructions
Anleitungen

☐ C Istruzioni
Instruções

☐ A Calidad de las piezas
Quality of the parts

☐ B Qualité des pièces
Qualität der vorgefertigten

☐ C Qualità dei pezzi
Qualidade das peças

☐ A Servicio post-venta
After-sales service

☐ B Service après-vente
After sales service

☐ C Servizio post-vendita
Serviço pós-venda

¿Qué mejoras añadiría al modelo que Ud. acaba de montar?

What improvements would you add to the model that you have just assembled?

Comment amélioreriez-vous le modèle que vous venez de monter?

Welche Verbesserungsvorschläge haben Sie für das Modell das Sie gerade montiert haben?

Che miglioramenti aggiungerebbe al modello che ha appena montato?

Que melhoramentos acresceria ao modelo que acaba de montar?

TECHINAL DATA

Gorch Fock

Ref: 22251

Difficulty: 

Lenght: 457 mm • 18

Height: 272 mm • 10-15/21"

Beam: 50 mm • 1-30/31"

Scale: 1:250 • 6/125" = 1Ft

www.artesania-latina.net



ARTESANÍA LATINA, S.A

Las Arenas, 25

39593 Lamadrid-Valdáliga (Cantabria) • Spain

EXPORT: Tel.: +34 942705600 • Fax: +34 942709622

NACIONAL: Tel.: 902100769 • Fax: 902100768

E-MAIL: artesianialatina@artesianialatina.net